

Sénat et Chambre des représentants de Belgique

SESSION DE 1999-2000

5 OCTOBRE 2000

La Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne

RAPPORT

FAIT AU NOM DU COMITÉ D'AVIS FÉDÉRAL
CHARGÉ DES QUESTIONS
EUROPÉENNES (1)
PAR MMES THIJS (S)
ET TALHAOUI (Ch)
ET M. DEHOUSSE (PE)

(1) Composition du Comité d'avis:

Président: M. Mahoux.

A. Chambre des représentants:

Membres effectifs: M. Desimpel, Mme Moerman, MM. Eyskens, Van Rompuy, Mmes Gerkens, Talhaoui, MM. Moriau, Clerfayt, Van den Eynde et Van der Maelen.

Membres suppléants: MM. Lano, Van Aperen, Versnick, De Crem, Mme D'Hondt, M. Pinxten, Mme Dardenne, MM. Tavernier, Vanoost, Delizée, Mme Barzin, MM. Bouteica, Tastenhoye et Derycke.

B. Sénat:

Membres effectifs: M. De Grauwe, Mme Kestelijn-Sierens, MM. Dehaene, Van den Brande, Mme Laloy, MM. Mahoux, Monfils, Creyelman, Mahassine et Morael.

Membres suppléants: M. Geens, Mme Taelman, M. Kelchtermans, Mmes Thijs, Lizin, MM. Santkin, Bodson, Ceder, Colla et Mme Nagy.

C. Parlement européen:

Membres: MM. Jonckheer, Vander Taelen, De Clercq, Mme Smet, MM. Ducarme, Desama, Vanhecke, Mme Van Lancker, MM. Staes et Hansenne.

Membres suppléants: Mme Frassoni, M. Lannoye, Mme Sörensen, MM. Beysen et Sterckx, Mme Thyssen, MM. Van Hecke et Deprez, Mme Ries, MM. Dehousse, Thielemans et Dillen, Mmes Van Brempt et Maes et M. Grosch.

Belgische Senaat en Kamer van volksvertegenwoordigers

ZITTING 1999-2000

5 OKTOBER 2000

Het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie

VERSLAG

NAMENS HET FEDERAAL ADVIESCOMITÉ
VOOR EUROPESE
AANGELEGENHEDEN (1)
UITGEBRACHT DOOR DE DAMES THIJS
(S) EN TALHAOUI (K) EN
DE HEER DEHOUSSE (EP)

(1) Samenstelling van het Adviescomité:

Voorzitter: de heer Mahoux.

A. Kamer van volksvertegenwoordigers:

Leden: de heer Desimpel, mevrouw Moerman, de heren Eyskens, Van Rompuy, de dames Gerkens, Talhaoui, de heren Moriau, Clerfayt, Van den Eynde en Van der Maelen.

Plaatsvervangers: de heren Lano, Van Aperen, Versnick, De Crem, mevrouw D'Hondt, de heer Pinxten, mevrouw Dardenne, de heren Tavernier, Vanoost, Delizée, mevrouw Barzin, de heren Bouteica, Tastenhoye en Derycke.

B. Senaat:

Leden: de heer De Grauwe, mevrouw Kestelijn-Sierens, de heren Dehaene, Van den Brande, mevrouw Laloy, de heren Mahoux, Monfils, Creyelman, Mahassine en Morael.

Plaatsvervangers: de heer Geens, mevrouw Taelman, de heer Kelchtermans, de dames Thijs, Lizin, de heren Santkin, Bodson, Ceder, Colla en mevrouw Nagy.

C. Europees parlement:

Leden: de heren Jonckheer, Vander Taelen, De Clercq, mevrouw Smet, de heren Ducarme, Desama, Vanhecke, mevrouw Van Lancker, de heren Staes en Hansenne.

Plaatsvervangers: mevrouw Frassoni, de heer Lannoye, mevrouw Sörensen, de heren Beysen en Sterckx, mevrouw Thyssen, de heren Van Hecke en Deprez, mevrouw Ries, de heren Dehousse, Thielemans en Dillen, de dames Van Brempt en Maes en de heer Grosch.

SOMMAIRE

INHOUD

	Pages
Avant-propos	3
1. Rapport d'introduction de M. Dehousse	5
2. Auditions avec les représentants belges au sein de la Convention chargée d'élaborer un projet de charte des droits fondamentaux de l'Union européenne .	10
2.1. Audition du 8 février 2000	10
2.2. Audition du 5 avril 2000	14
2.3. Audition du 27 juin 2000	20
2.4. Audition du 21 septembre 2000	25
Annexes	39
1. Conclusions du Conseil européen de Cologne . .	39
2. Conclusions de Conseil européen de Tampere .	41
3. Premier projet de Charte global du 28 juillet 2000	44
4. Observations sur le premier projet de Charte global	55
5. Projet de Charte soumis au Conseil européen de Biarritz	64

	Blz.
Woord vooraf	3
1. Inleidend verslag van de heer Dehousse	5
2. Hoorzittingen met de Belgische vertegenwoordigers in de Conventie belast met het opstellen van een ontwerp van handvest van de grondrechten van de Europese Unie	10
2.1. Hoorzitting van 8 februari 2000	10
2.2. Hoorzitting van 5 april 2000	14
2.3. Hoorzitting van 27 juni 2000	20
2.4. Hoorzitting van 21 september 2000	25
Bijlagen	39
1. Conclusies van de Europese Raad van Keulen .	39
2. Conclusies van de Europese Raad van Tampere .	41
3. Eerste globaal ontwerp van Handvest van 28 juli 2000	44
4. Opmerkingen over het eerste globaal ontwerp van Handvest	55
5. Ontwerp-handvest voorgelegd aan de Europese Raad van Biarritz	64

AVANT-PROPOS

Le respect des droits fondamentaux est l'un des principes fondateurs de l'Union européenne et la condition indispensable pour sa légitimité. Cette réalité s'exprime déjà dans le traité sur l'Union européenne (TUE).

Ainsi, l'article 6 du TUE énonce en son premier paragraphe que « l'Union est fondée sur les principes de la liberté, de la démocratie, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que de l'État de droit, principes qui sont communs aux États membres » tandis que le deuxième paragraphe du même article rappelle que « l'Union respecte les droits fondamentaux, tels qu'ils sont garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et tels qu'ils résultent des traditions constitutionnelles communes aux États membres, en tant que principes généraux du droit communautaire ».

Il convient, en outre de rappeler que la Cour de Justice européenne a confirmé et défini dans sa jurisprudence l'obligation de l'Union européenne de respecter les droits fondamentaux.

C'est donc en s'appuyant sur un encadrement juridique déjà consacré et contraignant que, lors du Conseil européen de Cologne, les 3 et 4 juin 1999, les chefs d'État et de gouvernement se sont mis d'accord sur l'idée qu'au stade actuel du développement de l'Union, il était nécessaire d'établir une charte des droits fondamentaux afin d'ancrer leur importance exceptionnelle et leur portée de manière visible pour les citoyens de l'Union.

Afin de permettre l'élaboration de ce projet de charte, le Conseil européen a décidé de réunir une instance ad hoc, composée de représentants des gouvernements et de la Commission européenne ainsi que de membres du Parlement européen et des parlements nationaux.

En ce qui concerne la Belgique, M. Jean-Luc Dehaene a été désigné comme représentant du gouvernement, tandis que le Sénat et la Chambre des représentants ont désigné respectivement M. Roger Lallemand et M. Karel De Gucht pour les représenter au sein de la « Convention chargée d'élaborer un projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne ».

L'objectif fixé à la Convention par le Conseil européen consistait en l'élaboration avant le Conseil européen de Biarritz des 13 et 14 octobre 2000 d'un projet de charte. Sur la base du projet qui lui aura été remis, le Conseil européen de Nice (7-9 décembre 2000) proposera, alors, au Parlement européen et à la Commission européenne de proclamer solennellement, conjointement avec le Conseil, une Charte des

WOORD VOORAF

De eerbiediging van de grondrechten is een van de basisbeginselen van de Europese Unie en de noodzakelijke voorwaarde van haar legitimiteit. Dit feit wordt reeds tot uitdrukking gebracht in het Verdrag betreffende de Europese Unie (VEU).

Aldus vermeldt artikel 6 van het VEU in zijn eerste paragraaf dat « de Unie is gegrondvest op de beginselen van de vrijheid, democratie, eerbiediging van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en van de rechtsstaat, welke beginselen de lidstaten gemeen hebben » terwijl de tweede paragraaf van hetzelfde artikel herinnert aan de eerbiediging door de Unie van « de grondrechten, zoals die worden gewaarborgd door het op 4 november 1950 te Rome ondertekende Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en zoals zij uit de gemeenschappelijke constitutionele tradities van de lidstaten voortvloeien, als algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht ».

Het past bovendien eraan te herinneren dat het Europees Hof van Justitie in zijn jurisprudentie de verplichting van de Europese Unie om de fundamentele rechten te eerbiedigen, heeft bevestigd en nader uitgewerkt.

Steunend op een reeds bekrachtigd en bindend juridisch kader hebben de staatshoofden en regeringsleiders tijdens de Europese Raad van Keulen, op 3 en 4 juni 1999, overeenstemming bereikt over de noodzaak om in de huidige stand van de ontwikkeling van de Unie een handvest van de grondrechten op te stellen dat hun buitengewoon belang en draagwijdte op een zichtbare wijze voor de burgers van de Unie zou verankeren.

Om de uitwerking van dit ontwerp van handvest mogelijk te maken, heeft de Europese Raad beslist om een ad hoc orgaan samen te roepen dat samengesteld is uit vertegenwoordigers van de regeringen en van de Europese Commissie evenals uit leden van het Europees parlement en de nationale parlementen.

Wat België betreft, werd de heer Jean-Luc Dehaene aangeduid als regeringsvertegenwoordiger, terwijl de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers respectievelijk de heren Roger Lallemand en Karel De Gucht hebben aangeduid om hen te vertegenwoordigen in de « Conventie belast met het opstellen van een ontwerp van Handvest van de grondrechten van de Europese Unie ».

De Europese Raad heeft de Conventie opgedragen om voor de Europese Raad van Biarritz van 13 en 14 oktober 2000 een ontwerp van handvest uit te werken. Op basis van dat ontwerp zal de Europese Raad van Nice (7-9 december 2000) aan het Europees parlement en aan de Europese Commissie voorstellen om samen met de Raad een Handvest van de grondrechten van de Europese Unie plechtig af te kondigen.

droits fondamentaux de l'Union européenne. Ensuite, il faudra examiner si et, le cas échéant, la manière dont la Charte pourrait être intégrée dans les traités.

Le 7 décembre 1999, le Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes a déjà organisé une audition avec des experts du monde académique (voir doc. n° 2-340/1 du Sénat et doc 50 439/1 de la Chambre). Afin de pouvoir suivre l'état d'avancement des travaux de la Convention, le Comité d'avis fédéral a procédé à la tenue de quatre auditions additionnelles avec les représentants belges au sein de la Convention. Ces auditions ont eu lieu les 8 février, 5 avril, 27 juin et 21 septembre 2000.

Daarna moet worden nagegaan of en in voorkomend geval hoe het Handvest in de verdragen kan worden opgenomen.

Op 7 december 1999 heeft het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden reeds een hoorzitting georganiseerd met wetenschappelijke experten (zie doc. nr. 2-340/1 van de Senaat en DOC 50 439/1 van de Kamer). Teneinde de vooruitgang van de werkzaamheden van de Conventie te kunnen volgen, heeft het Federaal Adviescomité vier bijkomende hoorzittingen gehouden met de Belgische vertegenwoordigers in de Conventie op 8 februari, 5 april, 27 juni en 21 september 2000.

1. RAPPORT D'INTRODUCTION DE M. JEAN-MAURICE DEHOUSSE, MEMBRE DU PARLEMENT EUROPÉEN (7 FÉVRIER 2000)

Rétroactes

C'est le Conseil européen de Cologne, les 3 et 4 juin 1999, qui a décidé de l'élaboration d'une charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, et de confier à une « Enceinte » l'élaboration de la charte.

Cette décision, fruit d'une initiative du gouvernement allemand, fait écho à la fois :

— au besoin de définir le cours politique de l'Union au moment où se pose la question d'un élargissement massif et où l'Union demande avec insistance aux candidats de respecter les droits de l'homme;

— à la longue maturation de cette idée, notamment au sein du Parlement européen, lequel a voté une résolution en ce sens dès 1977 en approuvant une Déclaration commune de l'Assemblée, du Conseil et de la Commission, ainsi qu'en adoptant depuis lors une série d'autres propositions dans le même sens, et notamment un projet de déclaration des droits et libertés fondamentaux dès 1989.

Le sommet spécial de Tampere, les 15 et 16 octobre 1999, devait de son côté adopter plusieurs principes concernant la composition, la méthode de travail et les modalités pratiques de constitution et de fonctionnement de « l'Enceinte ».

Travaux d'approche

Depuis lors, l'Enceinte s'est réunie deux fois à ce jour : le 17 décembre dans les locaux du Conseil des ministres (réunion constitutive) et le 1^{er} février dans l'hémicycle bruxellois du Parlement européen.

Lors de sa réunion constitutive, « l'Enceinte » a appelé M. Roman Herzog, ancien président de la République fédérale d'Allemagne et juriste distingué, à la présider.

On notera qu'un problème linguistique n'a pas tardé à se profiler. En effet, un certain nombre de membres réclament le « régime linguistique complet », c'est-à-dire la traduction de tous les documents dans toutes les langues. En fait, les discours prononcés le 17 décembre n'existent toujours, six semaines plus tard, que dans la langue utilisée par les orateurs, et le reste est à l'avenant. On se refuse à reconnaître la prééminence de l'anglais et du français (perceptible partout y compris dans les interventions orales) mais

1. INLEIDEND VERSLAG VAN DE HEER JEAN-MAURICE DEHOUSSE, LID VAN HET EUROPEES PARLEMENT (7 FEBRUARI 2000)

Voorgeschiedenis

De beslissing om een EU-handvest van grondrechten tot stand te brengen en de uitwerking ervan aan een « Forum » toe te vertrouwen, werd genomen op de Europese Raad van Keulen, die plaatsvond op 3 en 4 juni 1999.

Het initiatief terzake gaat uit van de Duitse regering en is de weerslag van :

— enerzijds, de noodzaak om het politieke hart van Europa duidelijk te omschrijven, op een ogenblik dat een aanzienlijke uitbreiding aan de orde is en de Unie de kandidaat-lidstaten met aandrang vraagt de mensenrechten te eerbiedigen;

— anderzijds, het lange rijpingsproces dat dit idee achter de rug heeft. Reeds in 1977 keurde het Europees Parlement immers een resolutie goed tot bekrachtiging van een gezamenlijke verklaring in die zin van het Parlement, van de Raad en van de Commissie. In de daarop volgende jaren heeft het Europees Parlement voorts nog zijn goedkeuring gehecht aan een reeks voorstellen met dezelfde strekking, en met name, in 1989, aan een ontwerp van verklaring van de grondrechten en de fundamentele vrijheden.

Op de bijzondere top van Tampere werd op 15 en 16 oktober 1999 een reeks beginselen goedgekeurd met betrekking tot de samenstelling, de te volgen werkwijze, alsook de nadere praktische voorwaarden inzake de oprichting en de werking van het « Forum ».

Voorbereidende werkzaamheden

Sindsdien is het Forum al twee maal bijeengekomen : op 17 december 1999 in de kantoren van de Ministerraad (oprichtingsvergadering) en op 1 februari 2000 in het Brusselse halfroond van het Europees Parlement.

Op de oprichtingsvergadering heeft het « Forum » de heer Roman Herzog, voormalig president van de Bondsrepubliek Duitsland en eminent jurist, verzocht het voorzitterschap op zich te nemen.

Er zij op gewezen dat al spoedig een taalprobleem is gerezen. Sommige leden eisten de onverkorte toepassing van de regeling betreffende het taalgebruik, dat wil zeggen de vertaling van alle stukken in alle talen. In feite zijn de op 17 december 1999 gehouden toespraken zes weken later nog steeds alleen maar in de taal van de spreker beschikbaar — maar gelijksoortige problemen doen zich op alle vlakken voor. Het overwicht van het Engels en het Frans (dat zich over zowat de hele lijn doet gelden — ook in de uit-

quatre cinquièmes des documents n'existent que dans l'une de ces deux langues ou dans les deux. Seule exception majeure: le procès-verbal de réunion.

Il est à craindre que ce problème ne s'amplifie dans le cadre du calendrier très serré qui est proposé.

On notera également que plusieurs membres de « l'Enceinte » ont souhaité la modification de l'appellation de cette instance, avec le résultat concret que celle-ci tend à ne plus avoir d'appellation dans les documents officiels.

Calendrier

Le calendrier discuté (et adopté) en décembre est déjà dépassé. Il a été amendé lors de la deuxième séance plénière. Le travail doit s'achever à la mi-octobre pour pouvoir être présenté en temps utile pour le sommet de Nice en décembre.

Le calendrier fait apparaître que l'assemblée plénière se réunira deux jours par mois jusqu'en juillet pour reprendre ses travaux en septembre et clôturer en octobre.

On notera que, la notion de groupes de travail ayant été finalement abandonnée (notamment suite à des discours sans fin sur le nombre de groupes, l'objet de chacun d'eux, la façon d'établir la corrélation entre les groupes), « l'Enceinte » ou « Convention » (il est révélateur que le projet d'agenda ne mentionne aucun nom) se réunira cinq fois en assemblée plénière et douze fois de façon informelle, en groupe de travail (y compris pour les « auditions »).

Trente-quatre demi-journées de travail représentent un investissement considérable mais l'assemblée comporte cinquante personnes. Dans ces conditions, le rôle du comité de rédaction me paraît devoir inéluctablement être déterminant. Je ne suis donc pas surpris du fait que l'agenda prévoit non seulement onze journées complètes de réunions (autant que l'assemblée) mais, de plus quatre semaines de quatre ou cinq jours.

Méthode de travail

Il est tout aussi révélateur que le Comité de Rédaction ait déposé sans hésitation une première liste de droits

— alors que beaucoup de parlements nationaux n'ont tenu que des discussions générales (et encore tous ne l'ont-ils pas fait) et que chacun d'entre eux a agi séparément: le délégué des parlements nationaux au comité de rédaction, M. Gunnar Jansson (Finlande), ne pouvait donc détenir aucun mandat;

eenzettingen) stootte op een weigering, maar men kan er niet omheen dat vier vijfde van de stukken in slechts één van beide talen of in beide talen is opgesteld. Een grote uitzondering: de notulen van de vergadering.

De vrees bestaat dat het zeer krappe werkschema dat thans wordt voorgesteld, dat knelpunt nog prangerender zal maken.

Voorts zij erop gewezen dat tal van leden het « Forum » een andere naam wilden geven, met als concreet gevolg dat de precieze benaming ervan stilaan nergens meer in de officiële stukken terug te vinden is.

Werkschema

Het in december besproken (en goedgekeurde) werkschema is al voorbijgestreefd. Tijdens de tweede plenumvergadering werd het geamendeerd. Tegen half oktober moeten de werkzaamheden zijn afgerond, zodat ze, met het oog op de top van Nice in december, tijdig kunnen worden voorgesteld.

Uit het werkschema blijkt dat tot in juli twee dagen per maand een plenumvergadering zal worden gehouden. De werkzaamheden worden hervat in september en afgesloten in oktober.

Nadat uiteindelijk is afgestapt van de idee om werkgroepen op te richten (met name na eindeloze discussies over het aantal groepen, de respectieve taken ervan en de samenhang ertussen), werd overeengekomen dat het « Forum » of de « Conventie » (het valt op dat in de ontwerp-agenda geen benaming wordt gebruikt) vijf plenumvergaderingen zou houden, alsook twaalf informele vergaderingen met werkgroepen (inclusief voor de « hoorzittingen »).

Vierendertig halve dagen vertegenwoordigen een aanzienlijke werkdruk, maar de assemblee telt vijftig leden. In die omstandigheden lijkt het mij niet anders te kunnen dan dat het Redactiecomité een doorslaggevende rol moet spelen. Het verwondert mij dan ook niet dat in het werkschema sprake is van vier weken van vier of vijf dagen bovenop de elf volle vergaderdagen (evenveel als de assemblee).

Werkwijze

Al even veelzeggend is het feit dat het Redactiecomité zonder dralen een eerste lijst van grondrechten heeft ingediend,

— terwijl tal van nationale parlementen nog alleen maar een algemene bespreking hebben gehouden (als zij al zover zijn gevorderd) en elk parlement afzonderlijk heeft gehandeld: de vertegenwoordiger van de nationale parlementen in het Redactiecomité, de heer Gunnar Jansson (Finland), kon dus terzake niet gemachtigd zijn;

— et que le «représentant» du Parlement européen au même comité, M. Mendez De Vigo, n'en détenait pas davantage.

Questions préalables

La discussion en séance plénière, les mercredi et jeudi 1^{er} et 2 février, a confirmé que la plus grande confusion régnait encore dans les esprits, faute d'avoir répondu à des questions préalables aussi importantes qu'évidentes.

La première question préalable concerne la relation de la charte envisagée avec la Convention européenne des droits de l'homme ainsi qu'avec la cour créée par celle-ci.

De nombreux parlementaires, nationaux ou européens, ont mis en évidence l'excellence de la Convention européenne des droits de l'homme (CEDH) et leur volonté de porter nulle atteinte à ce qui reste incontestablement le meilleur système de protection au monde.

Cependant, inscrire dans le nouveau texte des dispositions existant dans la CEDH ouvre le risque d'une confusion juridique profonde: si la Cour de Justice des Communautés européennes (Luxembourg) devient compétente pour vérifier le respect de la charte, certains sont prêts à en déduire que la Cour européenne des droits de l'homme (Strasbourg) ne serait plus compétente en la matière, et d'autres admettent la possibilité d'une double compétence. Ces difficultés peuvent être portées à leur comble si l'on écrit différemment les mêmes principes, ce qui n'est nullement exclu.

Mais la Cour de Justice se verra-t-elle reconnaître cette compétence? C'est loin d'être certain car le point cardinal de la nature même de la charte n'est pas tranché.

S'agit-il d'un simple texte déclaratif, sur le modèle de la Déclaration universelle des droits de l'homme, ou au contraire d'une charte à valeur juridiquement contraignante?

Il semble qu'aucun accord n'existe sur ce point au sein des délégués des parlements nationaux. La même situation semble prévaloir au niveau des gouvernements. De son côté, le Parlement européen s'est prononcé, après le Conseil européen de Tampere, en faveur d'une charte «avec effet direct sur les citoyens européens» et qui soit «contraignante pour les instances communautaires».

Un reflet de l'hésitation qui règne sur la nature et la valeur juridiques de la charte peut facilement être

— en terwijl de heer Mendez De Vigo, «vertegenwoordiger» van het Europees Parlement in datzelfde Redactiecomité, al evenmin enige machtiging op zak had.

Voorafgaande vragen

De bespreking tijdens de plenumvergadering van woensdag 1 en donderdag 2 februari bracht aan het licht dat er nog steeds de grootste verwarring heerste, omdat niet eerst een antwoord was gezocht op een aantal voorafgaande vragen die al even belangrijk als voor de hand liggend waren.

De eerste voorafgaande vraag betreft het verband tussen het in uitzicht gestelde handvest enerzijds, en het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en het daarbij opgerichte Hof anderzijds.

Tal van — nationale of Europese — parlementsleden hebben erop gewezen dat het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens (EVRM) uitstekende diensten bewijst en dat zij derhalve niets in de weg willen leggen van wat nog steeds ontegensprekelijk het beste beschermingsinstrument ter wereld is.

Als men in de nieuwe tekst evenwel bepalingen opneemt die ook in het EVRM staan, valt verre gaande juridische verwarring niet langer uit te sluiten: indien het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (Luxemburg) bevoegd wordt voor de controle op de naleving van het handvest, zullen sommigen daar graag uit afleiden dat het Europees Hof voor de rechten van de mens (Straatsburg) terzake niet meer bevoegd is, terwijl anderen akkoord zouden gaan met een mogelijke dubbele bevoegdheid. Die moeilijkheden dreigen nog ten top te worden gedreven als men bovendien dezelfde beginselen op een verschillende wijze gaat omschrijven, wat geenszins uitgesloten is.

Maar zal het Hof van Justitie die bevoegdheid wel krijgen? Dat staat allesbehalve vast, want de hoofdvraag met betrekking tot de aard van het handvest is nog steeds niet opgehelderd.

Betreft het gewoon een verklarende tekst naar het voorbeeld van de Universele Verklaring van de rechten van de mens, of wordt het handvest daarentegen juridisch afdwingbaar?

Het ziet ernaar uit dat de afgevaardigden van de nationale parlementen daarover nog geen akkoord hebben bereikt. De regeringen schijnen het terzake al evenmin met elkaar eens te zijn. Na de Europese Raad van Tampere heeft het Europees Parlement zich dan weer uitgesproken voor een handvest dat rechtstreeks effect zou sorteren op de burgers en waar alle communautaire instanties zich aan zouden moeten houden.

De aarzeling omtrent de juridische aard en waarde van het handvest blijkt duidelijk uit de controverse

trouvée dans la controverse qui a jailli sur le point de savoir si la charte devait faire partie intégrante des traités européens de base ou non.

Or si elle en fait partie, elle modifie par le fait même l'objet de ces traités et peut *ipso facto* porter sur quelque matière que ce soit. Dans le cas contraire, ne doit-elle pas être limitée à l'objet actuel des traités? Certains orateurs déclarent même que la charte pourrait ne porter que sur certains piliers du traité d'Amsterdam, et non pas sur tous.

Enfin, pour ne rien laisser à la simplicité, certains orateurs estiment que la charte ne devrait s'appliquer qu'à ce qu'ils appellent «le droit européen au sens strict», c'est-à-dire les normes adoptées par des instances communautaires, et non aux actes des ordres étatiques qui découlent des premières.

Ainsi, on a soutenu qu'un citoyen pourrait se baser sur la charte pour se défendre contre une directive, mais que le même citoyen ne pourrait déposer un recours (possibilité sur laquelle tout le monde n'est pas d'accord) que sur base de l'ordre constitutionnel de l'État auquel il appartient!

Avalanche de documents

La délégation des parlementaires européens s'est émue d'un document émanant du secrétariat du Conseil des ministres dont elle a été saisie et qui porte le titre de «questions horizontales» (document 4111/00 du 20 janvier 2000). Politiquement, c'est le caractère restrictif du document qui doit être retenu. En effet, chaque fois qu'une option se présente, l'auteur (anonyme) préconise la solution la plus étroite.

Ainsi par exemple, et sans vouloir être exhaustif:

— «la Charte est destinée à s'appliquer aux institutions de l'Union et non aux activités des États membres qui se situent en dehors du champ d'application du droit communautaire ou du droit de l'Union»;

— «la Charte ne peut, par elle-même, créer d'obligations pour les États membres en dehors du champ d'application du droit de l'Union»;

— «la Charte vise à établir un catalogue de droits, elle n'a pas pour objectif de donner de compétences nouvelles à l'Union pour légiférer dans le domaine des droits fondamentaux».

Certains parlementaires ont relevé d'autre part que ce document de travail, dont on ne sait pas clairement qui il engage mais qui a été préparé par le secrétariat

die is losgebroken over de vraag of het handvest al dan niet deel zou moeten uitmaken van de Europese basisverdragen.

Zo ja, dan wordt de strekking van die verdragen daardoor gewijzigd en kan het handvest *ipso facto* op om het even welke aangelegenheid betrekking hebben. Moet het handvest in het omgekeerde geval niet beperkt blijven tot de huidige toepassingsfeer van de verdragen? Sommige sprekers verklaren zelfs dat het handvest alleen maar op een aantal pijlers van het Verdrag van Amsterdam mag slaan — en dan nog niet op allemaal.

Tot slot — en om het helemaal ingewikkeld te maken — zijn sommige sprekers van oordeel dat het handvest alleen maar van toepassing zou mogen zijn op wat zij «het Europees recht in de enge zin van het woord» noemen, te weten: op de door de communautaire instanties aangenomen regelgeving en niet op de uit die regelgeving voortvloeiende handelingen van instanties op lidstaatsniveau.

Zo is aangevoerd dat een burger zich op het handvest zou mogen beroepen om zich tegen een richtlijn te beschermen, maar dat diezelfde burger slechts hoger beroep zou mogen aantekenen (mogelijkheid die nog ter discussie staat) binnen het kader van het grondwettelijke bestel van de lidstaat waarvan hij onderdaan is!

Een stortvloed aan documenten

De afvaardiging van het Europees Parlement staat versteld van een door haar ontvangen document met als titel «horizontale vraagstukken» en dat uitgaat van het secretariaat van de Raad van ministers (document 4111/00 van 20 januari 2000). Uit een politiek oogpunt is van belang dat het document restrictief van aard is. Telkens als er keuzen moeten worden gemaakt, opteert de (anonieme) auteur voor de oplossing die het minste ruimte laat.

Ter illustratie een greep uit vornoemd document:

— «[d]e bedoeling is dat het handvest wordt toegepast op de instellingen van de Unie, en niet op de handelingen van de lidstaten die buiten het toepassingsgebied van het gemeenschapsrecht of het recht van de Europese Unie vallen»;

— «[...] het handvest [kan] op zich voor de lidstaten geen verplichtingen [...] creëren buiten het toepassingsgebied van het recht van de Unie»;

— «[h]et handvest is bedoeld als rechtencatalogus; nieuwe bevoegdheden voor de Unie inzake wetgeving op het gebied van de grondrechten zijn hoegenaamd niet aan de orde.»

Voorts hebben sommige parlementsleden erop gewezen dat dit werkdocument, waarvan nog niet duidelijk is wie het bindt, op verzoek van de voorzit-

du Conseil à la demande du Président de «l'Enceinte», avait été rendu public par le même secrétariat, qui l'a placé sur le site spécifique que le Conseil a créé pour la problématique des droits fondamentaux (<http://db.consilium.eu.int/df>).

Ceci m'a bien entendu conduit à visiter le site en question et à y découvrir une série de documents qui n'ont pas tous été distribués aux membres de «l'Enceinte». Cette série est volumineuse et l'on y trouve notamment des propositions multiples émanant tantôt d'institutions officielles (l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe, par exemple, ou le Comité des Régions), tantôt de personnalités touchant de près ou de loin à l'activité européenne (ainsi M. Nikula, représentant de la République de Finlande), tantôt enfin par des organisations non gouvernementales, parmi lesquelles la Fédération internationale des Liges des droits de l'homme ou l'Organisation Européenne des Propriétaires Terriens.

Outre que la seule manutention de ces textes prend un temps considérable, pour ne rien dire de leur lecture, il est évident que cette avalanche va nourrir dans un stade ultérieur de la discussion un débat qui risque de devenir virulent non seulement entre les membres de «l'Enceinte» mais aussi et surtout entre les auteurs des différents documents, et notamment les organisations non gouvernementales. Qu'on y ait pensé ou non, on voudrait faire du sommet de Nice un petit Seattle II qu'on ne s'y prendrait pas autrement.

De son côté, pas moins d'une demi douzaine de commissions du Parlement européen travaillent sur des rapports différents dont la convergence n'est pas nécessairement la vertu principale.

De plus, à toutes fins utiles, je signale que la Confédération européenne des syndicats (CES) a également déposé un projet, même si je ne l'ai pas trouvé sur le site du Conseil.

Déclarations gouvernementales

La présidence portugaise n'a pas manqué d'annoncer qu'elle «contribuerait dûment à stimuler les travaux entrepris en vue de l'établissement de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne» (déclaration du 31 janvier 2000).

Dans la note qui a été déposée le 9 novembre par le premier ministre devant le Comité d'avis, sous sa signature et celle du ministre des Affaires étrangères, il est fait mention au point 7 de «dispositions constitutionnelles» mais la charte n'est pas mentionnée. Une

ter van het «Forum» door het secretariaat van de Raad is voorbereid en door datzelfde secretariaat publiek is gemaakt. Het is met name terug te vinden op de speciale webstek die de Raad heeft opgericht voor het vraagstuk van de grondrechten (<http://db.consilium.eu.int/df>).

Daarop heb ik uiteraard zelf de bewuste webstek bezocht en ben ik er op een reeks documenten gestoten die niet allemaal aan de leden van het «Forum» zijn bezorgd. Het gaat om ettelijke documenten waaronder met name tal van voorstellen uitgaande van zowel officiële instellingen (bijvoorbeeld: de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa, het Comité van de Regio's, ...), als van prominenten die van ver of van dichtbij iets met Europa te maken hebben (bijvoorbeeld, M. Nikula, vertegenwoordiger van de Republiek Finland). Tot slot zijn er ook suggesties te vinden van niet-gouvernementele organisaties (waaronder de *Fédération internationale des Ligues des Droits de l'homme* en de *Organisation Européenne des Propriétaires terriens*).

Alleen al het van het Internet plukken van al die teksten vergt veel tijd — om nog maar te zwijgen over het doorlezen ervan. Het staat dan ook vast dat die stortvloed aan documenten het debat in een later stadium van de discussie zal aandikken, wat kan leiden tot virulente standpunten, niet alleen bij de leden van het «Forum», maar ook en vooral bij de auteurs van de diverse documenten, inzonderheid bij de niet-gouvernementele organisaties. Men zou welhaast gaan denken dat het de bedoeling was de top van Nice te doen ontaarden in een soort mini-Seattle II!

Voorts buigt niet minder dan een half dozijn commissies van het Europees Parlement zich momenteel over diverse verslagen waarvan nu niet meteen kan worden gezegd dat ze naadloos op elkaar zijn afgestemd.

Ter informatie nog even vermelden dat het Europees vakverbond (EVV) eveneens een ontwerp heeft ingediend, maar dat ontwerp heb ik niet op de webstek van de Raad teruggevonden.

Regeringsverklaringen

Het Portugese voorzitterschap heeft niet nagelaten aan te kondigen dat het mee de nodige impulsen zou geven aan de aangevatte werkzaamheden met het oog op de totstandbrenging van een Handvest van grondrechten van de Europese Unie (zie verklaring van 31 januari 2000).

In de nota die de eerste minister op 9 november 1999 bij het Adviescomité heeft ingediend en die door hemzelf en de minister van Buitenlandse Zaken werd ondertekend, wordt in punt 7 gewag gemaakt van «grondwettelijke bepalingen», maar van het hand-

déclaration complémentaire du gouvernement ne devrait-elle pas être envisagée?

Conclusions du rapporteur

1. Si le but principal est d'améliorer le statut du citoyen européen, il est primordial de clarifier d'abord la situation de la Convention Européenne des droits de l'homme, par exemple en envisageant l'adhésion de l'Union à la Convention.

La Cour de Justice de Luxembourg a jadis estimé que l'Union n'était pas habilitée à adhérer à cette Convention mais cette remarque s'appliquait aux traités actuels et l'inscription de la charte dans les traités permettrait *ipso facto* de faire litière de cet obstacle.

2. L'inscription dans les traités aurait par ailleurs le mérite d'écarter tous les arguments que l'on oppose à la généralité des effets de la charte.

3. L'expérience comparée des effets de la Déclaration Universelle adoptée en 1948 par les Nations Unies et de la Convention Européenne des droits de l'homme conduit à vouloir que les droits inscrits dans la nouvelle charte soient dotés d'une valeur contraignante et pourvus d'un mécanisme de recours individuel.

4. On avancerait beaucoup plus vite dans l'examen des droits proposés par les uns et par les autres si ces questions étaient préalablement traitées.

2. AUDITIONS AVEC LES REPRÉSENTANTS BELGES AU SEIN DE LA CONVENTION CHARGÉE D'ÉLABORER UN PROJET DE CHARTE DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'UNION EUROPÉENNE

2.1. Audition du 8 février 2000

Dans son exposé introductif, M. Jean-Luc Dehaene, représentant personnel du gouvernement belge au sein de la Convention, précise que, jusqu'à présent, les travaux de l'Enceinte se sont essentiellement limités à des questions de procédure.

Deux réunions officielles ont déjà eu lieu: une séance d'installation et une première réunion de travail. L'ancien président de la République fédérale d'Allemagne, M. Roman Herzog, a été nommé président de l'Enceinte. Les trois vice-présidents ont ensuite été choisis respectivement parmi les déléga-

vest is nergens sprake. Moet terzake niet worden gedacht aan een aanvullende verklaring van de regering?

Conclusies van de rapporteur

1. Hoewel het in de eerste plaats de bedoeling is de rechtspositie van de Europese burgers te verbeteren, is het van wezenlijk belang eerst een en ander uit te klaren in verband met het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens. Zo zou, bijvoorbeeld, de Unie bij dat Verdrag kunnen aansluiten.

Het Hof van Justitie in Luxemburg heeft destijds geoordeeld dat de Unie niet bij dat Verdrag kon aansluiten, maar die zienswijze had betrekking op de bestaande verdragen. Bovendien kan de opname van het handvest in de verdragen dat obstakel *ipso facto* wegnemen.

2. Die opname in de verdragen biedt daarenboven het bijkomende voordeel alle argumenten tegen een algemene gelding van het handvest te ontkrachten.

3. Op grond van de ervaring met de rechtsgevolgen van de in 1948 door de Verenigde Naties goedgekeurde Universele Verklaring enerzijds, en met die van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens anderzijds, heeft men gewild dat de in het nieuwe handvest opgenomen rechten afdwingbaar zouden zijn, alsook dat er een mechanisme zou komen dat individuele beroepsmogelijkheden voorziet.

4. Mochten die vraagstukken vooraf zijn behandeld, dan zou het debat over de door de diverse actoren voorgestelde rechten heel wat vlotter verlopen.

2. HOORZITTINGEN MET DE BELGISCHE VERTEGENWOORDIGERS IN DE CONVENTIE BELAST MET HET OPSTELLEN VAN EEN ONTWERP-HANDVEST VAN DE GRONDRECHTEN VAN DE EUROPESE UNIE

2.1. Hoorzitting van 8 februari 2000

In zijn inleiding stelt de heer Jean-Luc Dehaene, persoonlijk vertegenwoordiger van de Belgische regering in de Conventie, dat de werkzaamheden van het Forum zich tot nu hoofdzakelijk hebben beperkt tot procedurele aangelegenheden.

Er zijn reeds twee officiële vergaderingen gehouden: een installatievergadering en een eerste werkvergadering. De oud-president van de Duitse Bondsrepubliek, de heer Roman Herzog, werd benoemd tot voorzitter van het Forum. Daarnaast zijn er drie ondervoorzitters aangeduid, respectievelijk uit de dele-

tions des parlements nationaux, du Parlement européen et des gouvernements nationaux (1).

Une première décision, prise au terme de la première réunion, a été de transformer le nom d'«Enceinte» en «Convention». Il a été ensuite décidé de désigner des suppléants(2), qui peuvent assister à toutes les réunions et intervenir au cours des débats. Ils n'ont toutefois pas voix délibérative. Il a été décidé de ne pas créer de groupes de travail distincts. En assemblée plénière, la Convention peut toutefois se réunir de manière informelle comme groupe de travail. Les décisions ne pourront cependant être prises que par la Convention siégeant officiellement en assemblée plénière.

Deux notes ont été rédigées et transmises à la Convention par le Présidium et les services du Conseil, qui assurent le secrétariat de la Convention. La première note traite d'un certain nombre de problèmes horizontaux qui se posent entre la charte et d'autres textes au niveau de l'Union. Le document n'a pas été examiné en tant que tel, mais un grand nombre d'intervenants ont préconisé l'adhésion de l'Union européenne en tant que telle à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH). Le deuxième document contient une première série de droits. Il y est renvoyé à des textes existants qui mentionnent déjà ces droits (entre autres, les traités européens, les conventions internationales, les constitutions des États membres, etc.).

Il a déjà été procédé à des auditions, notamment à celles du médiateur européen, de représentants du Comité des Régions et de représentants du Comité économique et social. Il a également été proposé d'inviter diverses ONG. On estime qu'il vaudrait mieux que ces auditions aient lieu au niveau national, bien qu'aucune décision n'ait encore été prise à ce sujet. Certains membres jugent opportun d'organiser ces auditions au niveau européen.

M. Roger Lallemand, représentant du Sénat au sein de la Convention, estime que la charte contient les éléments constitutifs d'une future constitution. Un certain nombre de participants à la Convention voient dès lors dans la charte l'amorce d'une Constitution européenne.

(1) Le Présidium de la Convention est composé de la façon suivante: M. Roman Herzog (président), M. Gunnar Jansson (Finlande, représentant des membres des parlements nationaux), M. Iñigo Méndez de Vigo (Espagne, représentant des membres du Parlement européen), M. Pedro Bacelar de Vasconcellos (Portugal, représentant des représentants des gouvernements qui sera remplacé à partir du 1^{er} juillet 2000 par M. Guy Braibant (France), M. Antonio Vitorino (commissaire européen).

(2) Pour la Belgique: MM. Erik Derycke (gouvernement), Jacky Morael (Sénat) et Fred Erdman (Chambre).

gaties van de nationale parlementen, het Europees Parlement en de nationale regeringen (1).

Een eerste beslissing die na de eerste vergadering is genomen, was om de naam van «Forum» te veranderen in «Conventie». Voorts werd beslist om plaatsvervangers(2) aan te duiden die alle vergaderingen mogen bijwonen en mogen tussenkomen in de debatten. Zij hebben echter geen stemrecht. Er werd beslist om geen aparte werkgroepen in te stellen. Wel kan de Conventie in plenaire formatie op informele wijze vergaderen als werkgroep. Beslissingen kunnen echter alleen door de officiële plenaire Conventie worden genomen.

Door het Presidium en de diensten van de Raad — die het secretariaat van de Conventie waarnemen — zijn twee nota's opgesteld en overgemaakt aan de Conventie. De eerste nota handelt over een aantal horizontale problemen tussen het handvest enerzijds en andere teksten op het niveau van de EU anderzijds. Het document op zich werd niet besproken, maar in een groot aantal tussenkomsten werd gepleit voor de aansluiting van de Europese Unie als dusdanig bij het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (EVRM). Het tweede document bevat een eerste lijst van rechten. Er wordt daarin verwezen naar bestaande teksten waarin deze rechten reeds vermeld worden (onder meer de Europese verdragen, internationale overeenkomsten, grondwetten der lidstaten, ...).

Er hadden reeds hoorzittingen plaats met onder meer de Europese ombudsman, vertegenwoordigers van het Comité van de Regio's en van het Economisch en Sociaal Comité. Ook was er een voorstel om diverse NGO's uit te nodigen. Men is van oordeel dat deze hoorzittingen beter op nationaal vlak zouden gebeuren, hoewel hierover nog geen uitsluit is. Sommige leden achten het opportuun deze hoorzittingen toch op Europees niveau te houden.

De heer Roger Lallemand, vertegenwoordiger van de Senaat in de Conventie, stelt dat het handvest de samenstellende delen bevat van een latere grondwet. Een aantal deelnemers van de Conventie beschouwen het handvest dan ook als een voorloper van een Europese Grondwet.

(1) Het Presidium van de Conventie is als volgt samengesteld: de heer Roman Herzog (voorzitter), de heer Gunnar Jansson (Finland, vertegenwoordiger van de leden van de nationale parlementen), de heer Iñigo Méndez de Vigo (Spanje, vertegenwoordiger van de leden van het Europees Parlement), de heer Pedro Bacelar de Vasconcellos (Portugal, vertegenwoordiger van de vertegenwoordigers van de regering) die vanaf 1 juli 2000 zal worden vervangen door de heer Guy Braibant (Frankrijk), de heer Antonio Vitorino (Europees commissaris).

(2) Voor België: de heren Erik Derycke (regering), Jacky Morael (Senaat) en Fred Erdman (Kamer).

Répondant à la question posée par M. Philippe Mahoux, sénateur et Président du Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes à propos du statut de la charte, l'intervenant précise que la Convention prépare les textes, mais qu'il appartiendra en définitive au Conseil européen de se prononcer sur le statut précis. La Convention s'efforce toutefois de formuler la charte en termes juridiques, de manière à permettre son insertion future éventuelle dans les traités. Par ailleurs, le texte doit être rédigé en termes suffisamment compréhensibles par les citoyens.

M. Jean-Maurice Dehousse voit surgir un certain nombre de problèmes. Il se pose tout d'abord un problème de langue, étant donné que la plupart des documents n'existent qu'en anglais ou en français et que certains membres refusent d'utiliser ces deux langues comme langues de travail. L'abondance de textes constitue un autre problème, compte tenu du peu de temps disponible pour mener à bien les travaux.

De plus, la confusion est totale lorsqu'il s'agit de définir les rapports entre la charte et la CEDH. L'intervenant estime qu'il faut commencer par régler cette question. La nature juridique de la charte est une autre question fondamentale qui ne fait l'objet d'aucun accord. Certains souhaitent qu'il s'agisse d'un catalogue de droits. Le texte sera-t-il contraignant? Prévoira-t-on une possibilité de recours? Cette possibilité sera-t-elle offerte aux citoyens individuels? La charte doit-elle être insérée dans les traités ou y être jointe? L'insertion de la charte dans les traités ouvrirait de nouvelles perspectives, étant donné que l'Union européenne pourrait alors signer la CEDH. Une autre formule proposée consisterait à ne rendre la charte applicable qu'aux institutions de l'Union européenne, ce qui poserait des problèmes juridiques en ce qui concerne les possibilités de recours offertes aux citoyens.

M. Mark Eyskens, député, plaide pour que la CEDH soit intégrée dans les traités européens moyennant certaines adaptations. Depuis la signature de la CEDH, le monde n'a en effet cessé d'évoluer. Il convient dès lors de compléter le texte initial par des droits économiques et sociaux. Parallèlement, le texte doit contenir des obligations pour les citoyens. Le grand problème réside dans l'opérationnalité. Il ne saurait être question d'appliquer la règle de l'unanimité; ici aussi, des sanctions contre un État membre doivent pouvoir être décidées à la majorité qualifiée.

On s'interroge par ailleurs sur les possibilités de recours en justice. Quelle cour sera compétente: la Cour européenne de Luxembourg ou celle de Strasbourg? Une synergie entre les deux cours est-elle nécessaire ou souhaitable?

Mme Anne Van Lancker, membre du Parlement européen, espère que l'on évitera un excès de forma-

Op de vraag van de heer Philippe Mahoux, senator en Voorzitter van het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden, naar het statuut van het handvest antwoordt de spreker dat de teksten worden voorbereid door de Conventie, maar dat het uiteindelijk de Europese Raad is die over het precieze statuut zal beslissen. Wel tracht men er in de Conventie over te waken dat het handvest in juridische termen wordt geformuleerd zodat een eventuele latere invoeging in de verdragen mogelijk is. Anderzijds moet de tekst wel voldoende leesbaar zijn voor de burgers.

De heer Jean-Maurice Dehousse ziet een aantal moeilijkheden opdoemen. Vooreerst is er een taalprobleem in die zin dat de meeste documenten enkel in het Engels of het Frans bestaan. Sommige leden echter weigeren het hanteren van deze twee als werktalen te aanvaarden. Verder is er het probleem van de overvloed aan teksten, wat in contrast staat met de tijdsdruk die weegt op de werkzaamheden.

Ook heerst er totale verwarring over de vraag in welke verhouding het handvest zal staan tot het EVRM. Dit moet volgens de spreker vooraf geregeld worden. Een andere fundamentele vraag waarover geen overeenkomst bestaat, is de rechtsaard van het handvest. Sommigen wensen een catalogus van rechten. Zal de tekst dwingend zijn? Zal er een beroepsmogelijkheid voorzien zijn? Zal deze mogelijkheid er zijn voor individuele burgers? Moet het handvest in de verdragen worden opgenomen of ernaast staan? Indien het handvest in de verdragen wordt geïntegreerd, opent dat nieuwe perspectieven, aangezien de EU dan het EVRM kan ondertekenen. Een andere voorgestelde theorie stelt dat het handvest alleen zou gelden voor EU-instellingen, wat juridische problemen inzake beroepsmogelijkheid met zich brengt voor de burgers.

De heer Mark Eyskens, kamerlid, pleit ervoor om het EVRM te integreren in de Europese verdragen. Dit moet echter niet zonder meer gebeuren. Sinds de ondertekening van het EVRM is de wereld niet stil blijven staan. De oorspronkelijke tekst moet aangevuld worden met economische en sociale rechten. Daarnaast moeten ook plichten voor de burgers opgenomen worden. Het grote probleem is echter de operationaliteit. Unanimiteit is uit den boze; ook hier moet met gekwalificeerde meerderheid over sancties tegen een lidstaat kunnen worden beslist.

Voorts stelt zich de vraag naar de juridische afdwingbaarheid. Welk hof zal bevoegd zijn: het Europees Hof van Luxemburg of dat van Straatsburg? Is er een synergie nodig of wenselijk tussen beide?

Mevrouw Anne Van Lancker, lid van het Europees Parlement, hoopt dat te veel formalisme in de Con-

lisme dans la Convention. Un débat approfondi devra toutefois être consacré au statut précis de la charte, qui devra, selon elle, contenir des droits civils effectifs. La charte ne peut dès lors devenir un texte de traité classique et hermétique, mais doit être un texte lisible et compréhensible par le citoyen.

L'intervenante marque son accord sur la proposition visant à permettre à l'Union européenne d'adhérer à la CEDH. Elle souhaiterait cependant que la charte contienne également des droits sociaux (il convient donc également de prévoir une référence à la charte communautaire des travailleurs).

En guise de conclusion, elle formule une observation quant au fonctionnement de la Convention. Actuellement, la Convention fonctionne comme un grand parlement. Est-ce réellement efficace? Le membre formule également des remarques au sujet du fait que le Comité de rédaction est dirigé par le Conseil. Dans cette formule, le risque est que l'on tende vers un résultat minimal acceptable par toutes les parties.

Pour ce qui est de l'organisation d'auditions d'ONG, *Mme Claudine Drion*, députée, estime, tout comme d'autres membres, qu'il serait préférable de les organiser au niveau européen. Le débat peut en effet être beaucoup plus vaste au niveau européen, alors qu'à l'échelle nationale, certains sujets ne peuvent être abordés.

M. Dehaene estime qu'il est évident que certains représentants de gouvernements nationaux souhaitent s'en tenir strictement à la mission définie par le Conseil européen de Cologne, ce qui créera des tensions, étant donné que d'autres participants souhaitent aller plus loin. Il ne fait aucun doute qu'une série de projets ne pourront de ce fait être mentionnés qu'indirectement dans les conclusions des travaux de la Convention.

En ce qui concerne la méthode de travail, *M. Dehaene* précise que ce sont des considérations pratiques qui ont conduit à l'instauration du Comité de rédaction, qui est composé de membres du Présidium de la Convention et qui bénéficie du soutien logistique du secrétariat du Conseil. Il n'existait pas d'alternative praticable et efficace. Il est en tout cas primordial, ainsi que l'a souligné le président, que les textes soient rédigés dans des termes juridiques, de manière à ce qu'ils puissent être intégrés ultérieurement dans les traités. Il rappelle par ailleurs que la Convention doit s'inscrire dans le droit fil des lignes de force définies par le Conseil européen de Cologne.

M. Mahoux constate que les travaux de la Convention coïncident avec ceux de la Conférence intergouvernementale (CIG). Celle-ci aura dès lors une influence indirecte sur le débat relatif à la finalité de la charte. Celle-ci sera-t-elle toutefois évoquée dans le cadre des négociations CIG?

ventie kan worden vermeden. Wel moet er een ernstig debat komen over het precieze statuut van het handvest dat volgens haar effectieve burgerrechten moet bevatten. Het handvest mag dan ook geen klassieke hermetische verdragstekst worden, maar een voor de burger leesbare en begrijpelijke tekst.

De spreker gaat akkoord met het voorstel om de EU tot het EVRM te laten toetreden. Maar zij zou graag zien dat het handvest ook sociale rechten zou bevatten (er moet dus ook een link worden gelegd met het communautair handvest van de werkenden).

Zij heeft tot slot een bedenking over de werkbaarheid van de Conventie. Momenteel werkt de Conventie als een groot parlement. Is dit wel efficiënt? Het lid heeft ook bedenkingen bij het feit dat het Redactiecomité geleid wordt door de Raad. Dit houdt het gevaar in dat gestreefd wordt naar een door alle partijen aanvaardbaar minimaal resultaat.

Inzake het houden van hoorzittingen met NGO's deelt *mevrouw Claudine Drion*, kamerlid, de mening van andere leden dat deze best op Europees niveau zouden worden georganiseerd. Op Europees vlak kan namelijk een veel breder debat plaatshebben, daar waar op nationaal vlak sommige onderwerpen niet bespreekbaar zijn.

Volgens *de heer Dehaene* is het duidelijk dat sommige vertegenwoordigers van nationale regeringen zich heel strikt wensen te houden aan de opdracht die door de Europese Raad van Keulen werd geformuleerd. Dit zal een spanningsveld creëren omdat andere deelnemers verder wensen te gaan. Ongetwijfeld zal men hierdoor een aantal onderwerpen slechts onrechtstreeks kunnen vermelden in de conclusies van de werkzaamheden van de Conventie.

Wat de werkwijze betreft, stelt de heer Dehaene dat pragmatische overwegingen geleid hebben tot het instellen van het Redactiecomité, dat bestaat uit de leden van het Presidium van de Conventie en dat logistiek ondersteund wordt door het secretariaat van de Raad. Een werkbaar en efficiënt alternatief was niet voorhanden. Belangrijk is alleszins het uitgangspunt van de voorzitter, die overtuigd is dat de teksten die worden opgesteld in juridische termen gesteld moeten zijn, zodat een latere integratie in de verdragen mogelijk blijft. Voorts herinnert hij eraan dat de Conventie binnen de klijntijnen moet blijven zoals uitgetekend door de Europese Raad van Keulen.

De heer Mahoux stelt vast dat de werkzaamheden van de Conventie samenlopen met die van de Intergouvernementele Conferentie (IGC). De IGC zal dan ook een indirecte invloed uitoefenen op het debat over de finaliteit van het handvest. Zal het handvest echter in de IGC-onderhandelingen aan bod komen?

M. Dehaene estime que les conclusions des Conseils européens de Cologne et d'Helsinki sont claires: c'est finalement au Conseil européen qu'il appartiendra de se prononcer sur le statut du projet de charte.

M. Lallemend constate qu'il existe un consensus au sein du Comité d'avis, en vertu duquel les représentants du gouvernement et du parlement doivent s'efforcer de faire en sorte:

- que l'Union européenne adhère à la CEDH;
- que les droits qui seront inscrits dans la charte aient une portée aussi large que possible;
- que la charte ait un caractère contraignant.

La Convention doit éviter d'élaborer un texte qui soit acceptable pour tous et dont la portée serait dès lors très limitée. Il faut s'efforcer d'élaborer un projet de charte qui soit aussi large que possible et qui étende les droits fondamentaux existants. En ce qui concerne la rédaction de la charte, il serait souhaitable de recourir à une formulation juridique qui permette de l'intégrer ultérieurement dans les textes des traités constitutifs de l'Union européenne. Elle ne peut se limiter à une espèce de préambule rédigé en termes philosophiques.

Le Comité d'avis marque son accord sur ces objectifs.

2.2. Audition du 5 avril 2000

M. Jean-Luc Dehaene donne un aperçu de l'état d'avancement des travaux de la Convention.

Les projets de texte disponibles traitent respectivement des questions suivantes:

- les droits fondamentaux;
- les droits civils et politiques, c'est-à-dire les droits qui correspondent aux droits garantis par la Convention européenne des droits de l'homme;
- les droits sociaux et économiques.

En ce qui concerne les droits fondamentaux accordés aux personnes dans le cadre de l'application du droit communautaire, la Convention s'efforce de rédiger un texte compréhensible et moderne, auquel est joint un bref commentaire. Les discussions juridico-techniques incitent les participants à reprendre le texte de la CEDH, ce qui entrave toutefois l'élaboration d'un texte moderne.

Outre un projet de texte relatif aux droits fondamentaux, il existe des projets de texte relatifs aux droits civils et politiques des citoyens (fonctionne-

Volgens *de heer Dehaene* zijn de conclusies van de Europese Raad van Keulen en Helsinki duidelijk: het zal uiteindelijk de Europese Raad zijn die beslist over het statuut van het ontwerphandvest.

De heer Lallemend stelt vast dat er een akkoord is in het Adviescomité dat de vertegenwoordigers van de regering en van het parlement moeten streven naar:

- de toetreding van de Europese Unie tot het EVRM;
- een ruime invulling van de draagwijdte van de rechten die in het handvest zullen worden opgenomen;
- het dwingend maken van het handvest.

De Conventie moet vermijden om een tekst uit te werken die voor iedereen aanvaardbaar is en dus heel beperkt van aard zal zijn. Men moet trachten een ontwerp handvest uit te werken dat zo ruim mogelijk is en dat de reeds bestaande fundamentele rechten uitbreidt. Wat de redactie betreft, is het wenselijk dat het handvest in juridische termen wordt opgesteld om de mogelijkheid tot integratie in de EU-verdragsteksten te vrijwaren. Het mag niet beperkt blijven tot een soort preambule die in filosofische termen gesteld is.

Het Adviescomité gaat akkoord met deze streefdoelen.

2.2. Hoorzitting van 5 april 2000

De heer Jean-Luc Dehaene geeft een overzicht van de stand van zaken van de werkzaamheden in de Conventie belast met de opstelling van een ontwerp van EU-handvest voor de grondrechten.

In de beschikbare ontwerp teksten komen respectievelijk aan bod:

- de fundamentele rechten;
- de burgerlijke en politieke rechten, dit wil zeggen de rechten die samenvallen met het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (EVRM);
- de sociale en economische rechten.

Bij de redactie van de fundamentele rechten die aan de personen worden verleend binnen het toepassingsgebied van het gemeenschapsrecht streeft de Conventie naar een verstaanbare, eigentijdse tekst, met daarbij een korte commentaar. Bij juridisch-technische discussies heerst de neiging om de tekst van het EVRM over te nemen. Dit verhindert dan weer een eigentijdse formulering van de rechten.

Naast een ontwerp tekst over de fundamentele rechten, zijn er ontwerp teksten over de burgerlijke en politieke rechten van de burger (werking van de

ment de la démocratie, participation politique, droit de participer aux élections européennes et communales, droit à une bonne administration, accès aux documents administratifs, droit de pétition, médiation, etc.).

Un premier document énumérant les droits sociaux et économiques est disponible depuis le 4 avril 2000. Ces droits suscitent des questions concernant leur caractère contraignant. Dans quelle mesure ne s'agit-il pas de droits formulés en termes d'objectifs?

Les discussions menées au sein de la Convention font chaque fois apparaître les mêmes tendances, à savoir: certains États membres souhaitent disposer d'un texte juridiquement contraignant (une sorte de Constitution européenne), tandis que d'autres optent pour une déclaration politique solennelle. Le Présidium souhaite un texte correct sur le plan juridique qui puisse être inclus dans les traités européens et être ainsi doté d'une large force obligatoire.

L'apparition d'éléments de tension entre la Convention et le Présidium n'est pas à exclure.

Le Présidium souhaite avant tout que les droits soient définis ou formulés. Les questions horizontales seraient abordées ultérieurement. Le Présidium œuvre afin que la Convention aboutisse à un consensus pour dresser une première liste de droits qui serait présentée sous la forme d'un rapport intérimaire au Conseil européen de Feira (19-20 juin 2000).

Différents représentants (notamment des gouvernements) à la Convention excluent toutefois l'idée d'un consensus sur une liste de droits s'ils ne savent pas préalablement à quoi ils servent et où ils se situent. Cette tension surgit dans toutes les discussions et se posera avec toute son acuité dès la clôture d'une première discussion portant sur tous les droits en tant que tels.

Les questions horizontales revêtent une grande importance. Elles posent la question du champ d'application de la charte. On part du principe qu'elle ne s'applique qu'aux institutions et aux organes de l'Union européenne dans le cadre des tâches et des compétences qui leur sont confiés par les traités ainsi qu'aux États membres quand ils appliquent le droit européen. Des restrictions peuvent être prévues, mais la question fondamentale est de savoir quelle est la relation entre le projet de texte et les normes de droit existantes, à savoir la CEDH, les droits du citoyen dans le traité sur l'Union européenne et la Charte sociale européenne.

La question qui se pose, à la rédaction d'une charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, est de savoir quelle doit être la portée juridique d'une telle charte.

Le Présidium opte pour une clause générale en vertu de laquelle aucune disposition de la charte ne

democratie, politieke participatie, het recht op deelname aan de Europese en de gemeenteraadsverkiezingen, het recht op goed bestuur, toegang tot bestuursdocumenten, petitierecht, ombudsman enz.).

Een eerste document over de sociale en economische rechten is sinds 4 april 2000 beschikbaar. Wat de sociale en economische rechten betreft, rijzen vragen over hun afdwingbaarheid. In welke mate betreft het hier geen doelstellingsrechten?

Bij de besprekingen in de Conventie komen volgende tendensen steeds terug: sommige lidstaten willen een juridisch bindende tekst (een soort Europese Grondwet), andere lidstaten opteren voor een plechtige politieke verklaring. Het Presidium wenst een juridisch correcte tekst zodat het in de Europese Verdragen kan worden opgenomen en aldus een ruime afdwingbaarheid zou krijgen.

Elementen van spanning tussen de Conventie en het Presidium zijn niet uit te sluiten.

Het Presidium wenst in de eerste plaats een definitie of een formulering van de rechten. De horizontale kwesties zouden later aan bod komen. Het Presidium streeft ernaar dat de Conventie bij consensus een eerste lijst van rechten zou opstellen die voor de Europese Raad van Feira (19-20 juni 2000) in de vorm van een interimverslag worden voorgesteld.

Verschillende vertegenwoordigers (onder meer van de regeringen) in de Conventie sluiten evenwel een consensus over een lijst van rechten uit als ze niet vooraf weten waartoe die rechten dienen of waar ze zich situeren. Deze spanning is aanwezig in elke discussie en zal zich in al zijn dimensies stellen als men een eerste discussie zal afgerond hebben over alle rechten als dusdanig.

De horizontale kwesties zijn van groot belang. Hier stelt zich de vraag naar het toepassingsgebied van het handvest. Er wordt van uitgegaan dat het enkel van toepassing is op instellingen en organen van de EU in het kader van de taken en bevoegdheden die hen door de verdragen zijn toegekend en op de lidstaten wanneer ze het Europees recht toepassen. Beperkingen kunnen ingebouwd worden, maar de basisvraag blijft de relatie van de ontwerp tekst met de bestaande rechtsnormen, namelijk het EVRM, de rechten van de burger in het EU-verdrag en het Europees Sociaal Handvest.

Bij de redactie van een EU-handvest voor de grondrechten stelt zich de vraag naar de juridische draagwijdte ervan.

Het Presidium opteert voor een algemene clausule luidens dewelke geen enkele bepaling uit het handvest

peut être interprétée comme limitant la protection juridique existante.

La proposition britannique est minimaliste et tend à reprendre les grands principes dans une « Partie A » (destinée au grand public) et à expliquer ces principes dans une « Partie B ». En pareil cas, la charte ne serait pas formulée en termes juridiques, ce qui rendrait difficile son intégration dans les traités.

La proposition néerlandaise vise à intégrer les droits émanant de la CEDH et d'autres textes de base dans la charte de l'Union européenne, qui contiendrait un renvoi explicite à l'acte international confirmant ces droits. Cette proposition ne contribue toutefois pas à améliorer la lisibilité de ces droits.

La délégation belge propose que l'Union européenne adhère à la CEDH. Certains États membres objecteront que cela requiert une modification des traités constitutifs. La Convention ne peut se prononcer en la matière, ce point relevant de la compétence du Conseil européen. Les États n'ont cependant pas saisi l'occasion du traité d'Amsterdam pour introduire une habilitation autorisant l'Union à adhérer à la CEDH.

Échange de vues

Les points abordés au cours de l'échange de vues avec les membres peuvent se résumer comme suit :

- la question de savoir quelle est la valeur ajoutée du texte;
- la participation de la population et des ONG à l'élaboration du texte;
- les problèmes de coordination et de convergence entre la Cour de justice des Communautés européennes et la Cour européenne des droits de l'homme de Strasbourg.

Le président de la Chambre, *M. Herman De Croo*, fait observer que, lors d'un entretien récent, quelques magistrats de la Cour européenne des droits de l'homme ont attiré son attention sur le dilemme que pose le choix entre les droits classiques, qui ont déjà fait leurs preuves, et les nouveaux droits. Il sent que la Convention est également confrontée à ce dilemme.

M. Georges Clerfayt, député, formule les observations suivantes : est-ce que les représentants au sein de la Convention connaissent les préoccupations formulées, entre autres, par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe au sujet de la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne ? Il renvoie à cet égard au « rapport Magnusson ». Selon ce rapport, la rédaction d'une telle charte est légitime et souhaita-

zo kan worden uitgelegd dat het de bestaande rechtsbescherming kan beperken.

Het Britse voorstel is minimalistisch en strekt ertoe in een « Deel A » (bestemd voor het grote publiek) de grote principes weer te geven, en in een « Deel B » deze principes uit te leggen. In casu wordt het handvest niet in juridische termen omschreven, wat de integratie ervan in de verdragen bemoeilijkt.

Het Nederlandse voorstel beoogt een overname in het EU-handvest van de rechten uit het EVRM en andere basisteksten, met een expliciete verwijzing in het handvest naar de internationale akte waarin deze rechten worden bekrachtigd. Dit voorstel vormt echter geen bijdrage tot een betere leesbaarheid van die rechten.

De Belgische delegatie stelt voor dat de Europese Unie toetreedt tot het EVRM. Bepaalde lidstaten zullen opwerpen dat hiervoor een wijziging van de oprichtingsverdragen nodig is. Hierover heeft de Conventie geen inspraak omdat dit aspect behoort tot de bevoegdheid van de Europese Raad. Bij de totstandkoming van het Verdrag van Amsterdam hebben de lidstaten evenwel niet van de gelegenheid gebruik gemaakt om een machtiging in te stellen die de Unie de bevoegdheid verleent om tot het EVRM toe te treden.

Gedachtewisseling

Samengevat, komen tijdens de gedachtewisseling met de leden volgende punten aan bod :

- de vraag naar de toegevoegde waarde van de tekst;
- de betrokkenheid van het publiek en NGO's bij de totstandkoming van de tekst;
- de coördinatie- en convergentieproblemen tussen het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het Europees Hof voor de rechten van de mens van Straatsburg.

De heer Herman De Croo, voorzitter van de Kamer, merkt op dat enkele magistraten van het Europees Hof voor de rechten van de mens, hem tijdens een recent onderhoud hebben gewezen op het dilemma dat zich stelt tussen de klassieke rechten die reeds hun verdiensten bewezen hebben, en de nieuwe rechten. Hij voelt aan dat de Conventie ook hiermee wordt geconfronteerd.

De heer Georges Clerfayt, volksvertegenwoordiger, formuleert de volgende opmerkingen : zijn de vertegenwoordigers in de Conventie op de hoogte van de bezorgdheid van onder meer de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa over het EU-handvest van grondrechten ? Hij verwijst hierbij naar het « rapport Magnusson ». Volgens dit rapport is het opstellen van zo'n handvest legitiem en wenselijk,

ble, mais il y est mis en garde contre le fait que les acquis qu'a accumulés le Conseil de l'Europe au cours des cinquante dernières années pourraient être perdus sous prétexte de donner une nouvelle dimension à l'Union européenne. Il ne suffit pas que la charte contienne des textes identiques ou conformes à la CEDH. L'Union européenne doit en outre également adhérer à la Convention des droits de l'homme du Conseil de l'Europe, afin d'assurer la coordination entre la Cour de justice des Communautés européennes de Luxembourg et la Cour européenne des droits de l'homme de Strasbourg.

Le principe du « citoyen le plus favorisé » ne peut pas impliquer un nivellement par le bas. Si certains citoyens de l'Union européenne jouissent de droits maximaux et que pour d'autres citoyens, la charte de l'Union européenne ne va pas assez loin, on aura deux catégories de citoyens au sein de l'Union. Cela pourrait entraîner des discriminations sur la base de la nationalité.

Les droits sociaux européens, inférés de la Charte sociale européenne, sont des droits qui sont formulés en termes d'objectifs, que l'on peut difficilement invoquer devant les tribunaux.

Mme Sabine de Bethune, sénatrice, demande dans quelle mesure le texte contenant les droits fondamentaux apportera-t-il une valeur ajoutée par rapport à la CEDH? La charte de l'Union européenne a-t-elle l'ambition d'être une Constitution européenne ou se veut-elle plutôt un dénominateur commun des droits fondamentaux classiques? Dans le domaine des droits politiques, la charte constitue-t-elle une innovation par rapport à la Constitution belge? Comment envisage-t-on de conférer force obligatoire au texte et quels efforts la Convention déploie-t-elle pour rédiger un texte accessible au grand public?

Mme Marie-José Laloy, sénatrice, demande si la Convention associe dans une large mesure les couches représentatives de la population à ses travaux. Elle pense en l'occurrence aux jeunes.

Mme Fauzaya Talhaoui, députée, demande quelle est la proposition la plus susceptible d'être réalisée d'ici la fin de l'année et comment les ONG internationales y réagissent.

Mme Muriel Gerkens, députée, demande si les droits repris dans la charte peuvent être d'une nature différente de ceux qui sont consacrés par la CEDH. Elle souligne qu'il faudrait se demander à quoi ces droits servent avant de les définir.

Dans une réplique à ces réactions, *M. Jean-Luc Dehaene* fait observer que les observations des membres concernent essentiellement la valeur ajoutée et le contenu du texte, la participation du public à l'élaboration du texte et le problème de la coordination et de la convergence avec le Conseil de l'Europe.

mais het waarschuwt ervoor dat de verworvenheden die de Raad van Europa heeft opgebouwd in de afgelopen vijftig jaar zouden verloren gaan onder het voorwendsel aan de Europese Unie een nieuwe dimensie te geven. Het volstaat niet dat het handvest teksten bevat die identiek zijn aan of in overeenstemming met het EVRM. De Europese Unie moet daarenboven ook toetreden tot de Conventie voor de rechten van de mens van de Raad van Europa om de coördinatie te verzekeren tussen het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in Luxemburg en het Europees Hof voor de rechten van mens in Straatsburg.

Het beginsel van de « meest begunstigde burger » mag geen nivellering naar beneden impliceren. Als bepaalde burgers van de EU maximale rechten genieten en voor andere burgers het EU-handvest niet ver genoeg gaat, zitten we binnen de EU met verschillende categorieën burgers. Dit zou kunnen leiden tot discriminaties op grond van nationaliteit.

De Europese sociale rechten, afgeleid uit het Europees Sociaal handvest, zijn rechten die in termen van doelstellingen geformuleerd worden, die men moeilijk voor de rechtbanken kan inroepen.

Mevrouw Sabine de Bethune, senator, vraagt in welke mate de tekst met de fundamentele rechten een toegevoegde waarde zal bieden ten aanzien van het EVRM? Heeft dit EU-handvest de ambitie een Europese Grondwet te zijn of wil het eerder een gemene deler van de klassieke grondrechten zijn? Wordt op het vlak van de politieke rechten iets geïnnoveerd ten aanzien van hetgeen in de Belgische Grondwet staat? Hoe ziet men de afdwingbaarheid van de tekst en welke inspanningen levert de Conventie om een voor het groot publiek verstaanbare tekst op te stellen?

Mevrouw Marie-José Laloy, senator, vraagt of de Conventie de representatieve lagen van de bevolking in ruime mate betreft bij de werkzaamheden. Het lid denkt hierbij aan de jongeren.

Mevrouw Fauzaya Talhaoui, volksvertegenwoordiger, vraagt welk voorstel het meest haalbaar is naar het einde van het jaar toe en hoe de internationale NGO's hierop reageren.

Mevrouw Muriel Gerkens, volksvertegenwoordiger, vraagt of de rechten van het handvest van een andere aard kunnen zijn als die van het EVRM. Zij beklemtoont dat men zich de vraag zou stellen waarom deze rechten dienen, voor men ze definieert.

In een replek op deze reacties stelt *de heer Jean-Luc Dehaene* dat de opmerkingen van de leden vooral betrekking hebben op de meerwaarde en de inhoudelijke draagwijdte van de tekst, de betrokkenheid van het publiek bij de totstandkoming van de tekst en het probleem van coördinatie en convergentie met de Raad van Europa.

Il fournit à cet égard les éléments de réponse suivants:

— La participation du public est garantie par des auditions d'ONG internationales. La Convention peut en effet inviter d'autres organes, des organisations sociales et des experts à donner leur avis. Les projets de texte sont par ailleurs disponibles sur Internet;

— Il ne sera pas évident de dégager un consensus, vu l'opposition entre les États qui cherchent à élaborer une espèce de Constitution européenne et les États qui souhaitent une déclaration d'intention sans aucune portée juridique;

— La codification dans un seul texte de base de droits contenus dans différentes conventions internationales et constitutions génère d'ores et déjà une valeur ajoutée. Il faut par ailleurs se garder de créer de nouveaux droits, qui pourraient être confondus avec les normes et droits existants inscrits dans la CEDH. L'adhésion de l'Union européenne à la CEDH générerait une valeur ajoutée. M. Dehaene estime que ce serait le meilleur moyen d'éviter de faire deux fois le même travail. Le Conseil européen n'est encore parvenu à aucun consensus au sujet de l'adhésion à la CEDH, mais les travaux de la Convention pourraient peut-être contribuer à dégager un tel consensus;

— Il existe des formules permettant d'élaborer un texte lisible et contraignant. Il faut en tout cas éviter qu'il y ait deux formes de jurisprudence. Cette préoccupation, dont M. Clerfayt se fait l'écho depuis le Conseil de l'Europe, est partagée par la Convention et par les instances de l'Union européenne. Des représentants du Conseil de l'Europe et de la Cour de justice des CE assistent d'ailleurs en qualité d'observateurs aux discussions de la Convention;

— En ce qui concerne les droits civils et les droits socioéconomiques, un document de travail pouvant encore être amendé est en discussion. Le statut des droits sociaux ne saurait être assimilé à celui dont bénéficient les droits civils et politiques au sein de l'ordre juridique de l'Union européenne. Les droits socioéconomiques sont d'une nature tout à fait autre que les droits fondamentaux et les droits politiques et sont parfois définis en termes d'objectifs. Il faut par ailleurs faire preuve d'une grande prudence en ce qui concerne la formulation lorsque l'on inscrit des droits fondamentaux, des droits civils et des droits sociaux dans une seule charte. M. Dehaene attire à cet égard l'attention sur certains arrêts de la Cour de justice des CE concernant l'exercice de droits sociaux par les citoyens de l'Union européenne dans un pays autre que leur pays d'origine. Appliquer ces arrêts sans réserve pourrait être très lourd de conséquences.

M. Herman De Croo fait observer que la Cour de justice des Communautés européennes constitue peut-être l'élément le plus progressiste dans la mise en œuvre, cas par cas, d'une sorte d'extension et d'ap-

In dit verband geeft hij volgende elementen van antwoord:

— De betrokkenheid van het publiek wordt gegarandeerd door hoorzittingen met internationale NGO's. De Conventie kan immers andere organen, maatschappelijke groeperingen en deskundigen uitnodigen om hun mening te geven. Anderzijds zijn de ontwerp teksten beschikbaar via het Internet;

— Het zal niet evident zijn om een consensus te bereiken wanneer men de tegenstelling vaststelt tussen de Staten die streven naar een quasi Europese Grondwet en de Staten die streven naar een soort intentieverklaring zonder juridische draagwijdte;

— De codificatie in één basistekst van rechten die in verschillende internationale verdragen en grondwetten vervat zijn, betekent reeds een meerwaarde. Men moet er zich anderzijds voor hoeden om geen nieuwe rechten te creëren waarbij verwarring zou kunnen ontstaan met de bestaande rechten en standaarden uit het EVRM. De toetreding van de EU tot het EVRM zou een meerwaarde zijn. De heer Dehaene meent dat dit de beste manier is om dubbel werk te vermijden. Op het niveau van de Europese Raad werd over toetreding tot het EVRM nog geen consensus bereikt, maar misschien kunnen de werkzaamheden van de Conventie hiertoe bijdragen;

— Er zijn formules mogelijk om een leesbare en afdwingbare tekst te bekomen. Men moet alvast vermijden dat er twee vormen van jurisprudentie zullen bestaan. Deze zorg die de heer Clerfayt vanuit de Raad van Europa vertolkt, wordt gedeeld door de Conventie en de instanties van de Europese Unie. De Raad van Europa en het Hof van Justitie van de EG zijn overigens als waarnemer vertegenwoordigd tijdens de besprekingen van de Conventie;

— Wat de burgerrechten en de sociaal-economische rechten betreft, ligt een werkdokument ter discussie dat nog kan worden geamendeerd. Het statuut van de sociale rechten kan niet gelijkwaardig worden geacht met dat welke de burgerrechten en de politieke rechten genieten binnen de rechtsorde van de Europese Unie. De sociaal-economische rechten zijn van een totaal andere aard dan de basis- en politieke rechten en worden soms geformuleerd in termen van doelstellingen. Anderzijds moet men bij de combinatie van basisrechten, burgerrechten en sociale rechten in één handvest zeer voorzichtig omspringen met de formulering. De heer Dehaene wijst in dit verband op sommige arresten van het Hof van Justitie van de EG inzake de uitoefening van sociale zekerheidsrechten door burgers van de EU in een ander land dan hun land van herkomst. Bij een doorgedreven toepassing van deze arresten kunnen de gevolgen enorm zijn.

De heer Herman De Croo merkt op dat het Hof van Justitie van de EG misschien het meest vooruitstrevende element is in de implementatie, geval per geval, van een soort verruiming en verdieping van de toepas-

profondissement de l'application des traités. Les deux arrêts que la Cour a rendus sur les droits en matière de sécurité sociale pourraient placer la « communautarisation à la belge de la sécurité sociale » dans une autre perspective. Cette situation implique que l'application de droits exercés par des individus dans le domaine socio-économique (possibilités en matière de soins, de remboursement) par le biais de la Cour de justice des CE est d'une nature tout à fait différente que le concept de la Révolution française de la Cour européenne des droits de l'homme. M. De Croo demande comment la Convention évalue cette évolution.

M. Dehaene précise que les exemples cités résultent du degré d'intégration de l'UE, incluant la libre circulation des personnes et un certain nombre de droits civils dont ces personnes jouissent. La Cour de Strasbourg ne peut se prononcer sur ces matières. Étant placées dans un ensemble intégré, les juridictions belges peuvent aller plus loin, dans leur jurisprudence, que la Cour de Strasbourg. Il en va de même pour l'UE. À cet égard, un élément de différence n'est pas à exclure. Il importe toutefois que lorsque des droits fondamentaux sont en jeu (comme la liberté et l'égalité), la jurisprudence de la Cour de Luxembourg ne soit pas différente en la matière de celle de la Cour de Strasbourg.

M. Herman De Croo soumet la question suivante de M. Jean-Maurice Dehousse, parlementaire européen, à l'appréciation des membres du Comité d'avis fédéral: « Des auditions peuvent-elles être organisées avec des ONG nationales? ».

Si la question lui semble intéressante, le président estime néanmoins qu'elle pose certains problèmes d'ordre pratique: quelles sont les ONG nationales, dans quelle mesure sont-elles représentatives, etc.? Une procédure est-elle prévue en la matière? Le Comité d'avis estime-t-il qu'une telle audition est nécessaire?

M. Jean-Luc Dehaene fait observer que la Convention interroge des ONG internationales. Les parlements des États membres peuvent toujours consulter les ONG nationales, mais cette consultation n'a jamais été demandée formellement par la Convention. M. Jean-Luc Dehaene s'interroge quant à l'utilité d'entendre les ONG nationales, qui ne suivent pas les travaux de la Convention.

Mme Talhaoui suggère d'entendre les ONG européennes qui suivent les travaux de la Convention au sein du Comité d'avis du parlement belge. La plupart des organisations nationales de défense des droits de l'homme ont une aile européenne.

M. Clerfayt estime qu'il serait prématuré, dans l'état actuel des choses, de se prononcer sur la proposition de M. Dehousse. Le Comité d'avis ne connaît pas encore la teneur des projets de texte. Le Comité

sing van de verdragen. De twee bekende arresten van het Hof over sociale zekerheidsrechten zouden hierbij de « communautarisering à la belge van de sociale zekerheid » in een ander daglicht kunnen stellen. Dit brengt met zich mee dat de toepassing van rechten uitgeoefend door individuen op socio-economisch vlak (verzorgingsmogelijkheden, terugbetalingsmogelijkheden) via het Hof van Justitie van de EG van een totaal andere aard is dan het Franse revolutie-concept van het Europees Hof voor de rechten van de mens. De heer De Croo vraagt hoe de Conventie deze evolutie inschat.

De heer Dehaene stelt dat de geciteerde voorbeelden voortvloeien uit de graad van integratie van de EU met daarin de vrijheid van verkeer van personen en een aantal burgerrechten die deze personen genieten. Over deze materies kan het Hof van Straatsburg zich niet uitspreken. Omdat de Belgische rechtbanken in een geïntegreerd geheel zitten, kunnen ze in hun rechtspraak verder gaan dan het Hof van Straatsburg. Dit geldt ook voor de EU. In dit opzicht is een element van verschil niet uit te sluiten. Belangrijk is echter dat wanneer basisrechten in het geding zijn (zoals vrijheid en gelijkheid), de rechtspraak van het Hof in Luxemburg hieraan geen andere uitleg geeft dan de rechtspraak van het Hof in Straatsburg.

De heer Herman De Croo legt de volgende vraag van de heer Jean-Maurice Dehousse, Europees parlements lid, voor ter appreciatie van de leden van het Federaal Adviescomité: « Kunnen hoorzittingen worden georganiseerd met de nationale NGO's? ».

Dit lijkt volgens de voorzitter weliswaar een interessante vraag, maar dit stelt volgens hem enkele problemen van praktische aard: welke nationale NGO's zijn er, in welke mate zijn ze representatief enz.? Is er hiervoor een procedure? Vindt het Adviescomité zo'n hoorzitting noodzakelijk?

De heer Jean-Luc Dehaene antwoordt dat de Conventie internationale NGO's ondervraagt. De parlementen van de lidstaten kunnen de nationale NGO's steeds consulteren, maar hiervoor is er nooit een formele vraag geweest vanwege de Conventie. De heer Jean-Luc Dehaene vraagt zich af of dergelijke hoorzittingen op nationaal vlak wel zin hebben. De nationale NGO's volgen immers niet de werkzaamheden van de Conventie.

Mevrouw Talhaoui lanceert de suggestie om de Europese NGO's die de werkzaamheden van de Conventie volgen, in het Adviescomité van het Belgische parlement te horen. De meeste nationale mensenrechtenorganisaties hebben een Europese vleugel.

De heer Clerfayt acht een beslissing over het voorstel van de heer Dehousse in de huidige stand van zaken voorbarig. Het Adviescomité kent de inhoud van de ontwerp teksten nog niet. Als er een finaal

d'avis pourra éventuellement consulter les ONG nationales lorsqu'il disposera d'une proposition finalisée reflétant les travaux de la Convention.

M. De Croo émet la même réserve à l'égard de la proposition de M. Dehousse et décide de réserver la proposition.

2.3. Audition du 27 juin 2000

L'une des conclusions de la présidence portugaise au sommet de Feira est libellée comme suit: «La Convention a été invitée instamment à poursuivre ses travaux conformément au calendrier établi dans les conclusions du Conseil européen de Cologne, de manière à présenter un projet de document avant le Conseil européen d'octobre 2000.»

M. Dehaene fait observer que cette conclusion a rendu le calendrier des travaux de la Convention plus contraignant. Le projet de texte doit nécessairement faire l'objet d'un consensus.

Les travaux au sein de la Convention sont entravés du fait que deux visions différentes s'opposent quant à la finalité du document, une tendance visant une déclaration politique solennelle (Royaume-Uni, Espagne et pays scandinaves), alors que l'autre tendance tend à élaborer un texte contraignant.

On peut raisonnablement partir du principe que tout au plus un document sera approuvé au cours des réunions organisées sous la présidence française à Biarritz ou à Nice. M. Dehaene estime que ce serait une erreur tactique de vouloir obtenir l'insertion de la charte dans le traité CE au cours de la Conférence intergouvernementale (CIG). L'objectif ultime est l'insertion de la charte *ne varietur* dans le traité CE.

M. Dehaene attire l'attention sur les limites du mandat confié à la Convention par le Conseil européen de Cologne:

— la charte ne s'applique qu'aux institutions et organes de l'Union européenne dans le cadre de l'accomplissement des missions et l'exercice des compétences qui leur ont été attribuées par les traités ainsi qu'aux États membres en application du droit européen;

— il s'agit d'une codification de droits existants;

— la charte en tant que telle ne peut servir de fondement à un transfert de compétences;

— enfin, et c'est important: la question de l'insertion de la charte dans le traité CE ne s'inscrit pas dans les limites du mandat.

M. Dehaene remet les amendements présentés par les représentants belges. Ces amendements ont été

proposé sur table, ce qui signifie que les travaux de la Convention nous enverront, peut-être, le Conseil européen de Cologne, de manière à présenter un projet de document avant le Conseil européen d'octobre 2000.

De heer De Croo formuleert eenzelfde terughoudendheid ten aanzien van het voorstel van de heer Dehousse en beslist het voorstel op te schorten.

2.3. Hoorzitting van 27 juni 2000

Eén van conclusies van het Portugese voorzitterschap op de top van Feira stelt: «De Conventie wordt aangespoord om haar werkzaamheden in overeenstemming met het in het mandaat van de Europese Raad van Keulen neergelegde tijdschema voort te zetten, zodat voorafgaand aan de Europese Raad in oktober 2000 een ontwerpdocument wordt voorgelegd.»

De heer Dehaene merkt op dat deze conclusie de tijdsdruk op de werkzaamheden in de Conventie heeft opgedreven. Een consensus omtrent de ontwerp-tekst is noodzakelijk.

De werkzaamheden in de Conventie worden gehinderd door twee verschillende zienswijzen omtrent de finaliteit van het document, waarbij de ene strekking een plechtige politieke verklaring beoogt (Verenigd Koninkrijk, Spanje en de Scandinavische landen), en de andere strekking een juridisch afdwingbare tekst nastreeft.

Men kan er redelijkerwijze van uitgaan dat tijdens de bijeenkomsten onder het Franse voorzitterschap in Biarritz of Nice hoogstens een document zal worden goedgekeurd. De heer Dehaene meent dat het een tactische fout zou zijn om tijdens de Intergouvernementele Conferentie (IGC) te ijveren voor de opname van het handvest in het EG-verdrag. Het uiteindelijke doel is de opname van het handvest *ne varietur* in het EG-verdrag.

De heer Dehaene wijst op de beperkingen van het mandaat van de Europese Raad van Keulen:

— het handvest is enkel van toepassing op instellingen en organen van de EU in het kader van de taken en bevoegdheden die hen door de verdragen zijn toegewezen en op de lidstaten met toepassing van het Europees recht;

— het betreft een codificatie van bestaande rechten;

— het handvest als dusdanig kan geen basis zijn voor overdracht van bevoegdheden;

— last but not least: binnen de perken van het mandaat werd de vraag naar opname van het handvest in het EG-verdrag niet gesteld.

De heer Dehaene overhandigt de amendementen die de Belgische vertegenwoordigers op de teksten

élaborés en concertation avec le ministère des Affaires étrangères et plusieurs professeurs.

On distingue trois groupes dans le texte actuel :

— Les trente premiers articles reprennent les dispositions de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme (CEDH), qui forme la base mais dont la rédaction a été actualisée. Ils sont complétés par des droits civils et politiques et par les droits du citoyen de l'Union européenne;

— les droits socio-économiques. Le problème à cet égard est qu'une des deux chartes sociales européennes a été ratifiée par l'ensemble des États membres et l'autre, non. De vastes domaines du droit social relèvent en outre toujours de la compétence exclusive des États membres. Cette situation complique le débat. Des amendements concernant le service universel et les créances alimentaires adéquates ont été présentés.

— En ce qui concerne les clauses horizontales, il est important de tendre vers une formulation appropriée. Il convient d'éviter une interprétation minimaliste.

M. Lallemand fait sien l'exposé de M. Dehaene. Le point de départ est la recherche d'un consensus et d'un accord aussi large que possible. S'il est vrai qu'en matière de droits sociaux, les points de vue divergent, on remarque que la Convention entend aller aussi loin que possible.

Échange de vues

Les observations et questions suivantes ont été abordées :

Le statut de la charte des droits fondamentaux : procédure, portée et objectif

M. Philippe Mahoux pose les questions suivantes concernant la procédure :

— Quel est le statut des amendements ? Les auteurs doivent-ils en communiquer la teneur au Parlement ?

— Quel est le rôle des parlements nationaux si la charte n'a que le statut d'une déclaration politique ?

— Quelle attitude adopter face à la situation paradoxale dans laquelle on consacre des droits extrêmement importants, qui n'auront sans doute aucun caractère contraignant et dont le non-respect par un État membre ne pourra pas être sanctionné ?

hebben ingediend. Deze amendementen kwamen tot stand in overleg met het ministerie van Buitenlandse Zaken en enkele professoren.

In de huidige tekst onderscheidt men drie groepen :

— De eerste 30 artikelen hernemen de bepalingen van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (EVRM), dat de basis vormt, maar waarvan de redactie gemoderniseerd werd. Deze worden aangevuld met politieke- en burgerrechten en de rechten van de EU-burger;

— De socio-economische rechten. Knelpunt hierbij is dat van de twee Europese sociale handvesten het ene door alle lidstaten is geratificeerd en het andere niet. Grote domeinen van het sociaal recht blijven daarenboven een exclusieve bevoegdheid van de lidstaten. Dit bemoeilijkt het debat. Amendementen met betrekking tot universele dienstverlening en adequate alimentatievorderingen werden ingediend.

— Voor de horizontale clausules is het van belang een goede formulering na te streven. Men moet een minimalistische interpretatie vermijden.

De heer Lallemand sluit zich aan bij de uiteenzetting van de heer Dehaene. Het vertrekpunt is de zoektocht naar een consensus en een zo breed mogelijk akkoord. Inzake sociale rechten zijn er weliswaar uiteenlopende meningen, maar men merkt dat de Conventie zo ver mogelijk wil gaan.

Gedachtewisseling

De volgende opmerkingen en vragen komen aan bod :

Het statuut van het handvest van de grondrechten : procedure, draagwijdte en doelstelling

De heer Philippe Mahoux stelt volgende vragen van procedurele aard :

— Welk statuut hebben de amendementen ? Moeten de indieners ervan het Parlement hierover niet informeren ?

— Wat is de rol van de nationale parlementen als de tekst van het handvest slechts de status heeft van een politieke verklaring ?

— Hoe moet men aankijken tegen de paradoxale situatie waarbij uiterst belangrijke rechten worden opgesteld die wellicht niet afdwingbaar zullen zijn en waarvoor een lidstaat niet kan bestraft worden bij het niet respecteren ervan ?

M. Dehousse fait observer que les 13 États candidats à l'adhésion attendent beaucoup de la rédaction de la charte(1). Le Présidium de la Convention se comporte toutefois comme une espèce de comité de lecture et il n'est dès lors pas exclu qu'elle n'accouche finalement que d'une solution minimaliste. Le texte de la charte ne peut toutefois pas déroger aux dispositions de la CEDH et à ses protocoles. Il faut également être sur ses gardes dès que l'on constate des symptômes d'une limitation des effets de la jurisprudence de la Cour de Strasbourg en matière de droits de l'homme.

M. Eyskens estime que l'on nage en plein paradoxe. Il est possible que la charte des droits fondamentaux, que l'intervenant décrit comme étant « la constitution de toutes les constitutions », reste à l'état de simple déclaration politique qui ne serait même pas reprise dans le Traité instituant les Communautés européennes. On est dès lors en droit de se demander si le texte sera soumis à l'approbation des parlements nationaux et y fera l'objet d'un débat. Nul ne sait en outre si les dispositions de la charte auront un caractère contraignant. Tout cela porte atteinte à la crédibilité de la charte.

M. Pierre Jonckheer, membre du Parlement européen, demande s'il n'est pas possible de donner une interprétation extensive aux termes du mandat de Cologne (de sorte que, par exemple, le droit à la sécurité alimentaire soit inscrit dans la charte)? L'intervenant attire également l'attention sur le point de vue émis par R. Badinter, publié dans *Le Monde* du 20 juin 2000 et selon lequel: « Aussi longtemps que l'Union européenne ne sera pas dotée d'une Constitution, qu'elle ne s'est pas constituée en une fédération d'États-nations, cette charte ne doit pas être dotée d'une force juridique contraignante ni soumise au contrôle juridictionnel de la Cour de Luxembourg » (2). Dans cette optique, la charte examinée à l'occasion du Conseil européen de Nice serait une énumération limitative de droits non contraignants. L'intervenant se demande comment cela sera perçu par l'opinion publique.

Le contenu de la charte des droits fondamentaux

Il ressort de la discussion que le projet de texte rejoint, dans de nombreux domaines, des préoccupations parlementaires actuelles (droit d'exercer librement sa profession, droit à un congé parental, droit à un enseignement conforme aux convictions philoso-

(1) Au cours de l'audition en commission des Affaires constitutionnelles du Parlement européen, le 12 juillet 2000, il s'est également avéré que les États candidats à l'adhésion souhaitent être pleinement associés au débat concernant la charte.

(2) R. Badinter, « Une Charte européenne, oui, mais laquelle? », *Le Monde*, 20 juin 2000.

De heer Dehousse merkt op dat de 13 kandidaat-lidstaten grote verwachtingen koesteren ten aanzien van de redactie van het handvest(1). Het Presidium van de Conventie manifesteert zich echter als een soort leescomité waarbij een minimale oplossing uiteindelijk niet uit te sluiten valt. De tekst van het handvest mag aan het EVRM en de protocollen geen afbreuk doen. Tevens moet men zich hoeden voor de symptomen die erop wijzen dat de effecten van de EVRM-rechtspraak van het Hof van Straatsburg zouden worden ingeperkt.

De heer Eyskens vindt de gang van zaken paradoxaal. De kans bestaat dat het handvest van de grondrechten, dat de spreker omschrijft als de « grondwet van alle grondwetten », een louter politieke verklaring zou blijven die niet zou opgenomen worden in het EG-verdrag. Het is dan zeer de vraag of de tekst aan de goedkeuring van de nationale parlementen wordt onderworpen en er een debat zal plaatsvinden. Omtrent de afdwingbaarheid van het handvest is er evenmin zekerheid. Dit alles ondermijnt de geloofwaardigheid van het handvest.

De heer Pierre Jonckheer, lid van het Europese Parlement, vraagt of men de bewoordingen van het mandaat van Keulen niet extensief kan interpreteren (in die zin dat bijvoorbeeld het recht op voedselveiligheid in het handvest wordt opgenomen)? Spreker wijst ook op een opiniestuk van R. Badinter dat op 20 juni 2000 in *Le Monde* is verschenen, waarin Badinter stelt: « Aussi longtemps que l'UE ne sera pas dotée d'une Constitution, qu'elle ne s'est pas constituée en une fédération d'États-nations, cette charte ne doit pas être dotée d'une force juridique contraignante ni soumise au contrôle juridictionnel de la Cour de Luxembourg » (2). In die optiek zou het handvest dat tijdens de Europese Raad van Nice wordt besproken een beperkende opsomming van niet afdwingbare rechten zijn. Spreker vraagt zich af hoe dit zal overkomen bij de publieke opinie.

De inhoud van het handvest van de grondrechten

Tijdens de discussie blijkt dat de ontwerptekst op heel wat domeinen raakpunten bevat met actuele parlementaire discussies (recht op vrije beroepsuitoefening, recht op ouderschapsverlof, recht op onderwijs overeenkomstig de filosofische en godsdienstige

(1) Tijdens de hoorzitting van de commissie Constitutionele Zaken in het Europees Parlement op 12 juli 2000 bleek ook dat de kandidaat-lidstaten graag volwaardig zouden deelnemen aan het debat inzake het handvest.

(2) R. Badinter, « Une Charte européenne, oui, mais laquelle? », *Le Monde*, 20 juni 2000.

priques et religieuses, droits culturels). Certains de ces droits peuvent donner lieu à des problèmes d'interprétation et avoir des implications dans des domaines sensibles du droit interne.

MM. Mahoux et Monfils, estiment que la question de l'« euthanasie » devrait être abordée dans la charte.

M. Mahoux fait observer que le droit garanti à l'article 16, 3 (le droit des parents d'assurer l'éducation et l'enseignement de leurs enfants conformément à leurs convictions religieuses et philosophiques), peut poser des problèmes lorsque l'on examine plus avant la notion de « religion » dans les divers États membres de l'Union européenne. En Suède, la « scientologie » est reconnue comme une religion, alors qu'en Belgique, le rapport de la commission d'enquête sur les sectes qualifie cette organisation d'organisation sectaire nuisible.

M. Philippe Monfils, sénateur, fait observer que l'article 13 (relatif au droit de fonder une famille ne tient pas compte d'autres situations telles qu'un type différent de relations entre partenaires, que la charte devrait également aborder. *M. Dehousse* a présenté un amendement tendant à insérer différentes types de relations entre partenaires dans la charte.

M. Dehousse attire l'attention sur l'amendement qu'il a présenté à l'article 16 (droit à l'éducation), tendant à prévoir que la Communauté a le devoir de veiller à ce que les écoles soient présentes en nombre suffisant. Pour ce qui est de l'exercice des droits des parents, il recommande que ceux-ci respectent les principes de tolérance et de démocratie.

M. Eyskens estime que certaines notions doivent faire l'objet d'une définition et d'une interprétation précises. On pourrait par exemple s'interroger sur la compatibilité de l'interdiction des expulsions collectives (article 20bis) avec certaines options retenues dans le cadre de la politique d'immigration.

M. Monfils préconise que les droits socioéconomiques soient formulés de manière acceptable pour tous. La charte pourrait également contenir un alinéa relatif aux droits culturels et se référer à ce sujet à la charte fondamentale de l'Unesco en matière de droits culturels.

Réplique

S'agissant de l'insertion de la charte dans le traité UE, *M. Dehaene* est partisan d'une approche pragmatique. Même si le document débouche sur un texte non contraignant, la question de sa transformation en un texte contraignant se posera tôt ou tard. L'élaboration de la charte n'est en aucun cas un exercice inutile. Une note du gouvernement, approuvée en Conseil des ministres, prône l'insertion de la charte des droits fondamentaux dans le traité UE.

overtuiging, de culturele rechten). Sommige van die rechten kunnen leiden tot interpretatieproblemen en implicaties in de interne rechtsorde over gevoelige thema's.

De heren Mahoux en Monfils zijn van oordeel dat inzake « euthanasie » iets zou moeten voorzien worden in het handvest.

De heer Mahoux wijst erop dat bij het recht gewaarborgd in artikel 16, 3 (het recht van ouders om zich voor hun kinderen te verzekeren van het onderwijs en de opvoeding die overeenstemmen met hun godsdienstige en levensbeschouwelijke overtuigingen) problemen kunnen rijzen wanneer men het begrip « godsdienst » in de diverse EU-lidstaten nader bekijkt. In Zweden is « scientology » erkend als godsdienst, terwijl in België het verslag van de onderzoekscommissie « sekten » deze organisatie omschrijft als een schadelijke sektarische organisatie.

De heer Philippe Monfils, senator, wijst erop dat artikel 13 (met betrekking tot het gezinsleven) geen oog heeft voor andere situaties zoals de partnerrelatie die evenzeer aan bod zouden moeten komen in het handvest. *De heer Dehousse* heeft een amendement geformuleerd dat beoogt partnerschappen te vermelden.

De heer Dehousse wijst op het amendement dat hij heeft geformuleerd met betrekking tot artikel 16 (recht op onderwijs), volgens welke de Gemeenschap de plicht heeft ervoor te zorgen dat er voldoende scholen zijn. Bij de uitoefening van de rechten van de ouders pleit hij ervoor dat deze de beginselen van tolerantie en democratie eerbiedigen.

Volgens *de heer Eyskens* behoeven bepaalde begrippen een duidelijke omschrijving en interpretatie. Men zou zich bijvoorbeeld de vraag kunnen stellen hoe het verbod op collectieve uitzetting (artikel 20bis) te verzoenen valt met bepaalde opties in het migrantenbeleid?

De heer Monfils pleit ervoor dat de socio-economische rechten op een algemeen aanvaardbare wijze zouden worden opgesteld. Tevens zou het handvest een alinea kunnen opnemen inzake de culturele rechten en hiervoor aanknopen bij het basischarter van de Unesco inzake culturele rechten.

Repliek

Wat de opname van het handvest in het EU-verdrag betreft, stelt *de heer Dehaene* een pragmatische houding voorop. Zelfs als het document uitmondt in een niet-afdwingbare tekst, zal de vraag naar afdwingbaarheid zich wel eens stellen. De redactie van het handvest is zeker geen oefening in het luchtledige. Een nota van de regering, goedgekeurd in de Ministerraad, bepleit de opname van het handvest van de grondrechten in het EU-verdrag.

En ce qui concerne la remarque formulée par M. Mahoux à propos de l'impossibilité de sanctionner un État membre qui ne respecterait pas les droits fondamentaux, on attire l'attention sur les perspectives qu'offre la proposition belge visant à ajouter un paragraphe à l'article 7 du traité sur l'Union européenne. Ce paragraphe instaurerait un mécanisme préventif (sonnette d'alarme) en vue de protéger la démocratie(1).

Les amendements relatifs aux droits fondamentaux visent uniquement à rapprocher le texte de la CEDH. Ils ont été présentés en accord avec quelques professeurs et après concertation avec le ministère des Affaires étrangères. Pour ce qui concerne les amendements relatifs aux droits sociaux, ils ont été présentés en accord avec un groupe inter-cabinets.

M. Dehaene partage la préoccupation de M. Dehousse. La charte ne peut en aucun cas donner lieu à une jurisprudence divergente entre Strasbourg et Luxembourg. En ce qui concerne la portée des droits sociaux et leur opposabilité devant les tribunaux, le problème qui se pose est différent de celui qui se pose dans le cas des droits fondamentaux. La charte ne peut entraîner un nivellement par le bas et ne peut être interprétée de façon restrictive par rapport à des dispositions à portée plus large.

Compte tenu du cadre intergouvernemental de la discussion, il convient de tendre vers un consensus. Les partisans d'une vision large, qui veulent aller le plus loin possible, ont conscience du fait que le texte final ne reflètera pas complètement leur point de vue.

Contrairement à ce qu'affirme M. Badinter dans son article, M. Dehaene n'est pas enclin à affirmer que la charte n'est qu'un texte politique.

M. *Lallemand* fait observer que la CEDH a, elle aussi, été longtemps une déclaration à portée morale. La rédaction de la charte est une aventure et ses auteurs ne savent pas où ils aboutiront. C'est une réelle gageure pour quinze États membres d'arriver à rédiger une (sorte de) Constitution européenne.

(1) Alors que le texte actuel vise une violation constatée des principes fondamentaux énoncés à l'article 6, le texte proposé par la Belgique permettrait au Conseil des ministres, statuant à la majorité qualifiée sur proposition d'un tiers des États membres ou de la Commission, de constater que les principes fondamentaux risquent d'être violés dans un État membre, de faire les recommandations appropriées et d'appuyer au besoin ces dernières en prenant des mesures appropriées à l'égard de l'État membre concerné. Le gouvernement de cet État membre serait alors invité à présenter toute observation en la matière. Cette proposition n'est pas étrangère au problème autrichien, mais elle s'inscrit aussi plus fondamentalement dans les réformes institutionnelles nécessaires dans la perspective de l'élargissement (cf. l'allocution prononcée par le ministre des Affaires étrangères le 16 avril 2000 devant le Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes).

Wat de opmerking van de heer Mahoux betreft met betrekking tot de onmogelijkheid om een lidstaat te bestraffen bij het niet respecteren van de grondrechten, wordt gewezen op de perspectieven die het Belgisch voorstel biedt om een nieuwe paragraaf toe te voegen aan artikel 7 van het Verdrag betreffende de Europese Unie. Deze paragraaf beoogt de invoering van een preventief alarmmechanisme voor de democratie(1).

De amendementen inzake de basisrechten beogen enkel een toenadering tot het EVRM. Zij werden ingediend in overleg met enkele professoren en na ruggespraak met het ministerie van Buitenlandse Zaken. Voor de amendementen met betrekking tot de sociale rechten gebeurde dit in overleg met een inter-kabinettenwerkgroep.

De heer Dehaene deelt de bezorgdheid van de heer Dehousse. Het handvest mag zeker niet leiden tot een uiteenlopende rechtspraak tussen Straatsburg en Luxemburg. Omtrent de draagwijdte van de sociale rechten en de inroepbaarheid ervan voor de rechtbanken stelt zich een andere discussie dan wat voor de fundamentele rechten het geval is. Het handvest mag geen nivellering naar beneden betekenen, en kan niet op een beperkende wijze worden geïnterpreteerd ten aanzien van bepalingen die ruimer zijn.

Gelet op het intergouvernementele kader waarin de discussie plaatsvindt, moet naar een consensus worden gestreefd. Degenen die gewonnen zijn voor een ruime visie, waarbij ze zover mogelijk willen gaan, zijn er zich ook van bewust dat de slottekst niet volledig hun visie zal weerspiegelen.

In tegenstelling tot wat de heer Badinter in zijn opiniestuk beweert, is de heer Dehaene niet geneigd te stellen dat het handvest een louter politieke tekst is.

De heer *Lallemand* wijst erop dat ook het EVRM lange tijd een verklaring met een morele draagwijdte was. De redactie van het handvest is een avontuur en de stellers weten niet waar ze zullen uitkomen. Het is een hele uitdaging om met 15 lidstaten te komen tot een (soort) Europese Grondwet.

(1) Terwijl de huidige tekst het heeft over een vastgestelde schending van de fundamentele principes van artikel 6, zou het Belgisch voorstel de Raad van ministers, die een uitspraak doet volgens de gekwalificeerde meerderheid op voorstel van één derde van de lidstaten of van de Commissie, de mogelijkheid bieden om vast te stellen dat de fundamentele principes in een lidstaat dreigen geschonden te worden, en om de gepaste aanbevelingen te doen die, zo nodig, ondersteund worden door gepaste maatregelen ten opzichte van de betrokken lidstaat. De regering van die lidstaat zou dan eerst uitgenodigd worden om opmerkingen te maken. Dit voorstel is niet vreemd aan het Oostenrijkse probleem, maar past ook meer fundamenteel in het kader van de institutionele hervormingen die het perspectief van de uitbreiding mogelijk maken (cf. Toespraak van de heer minister van Buitenlandse Zaken dd. 16 april 2000 voor het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden).

2.4. Audition du 21 septembre 2000

Dans son exposé introductif sur la situation au sein de la Convention, *M. Dehaene* rappelle ce qu'il a déclaré lors de la réunion du Comité d'avis du 27 juin 2000, à savoir :

— que le mandat du Conseil européen de Cologne était limité;

— qu'il est (pratiquement) certain que le texte qui sera adopté à Biarritz sera une déclaration solennelle et non un texte contraignant (ce qui impliquerait l'ouverture d'un deuxième débat, à savoir sur la manière dont ce texte pourrait être intégré dans le traité sur l'Union européenne);

— que le document sera sans doute adopté par le Parlement européen et, ensuite, par les parlements nationaux.

Le Présidium a opté pour un nouveau mode de réunion, selon lequel il se réunit séparément avec les représentants des gouvernements nationaux, des parlements nationaux et du Parlement européen. Les propositions issues des trois groupes qui visent à modifier le texte sont adressées au Présidium. Ensuite, le Présidium rédige un texte final, qui est soumis à la Convention le 2 octobre 2000. Ce texte n'est pas mis aux voix, étant donné que le mandat de Cologne ne prévoit pas de modalités à cet égard. Ce texte est alors examiné lors du sommet de Biarritz.

M. Dehaene propose d'appuyer pleinement le Présidium, étant donné que (une majorité du) le Présidium veut aller le plus loin possible lors de la rédaction de la charte.

M. Lallemand fait observer que la charte n'apportera pas de modification fondamentale au système juridique belge. Le droit belge va, à de nombreux égards, déjà plus loin que les principes énoncés dans la charte. C'est la raison pour laquelle l'article 52 du projet revêt une grande importance : « Aucune disposition de la présente Charte ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits de l'homme et libertés fondamentales reconnus, dans leur champ d'application respectif, par le droit international et les conventions internationales auxquelles sont parties l'Union, la Communauté ou tous les États membres, et notamment la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que par les constitutions des États membres. »

M. Lallemand fait observer que de nouveaux droits ont été inscrits dans la charte, notamment la protection des données à caractère personnel (article 8), la liberté et le pluralisme des médias (article 11, 2), la diversité culturelle, religieuse et linguistique des minorités (article 22) et que le droit de grève a enfin été introduit dans le dernier texte distribué.

2.4. Hoorzitting van 21 september 2000

In een inleidende uiteenzetting over de stand van zaken in de Conventie herinnert *de heer Dehaene* aan wat hij tijdens de vergadering van het Adviescomité van 27 juni 2000 gezegd heeft, namelijk :

— de beperkingen van het mandaat van de Europese Raad van Keulen;

— de (quasi) zekerheid dat de tekst die in Biarritz wordt goedgekeurd een plechtige verklaring en een niet-afdwingbare tekst zal zijn (wat de opening impliceert naar een tweede discussie, nl. « hoe kan deze tekst in een later stadium deel uitmaken van het EU-verdrag? »);

— het document wordt wellicht goedgekeurd door het Europees Parlement, en daarna door de nationale parlementen.

Het Presidium heeft geopteerd voor een nieuwe vergaderwijze waarbij het afzonderlijk vergadert met de vertegenwoordigers van resp. de nationale regeringen, de nationale parlementen en het Europees Parlement. De voorstellen tot tekstwijziging uit de drie groepen worden ingebracht in het Presidium. Daarna stelt het Presidium een eindtekst op die op 2 oktober 2000 aan de Conventie wordt voorgelegd. Over deze tekst wordt niet gestemd omdat het mandaat van Keulen hiervoor geen nadere regels voorziet. Die tekst wordt dan op de top van Biarritz besproken.

De heer Dehaene stelt voor het Presidium volledig te steunen omdat (een meerderheid van) het Presidium zover als mogelijk wil gaan bij de redactie van het handvest.

De heer Lallemand merkt op dat het handvest geen fundamentele wijziging zal betekenen van het Belgisch rechtssysteem. Het Belgisch recht gaat in vele opzichten reeds verder dan de beginselen van het handvest. Daarom is artikel 52 van het ontwerp van groot belang, namelijk « geen der bepalingen van dit handvest mag worden uitgelegd als zou zij een beperking vormen van of afbreuk doen aan de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden welke binnen de respectieve werkingssfeer worden erkend door het internationaal recht en de internationale overeenkomsten waarbij de Unie, de Gemeenschap of de lidstaten partij zijn, met name het EVRM, alsmede de grondwetten van de lidstaten. »

De heer Lallemand wijst op de integratie van nieuwe rechten in het handvest, onder andere bescherming van persoonsgegevens (artikel 8), vrijheid en pluralisme van de media (artikel 11, § 2) culturele, godsdienstige en taalkundige verscheidenheid van minderheden (artikel 22) en op het feit dat het stakingsrecht eindelijk werd opgenomen in de laatst rondgedeelde tekst.

M. Lallemand estime que la charte contient encore certaines lacunes dont certaines lui paraissent importantes. Ainsi, le projet ne mentionne pas :

— le droit au travail (la charte ne mentionne que le « droit de travailler », ce qui est plus restrictif et n'offre aucune garantie juridique, telle que le droit à une allocation de chômage);

— le droit au revenu minimum (qui figure dans la charte sociale de la UE);

— le droit au logement.

Il n'apparaît pas non plus que les ressortissants de pays tiers qui travaillent dans l'Union disposent d'une protection totale (par exemple en matière de regroupement familial).

D'autre part, l'interdiction des pratiques eugéniques, telle qu'elle est formulée, ne tient pas compte des thérapies de guérison.

Le projet ne reconnaît pas non plus le droit de vote pour les ressortissants de pays extérieurs à l'UE, s'ils résident déjà depuis longtemps légalement sur le territoire de l'UE.

Il ne mentionne pas davantage la responsabilité de l'UE en ce qui concerne la promotion auprès des pays tiers des normes fondamentales de l'Organisation internationale du Travail (le mandat n'était pas aussi étendu).

M. Lallemand souligne cependant que le projet de charte est le produit d'un fait juridique remarquable : la réunion deux fois par mois ou davantage de parlementaires nationaux et européens avec des représentants hautement qualifiés dans le but de discuter des valeurs de société. De ce point de vue, le projet de charte constitue une sorte d'embryon d'une future Constitution.

Enfin, le projet consacre le fait que, dans l'UE, la Nation n'est plus la seule référence pour la reconnaissance d'une citoyenneté.

En conclusion, les différents participants, et particulièrement les parlementaires, doivent plaider en faveur d'un deuxième tour de discussion.

Échange de vues

M. De Croo, propose d'organiser le débat selon le schéma suivant :

- aspects de procédure et observations relatives à la portée de la charte;
- discussion générale;
- discussion sur le contenu.

a) Aspects procéduraux et observations concernant la portée juridique de la charte

M. Fred Erdman, député, fait observer que la charte a des implications au niveau constitutionnel.

Néanmoins, il y a, aldus de heer Lallemand, nog bepaalde lacunes waarvan een aantal hem belangrijk lijken. Aldus vermeldt het ontwerp niet :

— het recht op arbeid (het handvest vermeldt enkel het « recht te werken », wat restrictiever is en geen juridische garanties biedt, zoals bijvoorbeeld het recht op een werkloosheidsuitkering);

— het recht op een minimuminkomen (dat in het sociaal handvest van de EG is opgenomen);

— het recht op huisvesting.

Er wordt evenmin vermeld dat de derdelanders die in de Unie werken over een totale bescherming beschikken (bijvoorbeeld inzake gezinshereniging).

Anderzijds houdt het hier geformuleerde verbod op eugenetische praktijken geen rekening met genezende behandelingen.

Het ontwerp erkent evenmin het stemrecht voor onderdanen van niet-EU landen, indien zij reeds lange tijd wettig op het EU-grondgebied verblijven.

Het vermeldt ook niet de verantwoordelijkheid van de EU om de fundamentele normen van de Internationale Arbeidsorganisatie te bevorderen ten aanzien van derde Staten (het mandaat ging evenwel niet zover).

De heer Lallemand benadrukt evenwel dat het ontwerp-handvest het resultaat is van een merkwaardig politiek feit : het twee of meer keer per maand samenkomen van nationale en Europese parlementsleden met uiterst bekwame vertegenwoordigers, met als doel te debatteren over maatschappelijke waarden. Vanuit dit standpunt is het ontwerp-handvest een aanzet tot een toekomstige Grondwet.

Ten slotte bekrachtigt het ontwerp het feit dat in de EU, de Natie niet langer het enige referentiepunt is voor de erkenning van het burgerschap.

Kortom de verschillende deelnemers, en de parlementsleden in het bijzonder, moeten pleiten voor een tweede discussieronde.

Gedachtewisseling

De heer De Croo stelt volgend werkschema bij de bespreking voor :

- procedurele aspecten en opmerkingen omtrent de draagwijdte van het handvest;
- algemene bespreking;
- inhoudelijke bespreking.

a) Procedurele aspecten en opmerkingen omtrent de juridische draagwijdte van het handvest

De heer Fred Erdman, kamerlid, merkt op dat het handvest implicaties heeft voor de Grondwet. De

La question de la consultation des parlements de communauté et de région se pose par conséquent, de même que la question de la consultation des commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat.

L'intervenant se demande ensuite quelle sera l'incidence de ce texte non contraignant sur les dispositions qui, elles, sont contraignantes. Il est très possible que la charte donne à des dispositions actuellement contraignantes une interprétation différente, plus restreinte. Il est par conséquent nécessaire que les diverses commissions compétentes soient convoquées.

Enfin, l'orateur estime au minimum confuse l'expression de la charte relative « au droit de travailler ».

M. *Hugo Vandenberghe*, sénateur, juge nécessaire qu'un débat de fond soit consacré à cette charte et que la portée de ses dispositions soit précisée. Si les textes sont adoptés, ils suivront leur propre cheminement et créeront leur propre dynamique. La jurisprudence donnera un contenu propre aux principes contenus dans la charte. Cet « activisme juridique » n'est pas nouveau. La Cour de justice des Communautés européennes a donné, dans l'arrêt « Francovich » et dans l'arrêt « Brasserie du pêcheur », un contenu propre à la notion de responsabilité des autorités en cas de non-respect du droit européen, alors que le traité instituant la Communauté européenne ne lui en donnait pas directement la possibilité.

Les textes proposés ont des implications si profondes qu'il est essentiel de leur consacrer une discussion au sein des commissions parlementaires compétentes, compte tenu des conséquences procédurales qu'une déclaration des droits et libertés fondamentaux entraîne dans notre système constitutionnel (déclaration de révision, majorité des deux tiers, discussion des articles, etc.).

L'intervenant constate que l'on suit une double voie qui consiste à élaborer tout d'abord une déclaration et à examiner ensuite comment cette déclaration peut être intégrée dans le traité instituant la Communauté européenne. Dans ce contexte, il est important de savoir quelle sera la portée juridique de cette déclaration. Plusieurs arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme font référence au préambule de la CEDH, bien que ce préambule ne fasse pas partie de cette convention. On interprète les droits fondamentaux en se référant non seulement aux textes formellement adoptés, mais aussi aux traités qui n'ont pas encore été ratifiés par les États nationaux. Dans ce contexte, la charte des droits fondamentaux pourrait avoir une portée similaire. Il est par conséquent essentiel d'être au clair sur les conséquences juridiques qu'entraînera l'approbation de cette déclaration.

M. *De Croo* fait observer qu'il se mettra en rapport avec les présidents des différentes commissions et

vraag naar de betrokkenheid van de parlementen van de gemeenschappen en gewesten stelt zich derhalve, alsmede de vraag naar de betrokkenheid van de commissies voor de Justitie van Kamer en Senaat.

Vervolgens vraagt hij zich af welke weerslag deze niet afdwingbare tekst zal hebben op de bepalingen die wél afdwingbaar zijn. Het is best mogelijk dat de bepalingen die momenteel afdwingbaar zijn door dit handvest een andere, meer beperkte interpretatie zullen krijgen. Bijgevolg is het noodzakelijk de verschillende bevoegde commissies samen te roepen.

Ten slotte vindt de spreker de uitdrukking « recht om te werken » op zijn minst verwarrend.

Volgens *de heer Hugo Vandenberghe*, senator, is het noodzakelijk over dit handvest ten gronde te debatteren en inzicht te hebben in de draagwijdte van de bepalingen ervan. Als de teksten zijn gestemd, zullen die een eigen leven leiden en een eigen dynamiek ontwikkelen. Aan de beginselen van het handvest zal de rechtspaak een eigen invulling geven. Dit « juridisch activisme » is geen nieuw feit. Het Hof van Justitie van de EG heeft in het arrest « Francovich » en het arrest « Brasserie du pêcheur » aan het begrip « overheidsaansprakelijkheid bij het niet naleven van het EG-recht » een eigen invulling gegeven, ook al waren er geen directe aanknopingspunten hiervoor in het EG-verdrag terug te vinden.

We worden *in casu* met verregaande teksten geconfronteerd, zodat een discussie in het Parlement met de bevoegde commissies zeer belangrijk is, gelet op de procedurele implicaties die een verklaring van fundamentele rechten en vrijheden kent in ons grondwettelijk bestel (verklaring van herziening, 2/3 meerderheid, artikelsgewijze bespreking, enz.).

De spreker stelt vast dat een dubbele weg wordt gevolgd waarbij men eerst een verklaring opstelt en vervolgens zal onderzoeken hoe deze verklaring in het EG-verdrag kan worden ingepast. In dit verband is het belangrijk te weten welke juridische draagwijdte deze verklaring zal hebben. Meerdere arresten van het Europees Hof voor de rechten van de mens verwijzen naar de preambule van het EVRM, hoewel die preambule niet tot het verdrag behoort. Bij de interpretatie van fundamentele rechten verwijst men niet alleen naar de formeel goedgekeurde teksten, maar ook naar verdragen die nog niet zijn geratificeerd door de nationale Staten. In deze context zou het handvest van de grondrechten een gelijkaardige draagwijdte kunnen hebben. Duidelijkheid omtrent de juridische gevolgen van de goedkeuring van deze verklaring is daarom van essentieel belang.

De heer De Croo merkt op dat hij met de voorzitters van de verschillende commissies contact zal opne-

souligne, que le système des Europromoteurs mis au point par la Chambre devra jouer.

M. Mahoux, président du Comité d'avis fédéral chargé de Questions européennes, comprend la préoccupation de M. Erdman. Aussi les autres commissions ont-elles également été invitées à assister à la réunion du Comité d'avis. Il y a par ailleurs l'ordre du jour du sommet de Biarritz, où le texte de la charte sera examiné dans une phase finale.

b) Discussion générale

M. Eyskens fait observer que le texte actuel répond à nos attentes, qui sont restées faibles jusqu'il y a quelques mois. Aux États-Unis a été rédigée, il y a 250 ans, une *Declaration of Rights*, à laquelle a immédiatement été conférée une portée juridique. Il déplore que l'Union européenne ne réussisse pas à ce faire. Il ne croit pas que la charte des droits fondamentaux engendrera une « créativité jurisprudentielle ». Le texte est en fait une résolution, qui a le mérite d'exister et qui est susceptible d'enclencher une dynamique utile. En effet, nous traversons actuellement une période de crise européenne et c'est précisément ce qu'exprime l'euro.

L'orateur conclut qu'il n'existe à son avis aucun espoir sérieux de voir un projet tel que celui-ci intégré dans le texte des traités.

Dans ce contexte, il pose trois questions :

— Cette question est-elle susceptible de relever de la « coopération renforcée », dans le cadre de laquelle une série d'États membres de l'Union européenne partageant la même opinion lui confèreraient bel et bien une portée juridique ?

— Si de nouveaux États adhèrent à l'Union européenne, la charte fera-t-elle partie de l'« acquis communautaire » qui doit être adopté ne varietur par ces États ?

— Le texte met-il à la disposition des gouvernements de l'Union européenne un instrument leur permettant de sanctionner le gouvernement d'un État membre qui admet des partis xénophobes en son sein ?

M. Clerfayt estime que la charte est appelée à devenir, tôt ou tard, une espèce de Constitution européenne protégeant les droits des citoyens de l'Union. Il souhaite formuler les observations suivantes :

— L'article 50.1 du projet de charte dispose que « Les dispositions de la présente Charte s'adressent aux institutions et organes de l'Union, dans le respect du principe de subsidiarité, ainsi qu'aux États membres uniquement lorsqu'ils mettent en œuvre le droit de l'Union. En conséquence, ils respectent les droits, observent les principes et en promeuvent

men et benadrukt dat het systeem van de Europromotoren dat door de Kamer werd ingesteld, in werking moet treden.

De heer Mahoux, voorzitter van het Federaal Adviescomité voor de Europese Aangelegenheden, begrijpt de bezorgdheid van de heer Erdman. Daarom werden de andere commissies ook betrokken bij de vergadering van het Adviescomité. Anderzijds is er de agenda van de top van Biarritz, waar de tekst van het handvest in een slotfase wordt besproken.

b) Algemene bespreking

De heer Eyskens merkt op dat de actuele tekst beantwoordt aan onze verwachtingen die tot enkele maanden geleden laaggestemd waren. In de Verenigde Staten werd 250 jaar geleden een *Declaration of Rights* opgesteld die onmiddellijk een juridische draagwijdte kreeg. Dat de Europese Unie hier niet in slaagt, vindt hij een gemiste kans. Hij denkt niet dat het handvest van de grondrechten tot een « jurisprudentiële creativiteit » zal leiden. De tekst is in feite een resolutie, die de verdienste heeft dat ze bestaat en die een nuttige dynamiek kan op gang brengen. Inderdaad, wij doorstaan momenteel een periode van Europese crisis, wat door de euro wordt uitgedrukt.

De spreker besluit dat er volgens hem geen ernstige hoop bestaat dat dit ontwerp in de verdragen zal worden geïntegreerd.

In deze context stelt hij drie vragen :

— Komt deze materie in aanmerking voor het procédé van de « versterkte samenwerking » waarbij een aantal gelijkgezinde EU-lidstaten er wél een juridische draagwijdte aan toekennen ?

— Als nieuwe Staten zullen toetreden tot de EU, behoort het handvest dan tot het « acquis communautaire » dat ne varietur door deze Staten moet worden overgenomen ?

— Bevat de tekst een instrument voor de regeringen van de EU om regeringen van een lidstaat die xenofobe partijen in hun coalitie opnemen te bestraffen ?

Volgens de heer Clerfayt zal het handvest vroeg of laat evolueren tot een soort Grondwet die de rechten van de Europese burger beschermt. Hij wenst volgende kanttekeningen te maken :

— Artikel 50.1 van het ontwerp van handvest stelt : « De bepalingen van dit handvest zijn gericht tot de instellingen en organen van de Unie, met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel, en, uitsluitend wanneer zij het recht van de Unie ten uitvoer brengen, tot de lidstaten. Overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden eerbiedigen zij bijgevolg de rechten,

l'application, conformément à leurs compétences respectives.» Cette disposition indique que l'on ne vise qu'à circonscrire des droits minimaux que l'Union européenne doit respecter. La Convention européenne de défense des droits de l'homme et des libertés fondamentales (CEDH) garde son importance et sa valeur.

— L'article 51.1 du projet de charte est toutefois plus préoccupant. Il dispose en effet que: «Toute limitation à l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Charte doit être prévue par la loi et respecter le contenu essentiel desdits droits et libertés. Dans le respect du principe de proportionnalité, des limitations ne peuvent être apportées que si elles sont nécessaires et répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général poursuivis par l'Union, à d'autres intérêts légitimes dans une société démocratique ou au besoin de protection des droits et libertés d'autrui.» Cette disposition est une formule qui permet, par une série de moyens détournés, de limiter la portée des droits garantis, et de faire en sorte que l'UE, les États membres ou la Cour de justice européenne échappent au contrôle externe de la Cour européenne des droits de l'homme à Strasbourg. Il s'agit d'une évolution dangereuse qui montre la nécessité de l'adhésion de l'Union européenne à la CEDH.

— Il ne faut pas minimaliser la portée du texte de la charte qui est, à première vue, une déclaration. Cette déclaration peut insuffler une forte dynamique. Enfin, l'orateur partage l'avis de M. Vandenberghe selon lequel «l'activisme juridique» de la jurisprudence confère à certaines normes une dynamique propre. Il voit un parallélisme avec la jurisprudence des chambres néerlandophones du Conseil d'État qui interprètent les lois linguistiques dans un sens qui dépasse l'objectif du législateur, jurisprudence que M. Vandenberghe a bien des raisons de connaître.

M. Jonckheer formule les observations et questions suivantes:

— On ne peut pas prévoir quelle évolution induira la charte des droits fondamentaux après le sommet de Nice. Une charte sociale européenne a été adoptée, en 1989, par la Commission européenne, le Conseil et le Parlement européen. Ce texte n'a pratiquement eu aucune incidence sur la jurisprudence actuelle, alors que le texte de cette charte est bien plus complet que celui du projet actuellement en discussion.

— Les participants estiment-ils que le texte soumis à la Convention par le Présidium le 14 septembre peut encore être modifié?

— La déclaration solennelle aura-t-elle lieu à Nice ou à Biarritz? Si c'est à Nice, il y aurait encore assez de temps pour organiser une concertation avec les parlements nationaux.

leven zij de beginselen na en bevorderen zij de toepassing ervan.» Deze bepaling wijst erop dat enkel de afbakening beoogd wordt van minimumrechten die de Europese Unie moet respecteren. Het EVRM blijft zijn belang en waarde behouden.

— Artikel 51.1 van het ontwerp van handvest geeft echter meer reden tot ongerustheid. Dit artikel stelt: «Beperkingen op de uitoefening van de in dit handvest erkende rechten en vrijheden moeten door de wet worden gesteld, onder eerbiediging van de wezenlijke inhoud van die rechten en vrijheden. Met inachtneming van het evenredigheidsbeginsel kunnen alleen beperkingen worden gesteld indien zij noodzakelijk zijn voor, en daadwerkelijk beantwoorden aan de door de Unie nagestreefde doelstellingen van algemeen belang, andere legitieme belangen in een democratische samenleving of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen». Deze bepaling is een formule die toelaat via allerlei achterpoortjes de reikwijdte van de gewaarborgde rechten te beperken, waarbij de EU of de lidstaten of het Hof van Justitie van de EG ontsnappen aan de externe controle van het Europees Hof voor de rechten van de mens te Straatsburg. Dit is een gevaarlijke evolutie en toont de noodzaak aan van de toetreding van de Europese Unie tot het EVRM.

— Men moet de tekst van het handvest, die op het eerste gezicht een verklaring is, niet minimaliseren. Er kan een grote dynamiek uitgaan van zo'n verklaring. Ten slotte deelt de spreker de mening van de heer Vandenberghe volgens dewelke het «juridisch activisme» van de rechtspraak aan bepaalde normen een eigen dynamiek geeft. Hierin onderkent hij een parallel met de rechtspraak van de Nederlandstalige kamers van de Raad van State die de taalwetgeving op een wijze interpreteren die volgens hem de bedoeling van de wetgever overstijgt, wetgeving die de heer Vandenberghe met reden kent.

De heer Jonckheer formuleert de volgende opmerkingen en vragen:

— Men kan niet voorspellen welke trend het handvest van de grondrechten na de top van Nice zal zetten. In 1989 werd een Europees sociaal handvest onderschreven door de Europese Commissie, de Raad en het Europees Parlement. Deze tekst heeft op de rechtspraak van vandaag praktisch geen impact gehad, terwijl de tekst van dit handvest vollediger is dan de tekst van het momenteel besproken ontwerp.

— Menen de deelnemers dat de tekst die door het Presidium aan de Conventie op 14 september werd voorgelegd, nog kan worden gewijzigd?

— Wordt de plechtige verklaring in Nice, dan wel in Biarritz aangenomen? Als de plechtige verklaring in Nice plaats vindt, is er nog ruimte voor overleg met de nationale parlementen?

— L'opinion publique s'interrogera quant à la valeur ajoutée d'une charte qui ne serait qu'une déclaration solennelle, que cette déclaration ait ou non une influence sur la jurisprudence de la Cour.

Mme Nelly Maes, membre du Parlement européen, partage les critiques formulées à l'encontre de la charte. Elle préférerait également que l'on adopte un texte contraignant plus consistant et qu'une révision des traités permette l'adhésion de l'Union européenne à la CEDH. La charte présente d'étranges lacunes. En revanche, elle est attentive à certains aspects absents de la CEDH, tels que l'interdiction du clonage reproductif des êtres humains et d'autres pratiques médicales nouvelles. Enfin, Mme Maes s'interroge sur l'impact de la charte sur l'emploi des langues et le renvoi à l'article 40 (du doc. CONVENT 47) : quelle portée faut-il accorder à la distinction entre « institution » et « organe » de la Communauté ou de l'Union ?

Mme Miet Smet, membre du Parlement européen, a l'impression que la charte a été rédigée en fonction de sa future intégration, ce qui explique en partie sa portée limitée. Le texte aurait sans doute été plus audacieux si l'objectif final avait été d'en faire une charte non contraignante. Certains négociateurs craignaient en effet que les droits fondamentaux socio-économiques soient un jour sanctionnés juridiquement.

M. Mahoux fait sienne la remarque selon laquelle la stratégie appliquée au cours des négociations était axée sur une charte moins audacieuse. Au cours de la réunion de la COSAC qui s'est tenue à Lisbonne les 29 et 30 mai 2000, une majorité des délégations a néanmoins demandé que la charte soit contraignante (1) (du moins pour les droits inspirés de la CEDH). En ce qui concerne la relation entre la charte et la CEDH, aucun problème ne se pose pour ce qui est de la jurisprudence de Strasbourg et de Luxembourg si la charte n'est pas sanctionnée juridiquement. Si, par contre, elle était sanctionnée juridiquement, il y aurait un risque de double jurisprudence où une compétition entre les deux Cours serait une mauvaise chose. L'intervenant se demande en outre quel serait le rôle des parlements nationaux si la charte n'était pas sanctionnée juridiquement. Suffirait-il, dans ce cas, d'adopter une résolution à la Chambre et au Sénat ?

M. Dehaene rappelle en quoi consistait le mandat donné par le Conseil européen de Cologne à la Convention : d'abord, rédaction d'une déclaration solennelle. Ensuite, est abordée la question de

— De la publique opinion zal zich vragen stellen bij de toegevoegde waarde van een handvest wanneer het slechts een plechtige verklaring is, of deze verklaring nu al dan niet de rechtspraak van het Hof zal beïnvloeden.

Mevrouw Nelly Maes, lid van het Europees Parlement, deelt de kritische kanttekeningen bij het handvest. Zij geeft eveneens de voorkeur aan een afdwingbare tekst met meer inhoud, waarbij een herziening van de verdragen de toetreding van de EU tot het EVRM mogelijk maakt. Het handvest vertoont merkwaardige lacunes. Anderzijds heeft de tekst oog voor aspecten die in het EVRM ontbreken, zoals het verbod van reproductief klonen van mensen en van andere nieuwe medische praktijken. Ten slotte heeft mevrouw Maes vragen over de impact van het handvest op het taalgebruik en de verwijzing in artikel 40 (van doc. CONVENT 47) : welke draagwijdte heeft het onderscheid tussen « instelling » en « orgaan » van de Gemeenschap of de Unie ?

Mevrouw Miet Smet, lid van het Europees Parlement, heeft de indruk dat het handvest is opgesteld in functie van een toekomstige insluiting. Dit verklaart mede de beperkte draagwijdte ervan. De tekst zou wellicht verder gegaan zijn wanneer het de finale bedoeling zou geweest zijn er een niet bindend handvest van te maken. Bij een aantal onderhandelaars bestond immers de vrees dat de socio-economische grondrechten afdwingbaar zou worden.

De heer Mahoux sluit zich aan bij de opmerking dat de strategie tijdens de onderhandelingen gericht was op een minder verregaand handvest. Niettemin werd tijdens de COSAC-vergadering te Lissabon van 29 en 30 mei 2000 de eis onderschreven door een meerderheid van de delegaties dat het handvest een bindend karakter zou hebben (1) (althans voor de rechten die op het EVRM geïnspireerd zijn). Wat de verhouding van het handvest tot het EVRM betreft, stelt er zich geen probleem tussen de rechtspraak van Straatsburg en Luxemburg, als het handvest niet afdwingbaar is. Wanneer het handvest daarentegen wel afdwingbaar zou zijn, dreigt het gevaar van dubbele rechtspraak waarbij rivaliteit tussen de beide Hoven een slechte zaak zou zijn. Tevens vraagt hij zich af welke rol voor de nationale parlementen is weggelegd als het handvest niet afdwingbaar is. Volstaat in dit geval een resolutie in Kamer en Senaat ?

De heer Dehaene herinnert aan het mandaat dat de Europese Raad van Keulen aan de Conventie heeft gegeven : eerst wordt een plechtige verklaring opgesteld. In een later stadium komt de integratie van de

(1) Voir également : Conférence des organes spécialisés en affaires communautaires, XXII^e COSAC, Lisbonne 29 et 30 mai 2000 (rapport F. Moerman), doc. Chambre, n° 835/1, 99-00, doc. Sénat, n° 2-539/1, 1999-2000, p. 11.

(1) Zie ook : Conferentie van de commissies voor de Europese Aangelegenheden, XXII^e COSAC, Lissabon 29 en 30 mei 2000 (verslag F. Moerman), Stuk Kamer, nr. 835/1, 99/00, Stuk Senaat nr. 2-539/1, blz. 11.

l'intégration de la déclaration au traité UE. À Biarritz, un texte est soumis au Conseil européen. À Nice, il y a une déclaration solennelle du Parlement européen, de la Commission européenne et du Conseil.

La Convention se limite à rédiger une coordination des droits existants. La question de la force obligatoire de la charte n'est pas à l'ordre du jour de la Convention, étant donné que celle-ci n'a pas été prévue dans le mandat de la Convention.

L'adhésion de l'UE à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales constitue un point de l'ordre du jour de la CIG.

La charte ne doit pas contenir de disposition destinée à sanctionner les gouvernements d'un État membre qui comptent des partis xénophobes dans leur coalition. Cet aspect est abordé lors de la discussion relative à la modification de l'article 7 du Traité de l'Union européenne (1).

Ceux qui plaident pour un texte ayant une portée un peu plus générale, bien qu'il n'ait pas de force obligatoire, commettent une erreur tactique. Il faut tenir compte des réticences d'un certain nombre d'États membres. Le Présidium a toujours cherché à élaborer un texte correct du point de vue juridique, qui ne donnera plus lieu ultérieurement — s'il était intégré aux traités européens — à des modifications.

La question de l'incidence juridique de la charte aurait aussi été soulevée si celle-ci avait été plus qu'une codification de droits existants. Deux questions se posent le jour où la charte deviendrait obligatoire: qu'en est-il de l'opposabilité de la charte à la Cour de Strasbourg en ce qui concerne les droits fondamentaux? En ce qui concerne les droits sociaux (2), on pourra en l'occurrence invoquer la charte devant la Cour de Luxembourg, ce qui constituerait un important pas en avant.

Le fait que le texte contenant les droits fondamentaux soit lisible par le citoyen constitue la plus-value de la charte. Dans son rapport au gouvernement, M. Dehaene recommandera d'approuver la charte et d'entamer, à Biarritz ou à Nice, un débat concernant le caractère contraignant du texte, de manière à créer une ouverture pour un prochain débat sur une espèce

verklaring in het EG-verdrag ter sprake. In Biarritz wordt een tekst aan de Europese Raad voorgelegd. In Nice komt men tot een plechtige verklaring van het Europees Parlement, de Europese Commissie en de Raad.

De Conventie stelt enkel een coördinatie van bestaande rechten op. De juridische afdwingbaarheid van het handvest vormt voor de Conventie geen item, want het zit niet vervat in het mandaat van de Conventie.

De toetreding van de EU tot het EVRM is een agendapunt van de IGC.

Het handvest hoeft geen bepaling te bevatten om regeringen van een lidstaat die xenofobe partijen in hun coalitie opnemen te bestraffen. Dit aspect komt aan bod bij de discussie over een wijziging van artikel 7 van het Verdrag betreffende de Europese Unie (1).

Degenen die pleiten voor een tekst die, ook al is die niet afdwingbaar, toch iets ruimer wordt opgevat, begaan een tactische vergissing. Men moet rekening houden met de terughoudendheid van een aantal lidstaten. Het Presidium heeft steeds gestreefd naar een juridisch correcte tekst die in een later stadium — als het in de Europese verdragen zou opgenomen worden — geen aanleiding meer geeft tot wijzigingen.

De vraag omtrent de juridische impact van het handvest zou dezelfde geweest zijn als men bij de redactie verder zou gegaan zijn dan een codificatie van bestaande rechten. De dag dat het handvest afdwingbaar zou worden, stellen zich twee vragen: hoe verhoudt het handvest zich tot het Hof in Straatsburg, wat de fundamentele rechten betreft? Wat de sociale rechten betreft (2), zal men *in casu* het handvest kunnen invoeren voor het Hof in Luxemburg, wat een belangrijke stap voorwaarts zou zijn.

Een tekst met grondrechten die leesbaar is voor de burger vormt de toegevoegde waarde van het handvest. In zijn rapport aan de regering zal de heer Dehaene dan ook aanbevelen dat het handvest wordt goedgekeurd en dat in Biarritz of Nice een discussie op gang wordt gebracht omtrent het afdwingbaar karakter van de tekst, zodat een opening wordt

(1) C'est-à-dire l'instauration d'un mécanisme d'alarme préventif pour la démocratie. Le Conseil de ministres peut constater que les principes fondamentaux de l'Union risquent d'être violés dans un État membre et peut formuler des recommandations appropriées qui, au besoin, s'accompagnent de mesures appropriées à l'égard de l'État membre concerné. Le Conseil statuerait alors à la majorité qualifiée, sur proposition d'un tiers des États membres ou de la Commission.

(2) La deuxième Charte sociale européenne n'a pas été ratifiée par tous les États et n'est dès lors pas opposable à la Cour de Strasbourg.

(1) Dat wil zeggen de invoering van een preventief alarmmechanisme voor de democratie. De Raad van ministers kan vaststellen dat de fundamentele principes van de Unie in een lidstaat dreigen te worden geschonden en kunnen gepaste aanbevelingen doen die, zo nodig, gepaard gaan met gepaste maatregelen ten opzichte van de betrokken lidstaat. De Raad zou dan een uitspraak bij gekwalificeerde meerderheid doen, op voorstel van één derde van de lidstaten of van de Commissie.

(2) Het herziene Europese Sociale handvest is niet door alle Staten geratificeerd en is derhalve niet inroepbaar voor het Hof in Straatsburg.

de Constitution européenne. Il rappelle que le rapport du groupe de sages sur les conséquences institutionnelles de l'élargissement, propose de réaménager les textes des traités sous la forme de deux parties distinctes, à savoir le traité de base et un texte distinct qui porterait sur des domaines politiques spécifiques. L'Institut universitaire européen de Florence a élaboré un texte lisible qui va dans ce sens. Le débat sur le réaménagement des textes des traités aura lieu de toute façon. À Nice, on pourrait établir un lien entre le réaménagement des textes des traités et une charte contraignante.

Il estime que la charte des droits fondamentaux ne se prête pas à une collaboration renforcée. En approuvant la charte, l'Union européenne doit montrer clairement aux États qui vont adhérer à l'UE, que la charte des droits fondamentaux est un élément de base pour l'UE.

M. Lallemand fait remarquer que l'article 52 relatif au niveau de protection ne mentionne pas les deux chartes sociales européennes, parce qu'elles n'ont pas été ratifiées intégralement par tous les États membres.

Les limitations dont l'article 51 vise à assortir la portée des droits garantis, est une disposition que l'on retrouve dans tous les systèmes juridiques (c'est ainsi que le Code pénal prévoit également des limitations de la liberté d'opinion en cas d'atteinte à l'ordre public ou aux bonnes mœurs).

Ce texte très lisible deviendra un cadre de référence doté d'une grande valeur idéologique et interprétative. Le projet de charte préfigure en réalité déjà une société différente de la nôtre. La charte aura tôt ou tard une influence sur l'avenir de l'Europe. C'est ce qui explique qu'il éprouve à la fois un véritable enthousiasme à participer à une si grande oeuvre et en même temps un regret réel devant des hésitations qui privent l'Europe et ses citoyens d'un texte digne de leurs espérances et de leurs besoins.

c) Discussion relative au contenu de la charte

M. Vandenberghe fait observer que la codification de droits fondamentaux ne se conçoit pas sans la prise en compte attentive des conséquences de chaque formulation. Or, la charte aura des conséquences juridiques, même si elle n'est pas formellement contraignante. Étant donné que les parties à la cause invoqueront les dispositions de la charte devant les tribunaux, le parlement doit étudier les textes de manière approfondie. Un certain nombre d'articles énoncent les mêmes droits que ceux qui sont inscrits dans la Convention européenne des droits de l'homme mais

gecreëerd voor een volgend debat omtrent een soort Europese Grondwet. Hij herinnert aan het Verslag van de groep van wijzen omtrent de institutionele gevolgen van de uitbreiding, dat de herschikking van verdragsteksten voorstelt in twee afzonderlijke delen, nl. het basisverdrag en een afzonderlijke tekst die betrekking zou hebben op specifieke beleidsdomeinen. Het Europees Universitair Instituut van Florence heeft een leesbare tekst in die zin opgesteld. Het debat omtrent de herschikking van de verdragsteksten zal hoe dan ook gevoerd worden. In Nice zou de link kunnen gelegd worden tussen de herschikking van verdragsteksten en een afdwingbaar handvest.

Het handvest van de grondrechten leent zich niet tot versterkte samenwerking. Door de goedkeuring van het handvest moet de Europese Unie aan de Staten die tot de EU zullen toetreden duidelijk maken dat het handvest van de grondrechten een basisgegeven is voor de EU.

De heer Lallemand voegt daaraan toe dat artikel 52 van het handvest omtrent het beschermingsniveau de twee Europese sociale handvesten niet vermeldt omdat ze niet integraal onderschreven werden door alle lidstaten.

De beperkingen die artikel 51 van het handvest omtrent de reikwijdte van de gewaarborgde rechten voorziet, is een bepaling die men in alle rechtssystemen terugvindt (zo voorziet het Strafwetboek ook beperkingen op de vrije meningsuiting wanneer op de openbare orde of de goede zeden inbreuk wordt gepleegd).

Deze zeer leesbare tekst zal een referentiekader worden met een sterke ideologische en interpretatieve waarde. Het ontwerp-handvest is eigenlijk reeds een voorafspiegeling van een samenleving die verschilt van de onze. Het handvest zal vroeg of laat invloed uitoefenen op de toekomst van Europa. Dit is de reden waarom hij tegelijk echt enthousiast is over deelname aan zo'n grootse onderneming en tevens spijt heeft over de aarzelingen die Europa en haar burgers een tekst ontzeggen die beantwoordt aan hun verwachtingen en noden.

c) Inhoudelijke bespreking van het handvest

Wanneer men streeft naar de codificatie van grondrechten heeft men, aldus *de heer Vandenberghe*, tevens de gevolgen van elke formulering aandachtig voor ogen. Het handvest zal rechtsgevolgen hebben ook al is het formeel niet afdwingbaar. Omdat procespartijen de bepalingen van het handvest voor de rechtbanken zullen inroepen, moet het parlement de teksten grondig bestuderen. Een aantal artikelen drukken dezelfde rechten uit als deze die in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens zijn ingeschreven, maar met een andere bewoor-

avec un vocabulaire différent et parfois même avec des différences. Tout cela n'ira pas sans conséquences juridiques. Les questions suivantes se posent à cet égard :

— Le droit à la liberté et à la sécurité (article 6) reprend l'article 5, alinéa 1^{er}, de la CEDH. L'article 5 de la CEDH contient encore d'autres paragraphes. La liberté de l'information, la liberté de la presse et la liberté d'opinion reflètent les principes de l'article 10 de la CEDH, mais la charte ne reprend pas ce dernier et prévoit un autre texte. La CEDH évoque en outre la responsabilité des organes de presse, alors que la charte n'en fait aucune mention. Cette technique offre peu de garanties juridiques. Cette méthode de travail est-elle suffisamment cohérente ?

— La charte prime les dispositions du traité dont la portée est plus restreinte. Quels sont les articles qui offrent une protection moins étendue que l'CEDH ? On devrait indiquer, article par article, si un article a une portée équivalente à celle de la CEDH, ou s'il va plus loin.

— La discussion sur la question de savoir si l'UE adhère ou non à la CEDH est un débat dépassé. Dans l'arrêt *Matthews* (février 1999), la Cour européenne des droits de l'homme a examiné une requête introduite contre la non-organisation des élections européennes à Gibraltar à la lumière de la CEDH. Elle a estimé en l'espèce que le transfert de compétences à la CE n'exonère pas les États de leur responsabilité de garantir les droits énoncés dans la CEDH (1). Cette jurisprudence justifie déjà le fait que l'UE devrait avoir un représentant à la Cour de Strasbourg lorsque certaines compétences de l'UE peuvent y être abordées.

— Quelques parties à la convention ont formulé des réserves à propos de certaines dispositions de la CEDH. L'article final de la charte dispose que celle-ci prime lorsque sa portée est plus étendue que celle de la CEDH. Quel sera le sort imposé par des réserves précitées dont le respect peut être imposé par la Cour

ding en soms zelfs met verschillen. Dit zal juridische gevolgen hebben. Hierbij rijzen volgende vragen :

— Het recht op vrijheid en veiligheid (artikel 6), herneemt artikel 5, lid 1, EVRM. In artikel 5 EVRM volgen daarna nog andere paragrafen. De vrijheid van informatie, persvrijheid, vrijheid van meningsuiting weerspiegelt de beginselen van artikel 10, EVRM, maar het handvest neemt artikel 10 EVRM niet over en voorziet een andere tekst. Het EVRM vermeldt bovendien de verantwoordelijkheid van de persorganen, terwijl het handvest hier geen gewag van maakt. Deze techniek geeft weinig juridische waarborgen. Vindt men dat deze werkmethode een voldoende sluitend karakter heeft ?

— Het handvest primeert op de verdragsbepalingen die minder ver gaan. Welke artikelen bieden een minder verregaande bescherming dan het EVRM ? Men zou artikelsgewijs moeten aanduiden of een artikel dezelfde draagwijdte heeft als het EVRM, dan wel of een artikel verder gaat dan het EVRM.

— De discussie of de EU al dan niet tot het EVRM toetreedt, is een achterhaalde discussie. In het arrest *Matthews* (februari 1999) heeft het Europees Hof voor de rechten van de mens een verzoek tegen het niet organiseren van de Europese verkiezingen te Gibraltar getoetst aan het EVRM. Het Hof oordeelt dat de overdracht van bevoegdheden aan de EG de Staten niet vrijstelt van hun verantwoordelijkheid om de in het EVRM vastgelegde rechten te waarborgen (1). Deze jurisprudentie motiveert reeds dat de EU een vertegenwoordiger zou moeten hebben in het Hof van Straatsburg wanneer daar bepaalde EU-bevoegdheden aan de orde kunnen zijn.

— Voor sommige EVRM-bepalingen hebben enkele verdragspartijen reserves geformuleerd. Het eindartikel van het handvest bepaalt dat het handvest primeert als het verder gaat dan het EVRM. Wat is het lot van voormelde reserves die afdwingbaar zijn in Straatsburg, als alle EU-lidstaten het handvest onder-

(1) La Cour européenne des droits de l'homme a décidé que l'article 3 du premier protocole additionnel de la CEDH avait été violé. Les textes qui découlent du processus législatif de la CE touchent la population de Gibraltar de la même manière que ceux qui émanent du parlement local. Il n'y a donc aucune raison d'admettre que le Royaume-Uni ne serait pas tenu, à l'égard de la législation européenne, par les droits garantis par l'article 3 du premier protocole additionnel de la CEDH. Les mots « corps législatif » figurant dans cet article ne concernent pas nécessairement le seul parlement national, et les élections pour le Parlement européen ne seraient pas exclues du champ d'application de cette clause simplement parce que le Parlement européen serait un organe de représentation supranational, et pas uniquement un organe de représentation interne.

(1) Het EHRM besloot dat artikel 3, Eerste Aanvullend Protocol EVRM geschonden was. De teksten die ontstaan uit het wetgevend proces van de EG raken de bevolking van Gibraltar op dezelfde wijze als degene die afkomstig zijn van het plaatselijke parlement. Er is dus geen enkele reden om aan te nemen dat het Verenigd Koninkrijk niet gehouden is door de rechten gewaarborgd door artikel 3, Eerste Aanvullend Protocol EVRM ten aanzien van de Europese wetgeving. De woorden « wetgevende vergadering » in dit artikel betreffen niet noodzakelijk het enige nationaal parlement en de verkiezingen voor het Europees Parlement zouden niet uit het toepassingsgebied van deze clausule gesloten worden enkel en alleen omdat het Europees Parlement een supranationaal vertegenwoordigingsorgaan zou zijn, en niet louter een intern.

de Strasbourg si tous les États membres souscrivent à la charte (dans l'hypothèse où la charte serait juridiquement contraignante) ?

M. Mahoux formule les observations suivantes :

— Dans quelle mesure des États membres peuvent-ils formuler à l'égard de certaines dispositions de la charte les mêmes réserves qu'à l'égard de certaines dispositions de la CEDH ?

— Quels documents sont joints à la charte en tant que travaux préparatoires, de manière à ce que, pour interpréter certaines notions, les juges puissent se référer à ce que les rédacteurs de la charte ont voulu dire ? C'est ainsi qu'il est indispensable de savoir quelle définition l'on donne de la notion de « pratiques eugéniques » (article 3.2).

— La charte aurait également pu utilement établir la distinction entre la notion de « sectes » et celle de « religion » (article 10.1).

— La science moderne a établi qu'il n'existe qu'une seule race : la race humaine; pourquoi dès lors s'obstiner à employer un concept dépassé (article 21).

M. Dehousse fait observer ce qui suit :

— La Commission européenne a déclaré que le respect de la charte ne saurait être considéré comme une condition d'adhésion pour les futurs États membres. C'est là une dangereuse évolution. Il est primordial que ces États sachent à quelles valeurs l'Union souscrit. Il a toujours été dit que l'une des raisons d'être de la charte était la nécessité de fonder clairement et indiscutablement les valeurs de l'Union avant l'élargissement de celle-ci.

— Les questions qui se sont posées initialement concernant le caractère contraignant de la charte, les voies de recours et le tribunal compétent ont été subordonnées au souhait de se focaliser sur le contenu de la charte. Ces questions se reposent à présent qu'il existe un texte définitif. Par ailleurs, si la charte devient contraignante, ce caractère s'appliquera aux nouveaux États membres comme aux anciens. Si la charte ne constitue qu'une déclaration, elle aura la même valeur politique pour les nouveaux États que pour les anciens.

— Aux termes de l'article 6, alinéa 2, du Traité sur l'Union européenne, l'Union respecte les droits fondamentaux, tels qu'ils sont garantis par la CEDH, en tant que principes généraux du droit communautaire. S'il y a une charte, celle-ci a une valeur juridique. Les tribunaux nationaux pourront poser à la Cour de justice une question préjudicielle, dans le cadre de laquelle la Cour pourra statuer sur les implications et la portée de la charte. Et l'on pourra bien entendu s'y référer, en cas de besoin, pour appliquer le mécanisme de l'article 7 du Traité d'Amsterdam, ce

schrijven (in de veronderstelling dat het handvest juridisch afdwingbaar is) ?

De heer Mahoux merkt het volgende op :

— In welke mate kunnen lidstaten ten aanzien van bepalingen van het handvest dezelfde reserves uitspreken, als ten aanzien van bepalingen van het EVRM ?

— Welke documenten worden als voorbereidende werken aan het handvest gehecht, zodat de rechters voor de interpretatie van bepaalde begrippen kunnen aanknopen met wat door de stellers van het handvest bedoeld werd ? Zo is het noodzakelijk te weten welke omschrijving men geeft aan « eugenetische praktijken » (artikel 3.2).

— Het handvest had ook het nuttige onderscheid tussen « sekten » en « godsdienst » (artikel 10.1) kunnen omschrijven.

— De moderne wetenschap heeft aangetoond dat er maar één enkel ras bestaat : het menselijke ras; waarom dan ook volharden in het gebruik van een voorbijgestreefd concept (artikel 21).

De heer Dehousse merkt het volgende op :

— De Europese Commissie heeft verklaard dat het handvest niet kan beschouwd worden als een toetredingsvoorwaarde voor de kandidaat-lidstaten. Dit is een gevaarlijke evolutie. Het is belangrijk dat deze Staten zien welke waarden de Unie onderschrijft. Er is steeds gezegd dat de noodzaak voor een duidelijke en onbetwistbare grondslag van de waarden van de Unie, voor haar uitbreiding, een van de bestaansredenen van het handvest was.

— De vragen die oorspronkelijk rezen omtrent het afdwingbaar karakter van het handvest, de beroepsmiddelen en de bevoegde rechtbank werden ondergeschikt gemaakt aan de wens om zich op de inhoudelijke aspecten van het handvest toe te spitsen. Nu er een eindtekst is, worden die vragen opnieuw gesteld. Overigens, indien het handvest bindend wordt, zal deze eigenschap zowel voor de nieuwe als de oude lidstaten gelden. Mocht het handvest slechts een verklaring zijn, dan zal zij dezelfde politieke waarde hebben voor de nieuwe als voor de oude lidstaten.

— Luidens artikel 6, lid 2, van het EU-verdrag eerbiedigt de Unie de grondrechten, zoals die gewaarborgd zijn door het EVRM, als algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht. Als er een handvest is, krijgt de tekst een juridische waarde. De nationale rechtbanken zullen aan het Hof van Justitie een prejudiciële vraag kunnen stellen, waarbij het Hof zich kan uitspreken over de implicaties en de draagwijdte van het handvest. En men kan er uiteraard naar verwijzen, indien nodig, om het mechanisme van het artikel 7 van het Verdrag van Amsterdam toe te passen, wat de

qui ne diminue nullement la nécessité de renforcer cette disposition.

— Le commentaire et l'annexe de la charte font référence aux articles de la CEDH qui y correspondent. La charte ne comporte toutefois aucune référence à la jurisprudence correspondante de la Cour de Strasbourg.

— Il existe des différences fondamentales entre la Cour européenne des droits de l'homme et la Cour de justice des Communautés européennes au niveau de la composition, de l'approche et de la compétence.

S'inscrivant dans le droit fil de la remarque précédente, *M. Vandenberghe* fait observer que le profil des juges siégeant à Strasbourg diffère de celui des juges siégeant à Luxembourg. Les juges de Strasbourg sont des spécialistes du droit international et des droits de l'homme, alors que les juges de Luxembourg sont plutôt des experts du droit économique. Cette différence explique pourquoi les juges luxembourgeois donnent une interprétation plus restrictive à certains droits fondamentaux que les juges strasbourgeois(1). L'intervenant se réfère à l'arrêt *Hoechst*, dans lequel la Cour de Justice des Communautés européennes a estimé que le pouvoir accordé, par l'article 14 du règlement 17, à la Commission de procéder à des perquisitions n'est pas inconciliable avec le droit fondamental au respect du domicile, garanti par l'article 8 de la CEDH. Il n'est pas exclu que les tribunaux belges soient saisis de contestations concernant la question de savoir quel est l'arrêt qui assure la meilleure sauvegarde des droits fondamentaux et quel est l'arrêt qui doit être suivi. Il convient de clarifier la situation en la matière, d'autant plus que les arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme donnent une interprétation authentique de la CEDH(2).

Mme Gerkens formule les considérations et questions suivantes :

— Outre des droits individuels, la charte contient des droits fondamentaux qui ont une portée plus large.

— Quelle est la portée et la signification de certains droits ?

— Dans certains cas, les droits sont réservés aux citoyens de l'Union européenne (*cf.* articles 38 et 39 relatifs aux droits de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen et aux élections communales).

(1) *Cf.* Cour de justice des Communautés européennes, 21 septembre 1989, *Hoechst/Commission*, affaires jointes 46/87 et 227/88.

(2) En vertu de l'article 46, point 1, de la CEDH, les parties contractantes s'engagent à se conformer aux arrêts définitifs de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

noodzaak niet wegneemt dat deze bepaling moet worden versterkt.

— De toelichting en de bijlage bij het handvest verwijzen weliswaar naar de artikelen van het EVRM die ermee overeenstemmen. Er is evenwel geen verwijzing naar de ermee overeenstemmende rechtspraak van het Hof van Straatsburg.

— Tussen het Europees Hof voor de rechten van de mens en het Hof van Justitie van de EG bestaan er fundamentele verschillen qua samenstelling, benadering en bevoegdheid.

Aansluitend op voormelde beschouwing merkt *de heer Vandenberghe* op dat het profiel van de rechters in Straatsburg verschilt van het profiel van de rechters in Luxemburg. De rechters van Straatsburg zijn specialisten in het internationaal recht en de mensenrechten. De rechters in Luxemburg zijn veeleer experts in het economisch recht. Dit verklaart waarom de rechters in Luxemburg bepaalde fundamentele rechten minder verregaand interpreteren dan de rechters in Straatsburg(1). Hij refereert aan het arrest *Hoechst* waarbij het Hof van Justitie van de EG oordeelde dat de bevoegdheid die artikel 14 van Verordening 17 aan de Commissie toekent om huiszoekingen te verrichten niet onverenigbaar is met het fundamenteel recht op onschendbaarheid van de woning gegarandeerd door artikel 8, EVRM. Discussies voor de Belgische rechtbanken omtrent de vraag welke uitspraak het verst gaat in de bescherming van de fundamentele rechten en welke uitspraak moet toegepast worden, zullen niet uit te sluiten zijn. Enige duidelijkheid terzake dringt zich op, temeer daar de arresten van het Europees Hof voor de rechten van de mens een authentieke uitleg van het EVRM geven(2).

Mevrouw Gerkens formuleert de volgende beschouwingen :

— Naast de individuele rechten, bevat het handvest ook grondrechten die ruimer zijn;

— Welke draagwijdte en betekenis hebben bepaalde rechten ?

— In een aantal gevallen zijn rechten enkel voorbehouden aan EU-onderdanen (*cf.* artikelen 38 en 39 inzake het kiesrecht bij resp. verkiezingen voor het Europees Parlement en de gemeenteraad). Sommige

(1) *Cf.* Hof van Justitie EG, 21 september 1989, *Hoechst/Commissie*, gevoegde zaken 46/87 en 227/88.

(2) Luidens artikel 46, lid 1, EVRM verbinden de verdragsluitende partijen zich ertoe zich te houden aan de einduitspraak van het Hof in de zaken waarbij zij partij zijn.

Certains États membres autorisent toutefois les ressortissants de pays tiers à voter aux élections communales. Par ailleurs, le Conseil de l'Europe a rédigé une convention concernant la participation des étrangers aux élections locales. On peut par conséquent taxer la charte de discriminatoire à l'égard des étrangers résidant régulièrement dans l'Union européenne.

L'article 15.3, dispose que: « Les ressortissants des pays tiers qui sont autorisés à travailler sur le territoire des États membres ont droit à des conditions de travail équivalentes à celles dont bénéficient les citoyens de l'Union. » On peut se demander pourquoi les étrangers se trouvant en séjour illégal n'ont pas droit, eux aussi, à des conditions de travail équivalentes. Le droit à ces conditions de travail est en effet un droit professionnel absolu sur lequel le statut des personnes ne peut avoir aucune influence.

— Il conviendrait de prévoir, à l'article 19 (Protection en cas d'éloignement, d'expulsion et d'extradition) de la charte, le droit à des garanties procédurales en cas d'expulsion. Le protocole n° 7, article 1^{er}, à la CEDH n'a été signé ou ratifié que par trois États membres. La charte doit jouer un rôle catalyseur en la matière. Les motifs d'expulsion sont directement liés au droit au respect, à la dignité et à l'intégrité des personnes.

— La disposition de l'article 44, § 2, est restrictive, dès lors qu'elle prévoit que la liberté de circulation et de séjour peut être accordée aux ressortissants des pays tiers résidant légalement sur le territoire d'un État membre. La libre circulation est un droit inhérent à la personne humaine et non un droit civil(1).

— La charte ne protège pas suffisamment les demandeurs d'asile mineurs(2).

M. Clerfayt juge très vague l'article 22, qui dispose que l'Union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique. Il convient de préciser le champ d'application *rationae materiae* de la charte.

M. Dehousse estime que le champ d'application *rationae materiae* de la charte est très clair. Chaque article de la charte indique à quelle catégorie de citoyens il s'adresse et quelle catégorie il exclut. Le chapitre sur la citoyenneté européenne va en outre plus loin que le traité sur l'Union européenne.

lidstaten kennen bij de gemeenteraadsverkiezingen echter het stemrecht toe aan de vreemdelingen uit derde landen. Voorts is er het door de Raad van Europa opgestelde verdrag betreffende de plaatselijke deelname van de vreemdelingen aan de verkiezingen. In het handvest kan er dan ook sprake zijn van discriminatie ten aanzien van vreemdelingen die wettig in de EU verblijven.

Artikel 15.3, stelt: « Onderdanen van derde landen die op het grondgebied mogen werken, hebben recht op arbeidsvoorwaarden die gelijkwaardig zijn aan die welke de burgers van de Unie genieten. » Men kan zich afvragen waarom vreemdelingen in illegaal verblijf niet evenzeer recht hebben op dergelijke arbeidsvoorwaarden. Het recht op die arbeidsvoorwaarden is immers een absoluut arbeidsrecht waarbij de status van de personen geen rol mag spelen.

— Wat artikel 19 betreft (Bescherming bij verwijdering, uitzetting en uitlevering), wordt opgemerkt dat het handvest de rechten op procedurele waarborgen bij uitzetting zou moeten opnemen. Protocol n° 7, artikel 1, bij het EVRM is slechts door 3 lidstaten ondertekend of bekrachtigd. Het handvest moet ter zake als een katalysator werken. De redenen tot uitzetting hebben rechtstreeks te maken met het recht op de eerbiediging, de waardigheid en de integriteit van personen.

— De bepaling van artikel 44, § 2, is restrictief wanneer die stelt dat de vrijheid van verkeer en van verblijf kan worden toegekend aan onderdanen van derde landen die legaal op het grondgebied van een lidstaat verblijven. Het vrij verkeer vormt een mensenrecht, geen burgerlijk recht(1).

— Het handvest heeft onvoldoende oog voor de bescherming van minderjarige asielzoekers(2).

De heer Clerfayt vindt artikel 22, dat bepaalt dat de Unie de culturele, godsdienstige en taalkundige verscheidenheid eerbiedigt, zeer vaag. Het toepassingsgebied *rationae personae* van het handvest behoeft meer duidelijkheid.

De heer Dehousse vindt het toepassingsgebied *rationae personae* van het handvest zeer duidelijk. Elk artikel van het handvest duidt aan tot welke categorie burgers het zich richt, en welke categorie het uitsluit. Het hoofdstuk over het « Europees burgerschap » gaat bovendien verder dan het EU-verdrag.

(1) Cette conception des choses est confirmée par l'article 13 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, par l'article 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et par l'article 2 du Protocole n° 4 à la CEDH.

(2) Il conviendrait d'insérer dans la charte que les demandeurs d'asile mineurs doivent également avoir accès aux instances chargées de l'examen des demandes d'asile et qu'ils ont droit à une protection durant leur séjour sur le territoire.

(1) Dit wordt gestaafd door artikel 13, Universele Verklaring van de Rechten van de Mens; artikel 12, Internationaal Verdrag betreffende de burgerlijke en politieke rechten; artikel 2, Vierde Protocol bij het EVRM.

(2) Er zou moeten aan toegevoegd worden dat ook de minderjarige asielzoekers toegang moeten hebben tot de instanties die de asielaanvragen onderzoeken, en dat zij tijdens hun verblijf op het grondgebied recht op bescherming hebben.

Mme Maes demande si le droit garanti par l'article 40.4 (Toute personne peut s'adresser aux institutions de l'Union dans une des langues officielles de celles-ci et doit recevoir une réponse dans la même langue) s'applique également à l'égard des organes de l'Union européenne. Elle renvoie à cet égard au précédent qui a été créé en ce qui concerne le Bureau des marques.

En réponse aux questions de technique juridique concernant la charte, M. Dehaene formule les observations suivantes :

— Une annexe à la charte précise quels sont les droits garantis par la charte qui ont le même contenu et la même portée que les droits garantis par la CEDH. La CEDH constitue un minimum. L'Union européenne peut prendre des mesures allant plus loin que la CEDH.

— Certains risques ne peuvent être écartés que si l'Union européenne adhère à la CEDH.

— À Biarritz, les États membres pourront encore formuler des réserves au cours de la discussion. En revanche, l'unanimité sera requise lors de l'adoption au niveau du Conseil européen.

— Tous les documents préparatoires qui ont aidé à la rédaction de la charte sont disponibles. Le document du Présidium qui commente les différents articles est le document le plus important.

— Par « langues officielles de l'Union », notion qui figure à l'article 39 de la charte, il faut entendre les onze langues officielles énumérées à l'article 314 du traité sur l'Union européenne.

M. Lallemand fait observer que la charte ne contient aucune disposition permettant de prévenir le problème (ou le risque) de double jurisprudence entre Strasbourg et Luxembourg. Cet aspect dépasse le cadre de la charte. Les problèmes qui peuvent se poser à cet égard (et qui risquent de paralyser l'application du droit) feront certainement l'objet d'un débat ultérieur. Si elle devait poursuivre ses travaux — après Biarritz —, la Convention pourrait examiner ce problème.

Il fait siennes les observations formulées par les membres au sujet de certains articles et fournit les éléments de réponse suivants :

— La portée de certains articles aurait pu être mieux définie. L'article 3 relatif au droit à l'intégrité de la personne nécessite un débat idéologique de fond. Le clonage reproductif des êtres humains est interdit. Entend-on par « êtres humains » également les embryons ? Les pratiques eugéniques, notamment celles qui ont pour but la sélection des personnes, sont interdites. Il a proposé, par voie d'amendement, de supprimer le mot « notamment », de sorte que la

Mevrouw Maes vraagt of het recht gewaarborgd in artikel 40.4 (Eenieder kan zich in één van de officiële talen van de Unie tot de instellingen van de Unie wenden en moet ook in die taal antwoord krijgen), ook geldt ten aanzien van de organen van de EU. Zij verwijst hierbij naar het precedent met het merkenbureau.

In een reactie op de juridisch-technische vragen omtrent het handvest deelt *de heer Dehaene* het volgende mee :

— Een bijlage bij het handvest geeft aan welke rechten in het handvest dezelfde inhoud en draagwijdte hebben als de rechten van het EVRM. Het EVRM is het minimum. De EU kan maatregelen nemen die verder gaan dan het EVRM.

— Bepaalde risico's kunnen slechts opgelost worden als de EU toetreedt tot het EVRM.

— In Biarritz kunnen bepaalde lidstaten tijdens de discussie nog steeds reserves formuleren. Bij de goedkeuring op het niveau van de Europese Raad is evenwel unanimité vereist.

— Alle voorbereidende documenten die hebben bijgedragen tot de redactie van dit handvest, zijn beschikbaar. Het document van het Presidium dat toelichting geeft bij de verschillende artikelen is het belangrijkste document.

— Het begrip « officiële talen van de Unie » uit artikel 39 van het handvest moet worden geïnterpreteerd als zijnde de 11 officiële talen zoals opgesomd in artikel 314 EU-verdrag.

De heer Lallemand merkt op dat het handvest geen bepaling bevat om aan (het risico op) uiteenlopende rechtspraak tussen Straatsburg en Luxemburg te verhelpen. Dit aspect overstijgt het handvest. De problemen die in dit verband kunnen rijzen (en die de toepassing van het recht dreigen te verlammen), zullen zeker het voorwerp uitmaken van een toekomstig debat. Wanneer de Conventie — na Biarritz — haar werkzaamheden verder zou zetten, zou de Conventie zich over dit probleem kunnen beraden.

Hij sluit zich aan bij de opmerkingen die de leden formuleren over bepaalde artikelen en hij geeft volgende elementen van antwoord :

— De draagwijdte van sommige artikelen had beter omschreven kunnen worden. Artikel 3 inzake het recht op menselijke integriteit vergt een fundamenteel ideologisch debat. Het reproductief klonen van mensen wordt verboden. Verstaat men onder « mensen » eveneens « embryo's » ? Eugenetische praktijken, met name die welke selectie van personen tot doel hebben, worden verboden. In een amendement heeft hij voorgesteld « met name » te schrappen, waar-

disposition se limite à l'interdiction des pratiques eugéniques qui ont pour but la sélection des personnes et permette celles qui visent à lutter contre les maladies.

— Idéologiquement, la référence à la « race » figurant à l'article 21 est effectivement malsaine et peu actuelle.

— Il estime que la « citoyenneté européenne » ne constitue pas une raison pour établir, en ce qui concerne les droits fondamentaux, une distinction entre les ressortissants de l'Union européenne et les non-Européens. La distinction que certains articles établissent en la matière est difficilement acceptable. L'évolution du droit va plutôt dans le sens d'un élargissement des droits. À un moment donné, on ne fera plus cette distinction.

Les rapporteurs,

Erika THYS (S).
Fauzaya TALHAOUI (Ch).
Jean-Maurice DEHOUSSE (PE)

Les présidents,

Philippe MAHOUX (S).
Herman DE CROO (Ch).

bij de bepaling zich beperkt tot het verbod van eugenetische praktijken die de selectie van personen tot doel hebben. Op die manier zou men ruimte laten voor eugenetische praktijken die de ziektebestrijding beogen.

— Ideologisch gezien is de verwijzing naar « ras » in artikel 21 inderdaad ongezond en weinig eigentijds.

— Het « Europees burgerschap » is volgens hem geen argument om, wat de grondrechten betreft, in het handvest een onderscheid in te voeren tussen EU-onderdanen en niet EU-onderdanen. Het onderscheid dat bepaalde artikelen ter zake maken, is moeilijk te aanvaarden. De evolutie van het recht gaat echter in de richting van een uitbreiding van de rechten. Op een bepaald ogenblik zal men niet langer dit onderscheid maken.

De rapporteurs,

Erika THYS (S).
Fauzaya TALHAOUI (Ch).
Jean-Maurice DEHOUSSE (PE)

De voorzitters,

Philippe MAHOUX (S).
Herman DE CROO (Ch).

ANNEXE 1**CONCLUSIONS DE LA PRÉSIDENTE
CONSEIL EUROPÉEN DE COLOGNE
3 ET 4 JUIN 1999****Une charte des droits fondamentaux de l'UE**

44. Le Conseil européen estime qu'à ce stade du développement de l'Union européenne il conviendrait de réunir les droits fondamentaux en vigueur au niveau de l'Union dans une charte de manière à leur donner une plus grande visibilité.

45. Il a arrêté à ce sujet la décision jointe à l'annexe IV. La future présidence est invitée à faire en sorte que les conditions préalables à la mise en oeuvre de cette décision soient réalisées d'ici la réunion spéciale du Conseil européen à Tampere les 15 et 16 octobre 1999.

ANNEXE IV**DÉCISION DU CONSEIL EUROPÉEN
CONCERNANT L'ÉLABORATION D'UNE CHARTE
DES DROITS FONDAMENTAUX
DE L'UNION EUROPÉENNE**

Le respect des droits fondamentaux est l'un des principes fondateurs de l'Union européenne et la condition indispensable pour sa légitimité. La Cour de Justice européenne a confirmé et défini dans sa jurisprudence l'obligation de l'Union de respecter les droits fondamentaux. Au stade actuel du développement de l'Union, il est nécessaire d'établir une charte de ces droits afin d'ancrer leur importance exceptionnelle et leur portée de manière visible pour les citoyens de l'Union.

Le Conseil européen est d'avis que cette charte doit contenir les droits de liberté et d'égalité, ainsi que les droits de procédure tels que garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et tels qu'ils résultent des traditions constitutionnelles communes des États membres, en tant que principes généraux du droit communautaire. La charte doit en outre contenir les droits fondamentaux réservés aux citoyens de l'Union. Dans l'élaboration de la charte, il faudra par ailleurs prendre en considération des droits économiques et sociaux tels qu'énoncés dans la Charte sociale européenne et dans la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs (article 136 TCE) dans la mesure où ils ne justifient pas uniquement des objectifs pour l'action de l'Union.

Le Conseil européen est d'avis qu'une enceinte composée de représentants des Chefs d'État et de Gouvernement et du Président de la Commission européenne ainsi que de membres du Parlement européen et des parlements nationaux devrait élaborer un projet d'une telle charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Des représentants de la Cour de justice devraient y participer à titre d'observateurs. Des représentants du Comité économique et social et du Comité des régions ainsi que des groupes sociaux et des experts devraient être entendus. Le secrétariat devrait être assuré par le Secrétariat général du conseil.

Cette enceinte doit présenter un projet en temps utile avant le Conseil européen en décembre de l'an 2000. Le Conseil européen

BIJLAGE 1**CONCLUSIES VAN HET VOORZITTERSCHAP
EUROPESE RAAD VAN KEULEN
3 EN 4 JUNI 1999****Een handvest van de grondrechten van de Europese Unie**

44. Naar de opvatting van de Europese Raad heeft de Europese Unie thans een punt in haar ontwikkeling bereikt waarop de in Unieverband geldende grondrechten in een handvest gebundeld en aldus zichtbaarder gemaakt moeten worden.

45. Daartoe heeft hij het in bijlage IV vervatte besluit opgesteld. Het toekomstige voorzitterschap wordt verzocht vóór de speciale bijeenkomst van de Europese Raad op 15 en 16 oktober 1999 in Tampere de voorwaarden voor de uitvoering van dit besluit te scheppen.

BIJLAGE IV**BESLUIT VAN DE EUROPESE RAAD
OVER DE OPSTELLING
VAN EEN HANDVEST
VOOR DE GRONDRECHTEN VAN DE EUROPESE UNIE**

Het waarborgen van de grondrechten is een van de beginselen waarop de Europese Unie is gebaseerd, en een absolute voorwaarde voor haar legitimiteit. De verplichting voor de Unie om de fundamentele rechten te eerbiedigen, is een beginsel dat het Europees Hof van Justitie in zijn jurisprudentie bevestigd en nader uitgewerkt heeft. In de huidige ontwikkelingsfase van de Unie is het nodig een handvest van die rechten op te stellen, zodat de uitzonderlijke betekenis van de grondrechten en hun belang voor de burgers van de Unie zichtbaar gestalte krijgen. Het handvest moet de Unie tot leidraad dienen bij de uitvoering van haar taken en het de burgers gemakkelijker maken hun grondrechten voor de rechter af te dwingen.

Naar de mening van de Europese Raad moet dit handvest in het bijzonder de vrijheids- en gelijkheidsrechten alsmede het grondrecht van de eerlijke rechtsgang omvatten, zoals die worden gewaarborgd door het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, en zoals zij in de gemeenschappelijke constitutionele tradities van de lidstaten tot algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht zijn gesancioneerd. Voorts moet dit handvest de grondrechten bevatten waar alleen de burgers van de Unie zich op kunnen beroepen. Bij de uitwerking van het handvest moet voorts rekening worden gehouden met de economische en sociale rechten, zoals neergelegd in het Europese sociale handvest en in het Gemeenschaps-handvest van de sociale grondrechten van de werknemers (artikel 136 VEG), voorzover die niet alleen de basis vormen van doelstellingen voor het handelen van de Unie.

De Europese Raad is van mening dat het ontwerp van een dergelijk handvest voor de grondrechten van de Europese Unie en eventueel van de nodige aanvullende bepalingen voor het afdwingen van grondrechten moet worden opgesteld door een vergadering bestaande uit leden van het Europees Parlement en de wetgevende organen van de lidstaten, gevolmachtigden van de regeringen en vertegenwoordigers van de Europese Commissie. Vertegenwoordigers van het Europees Hof van Justitie, het Comité van de regio's en het Economisch en Sociaal Comité dienen als adviseur deel te nemen. Vertegenwoordigers van maatschappelijke groepen en deskundigen dienen te worden gehoord. Het secretariaat wordt gevoerd door het secretariaat-generaal van de Raad.

Dit forum moet tijdig vóór de Europese Raad in december in 2000 een ontwerp voorleggen. De Europese Raad zal het Europees

proposera au Parlement européen et à la Commission de proclamer solennellement, conjointement avec le Conseil, une charte des droits fondamentaux de l'Union européenne sur la base dudit projet. Ensuite il faudra examiner si et, le cas échéant, la manière dont la charte pourrait être intégrée dans les traités. Le Conseil européen donne mandat au Conseil « Affaires générales » d'engager les mesures nécessaires avant le Conseil européen de Tampere.

Parlement en de Commissie voorstellen, samen met de Raad een op dit ontwerp gebaseerd handvest van de grondrechten van de Europese Unie plechtig af te kondigen. Daarna moet worden nagegaan of en in voorkomend geval hoe het handvest in de verdragen kan worden opgenomen. De Europese Raad draagt de Raad Algemene Zaken op, vóór de Europese Raad in Tampere de nodige stappen te ondernemen.

ANNEXE 2

CONCLUSIONS DE LA PRÉSIDENTE
CONSEIL EUROPÉEN DE TAMPERE
15 ET 16 OCTOBRE 1999

Dans un domaine étroitement lié à la création d'un espace de liberté, de sécurité et de justice, le Conseil européen est parvenu à un accord sur la composition, la méthode de travail et les modalités pratiques (figurant en annexe aux présentes conclusions) de l'enceinte chargée de l'élaboration d'un projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Il invite toutes les parties concernées à faire en sorte que les travaux d'élaboration de la charte puissent débiter rapidement.

ANNEXE

L'ENCEINTE POUR L'ÉLABORATION DU PROJET DE
CHARTES DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'UNION
EUROPÉENNE ENVISAGÉ DANS LES CONCLUSIONS DE
COLOGNE: COMPOSITION, MÉTHODE DE TRAVAIL ET
MODALITÉS PRATIQUES

A. COMPOSITION DE L'ENCEINTE

i) Membres

a) Chefs d'État ou de gouvernement des États membres

Quinze représentants des chefs d'État ou de gouvernement des États membres.

b) Commission

Un représentant du président de la Commission européenne.

c) Parlement européen

Seize membres du Parlement européen désignés par celui-ci.

d) Parlements nationaux

Trente membres des Parlements nationaux (deux par Parlement) désignés par ceux-ci.

Les membres de l'enceinte peuvent être remplacés par des suppléants en cas d'empêchement.

ii) Président et vice-présidents de l'enceinte

L'enceinte élit son président. Un membre du Parlement européen, un membre d'un Parlement national et le représentant du président du Conseil européen exercent les vice-présidences de l'enceinte, s'ils n'ont pas été élus à la présidence.

Le membre du Parlement européen exerçant la vice-présidence est élu par les membres du Parlement européen faisant partie de l'enceinte. Le membre du Parlement national exerçant la vice-présidence est élu par les membres des Parlements nationaux faisant partie de l'enceinte.

BIJLAGE 2

CONCLUSIES VAN HET VOORZITTERSCHAP
EUROPESE RAAD VAN TAMPERE
15 EN 16 OKTOBER 1999

In nauwe samenhang met de ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid heeft de Europese Raad overeenstemming bereikt over de in de bijlage opgenomen samenstelling, werkmethode en praktische regelingen van het forum dat belast is met de opstelling van een ontwerp van een Handvest van de grondrechten van de Europese Unie. Hij verzoekt alle betrokken partijen ervoor te zorgen dat de werkzaamheden in verband met het Handvest spoedig kunnen beginnen.

BIJLAGE

FORUM VOOR DE OPSTELLING VAN EEN ONTWERP
VAN EU-HANDVEST VAN DE GRONDRECHTEN ALS
BEDOELD IN DE CONCLUSIES VAN KEULEN:
SAMENSTELLING, WERKMETHODE EN
PRAKTISCHE REGELINGEN

A. SAMENSTELLING VAN HET FORUM

i) Leden

a) Staatshoofden en regeringsleiders van de lidstaten

Vijftien vertegenwoordigers van de staatshoofden en regeringsleiders van de lidstaten

b) Commissie

Een vertegenwoordiger van de voorzitter van de Europese Commissie

c) Europees Parlement

Zestien leden van het Europees Parlement, door het Parlement zelf aan te wijzen

d) Nationale parlementen

Dertig leden van de nationale Parlementen (twee leden per nationaal Parlement), door de respectieve Parlementen zelf aan te wijzen

De leden van het forum kunnen worden vervangen door plaatsvervangers, indien zij in de onmogelijkheid verkeren om aan bijeenkomsten van het forum deel te nemen.

ii) Voorzitter en vice-voorzitter van het forum

De voorzitter van het forum wordt door het forum gekozen. Een lid van het Europees Parlement, een lid van een nationaal Parlement, en de vertegenwoordiger van de voorzitter van de Europese Raad, indien deze niet tot voorzitter is gekozen, treden op als vice-voorzitter van het forum.

Het lid van het Europees Parlement dat als vice-voorzitter optreedt, wordt gekozen door de leden van het Europees Parlement die zitting hebben in het forum. Het lid van een nationaal Parlement dat als vice-voorzitter optreedt, wordt gekozen door de leden van de nationale Parlementen die zitting hebben in het forum.

iii) Observateurs

Deux représentants de la Cour de justice des Communautés européennes désignés par la Cour.

Deux représentants du Conseil de l'Europe, dont un représentant de la Cour européenne des droits de l'homme.

iv) Instances de l'Union européenne devant être entendues

Le Comité économique et social

Le Comité des régions

Le médiateur

v) Échange de vues avec les pays candidats

Il convient d'organiser un échange de vues approprié entre l'enceinte ou son président et les pays candidats.

vi) Autres instances, groupes sociaux ou experts devant être entendus

D'autres instances, groupes sociaux et experts peuvent être entendus par l'enceinte.

vii) Secrétariat

Le secrétariat général du Conseil assure le secrétariat de l'enceinte. Afin de garantir une bonne coordination, des contacts étroits seront établis avec le secrétariat général du Parlement européen, avec la Commission, et, dans la mesure nécessaire, avec les secrétariats des Parlements nationaux.

B. MÉTHODES DE TRAVAIL DE L'ENCEINTE

i) Travaux préparatoires

Le président de l'enceinte propose, en étroite concertation avec les vice-présidents, un programme de travail pour l'enceinte et effectue les autres travaux préparatoires nécessaires.

ii) Transparence des délibérations

En principe, les débats de l'enceinte et les documents présentés au cours de ces débats devraient être rendus publics.

iii) Groupes de travail

L'enceinte peut constituer des groupes de travail ad hoc, qui sont ouverts à tous ses membres.

iv) Rédaction

Sur la base du programme de travail établi par l'enceinte, un comité de rédaction, composé du président, des vice-présidents et du représentant de la Commission et assisté par le secrétariat général du Conseil, élabore un avant-projet de charte en tenant

iii) Waarnemers

Twee vertegenwoordigers van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, door het Hof aan te wijzen

Twee vertegenwoordigers van de Raad van Europa, waaronder één vertegenwoordiger van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens

iv) Organen van de Europese Unie die moeten worden uitgenodigd om hun mening te geven

Het Economisch en Sociaal Comité

Het Comité van de Regio's

De ombudsman

v) Uitwisseling van standpunten met de kandidaat-lidstaten

Tussen het forum of de voorzitter en de kandidaat-lidstaten dient een passende uitwisseling van standpunten plaats te vinden.

vi) Andere organen, maatschappelijke groeperingen of deskundigen die moeten worden uitgenodigd om hun mening te geven

Andere organen, maatschappelijke groeperingen en deskundigen kunnen door het forum worden uitgenodigd om hun mening te geven.

vii) Secretariaat

Het secretariaat-generaal van de Raad verleent secretariaatsdiensten aan het forum. Om een goede coördinatie te waarborgen, zullen nauwe contacten worden gelegd met het secretariaat-generaal van het Europees Parlement, met de Commissie en, voorzover noodzakelijk, met de secretariaten van de nationale Parlementen.

B. WERKMETHODES VAN HET FORUM

i) Voorbereiding

De voorzitter van het forum stelt in nauw overleg met de vice-voorzitters voor het forum een werkplan op en verricht andere voorbereidende werkzaamheden.

ii) Doorzichtigheid van de werkzaamheden

In beginsel dienen de door het forum gehouden hoorzittingen en de in deze zittingen voorgelegde documenten openbaar te zijn.

iii) Werkgroepen

Het forum kan ad hoc werkgroepen instellen, die open staan voor alle leden van het forum.

iv) Redactie

Op basis van het door het forum overeengekomen werkplan stelt een redactiecomité, bestaande uit de voorzitter, de vice-voorzitters en de vertegenwoordiger van de Commissie, en bijgestaan door het secretariaat-generaal van de Raad, een eerste ont-

compte des propositions de texte soumises par tout membre de l'enceinte.

Chacun des trois vice-présidents procède régulièrement à des consultations avec les composantes respectives de l'enceinte dont il est issu.

v) Élaboration du projet de charte par l'enceinte

Lorsque le président de l'enceinte, en concertation étroite avec les vice-présidents, estime que le texte du projet de charte élaboré par l'enceinte peut être en définitive adopté par toutes les parties, celui-ci peut être transmis au Conseil européen conformément à la procédure préparatoire habituelle.

C. MODALITÉS PRATIQUES

L'enceinte se réunit à Bruxelles, alternativement dans les locaux du Conseil et dans ceux du Parlement européen.

Le régime linguistique intégral s'applique aux réunions de l'enceinte.

werp-handvest op, rekening houdend met de redactievoorstellen die door leden van het forum worden ingediend.

Elk van de drie vice-voorzitters pleegt regelmatig overleg met de component van het forum waartoe hij of zij behoort.

v) Opstelling van het ontwerp-handvest door het forum

Wanneer de voorzitter, in nauw overleg met de vice-voorzitters, van mening is dat de tekst van het door het forum opgestelde ontwerp-handvest uiteindelijk door alle partijen kan worden onderschreven, wordt de tekst via de normale voorbereidende procedure voorgelegd aan de Europese Raad.

C. PRAKTISCHE REGELINGEN

Het forum komt in Brussel bijeen, afwisselend in de gebouwen van de Raad en van het Europees Parlement.

Voor de zittingen van het forum geldt de integrale talenregeling.

ANNEXE 3

PROJET DE CHARTE DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'UNION EUROPÉENNE

Bruxelles, le 28 juillet 2000

(OR. fr)

CHARTÉ 4422/00

CONVENT 45

NOTE DU PRÉSIDIUM

Objet: Projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne — Texte complet de la Charte proposé par le Présidium

PRÉAMBULE

1. Les peuples européens ont établi entre eux une union sans cesse plus étroite et ont décidé de partager un avenir pacifique fondé sur des valeurs communes.

2. L'Union est fondée sur les principes indivisibles et universels de la dignité des hommes et des femmes, de la liberté, de l'égalité et de la solidarité; elle repose sur le principe de démocratie et l'État de droit.

3. L'Union contribue au développement de ces valeurs communes dans le respect de la diversité des cultures et des traditions des peuples européens, ainsi que de l'identité nationale des États membres et de leur organisation des pouvoirs publics au niveau national, régional et local; elle assure, par la libre circulation des personnes, des biens, des capitaux et des services, un développement équilibré et durable.

4. Par l'adoption de la présente Charte, l'Union entend, en les rendant plus visibles, renforcer la protection des droits fondamentaux à la lumière de l'évolution de la société, du progrès social et des développements scientifiques et technologiques.

5. La présente Charte réaffirme, dans le respect des compétences et des tâches de la Communauté et de l'Union, ainsi que du principe de subsidiarité, les droits qui résultent notamment des traditions constitutionnelles communes aux États membres, du traité sur l'Union européenne et des traités communautaires, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, des Chartes sociales adoptées par la Communauté et par le Conseil de l'Europe, ainsi que de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes et de la Cour européenne des droits de l'homme.

6. La jouissance de ces droits entraîne des responsabilités et des devoirs tant à l'égard d'autrui qu'à l'égard de la communauté humaine et des générations futures.

7. En conséquence, les droits et libertés énoncés ci-après sont garantis à chacun.

BIJLAGE 3

ONTWERP-HANDVEST VAN DE GRONDRECHTEN VAN DE EUROPESE UNIE

Brussel, 28 juli 2000

(OR. fr)

CHARTÉ 4422/00

CONVENT 45

NOTA VAN HET PRESIDIUM

Betreft: Ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie — Volledige tekst van het Handvest die door het Presidium wordt voorgesteld

PREAMBULE

1. De Europese volkeren hebben onderling een steeds hechter verbond tot stand gebracht en hebben besloten een op gemeenschappelijke waarden gevestigde vreedzame toekomst te delen.

2. De Unie is gegrondvest op de ondeelbare en universele beginselen van de waardigheid van mannen en vrouwen, vrijheid, gelijkheid en solidariteit; zij berust op het beginsel van democratie en de rechtsstaat.

3. De Unie draagt bij aan de ontwikkeling van deze gemeenschappelijke waarden, met inachtneming van de verscheidenheid van de culturen en tradities van de Europese volkeren en van de nationale identiteit van de lidstaten, alsmede van de staatsinrichting van de lidstaten op nationaal, regionaal en lokaal niveau; via het vrije verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten verzekert de Unie een evenwichtige en duurzame ontwikkeling.

4. Door de aanneming van dit handvest wil de Unie de grondrechten zichtbaarder maken en die rechten zodoende in het licht van de ontwikkelingen in de maatschappij, de sociale vooruitgang en de wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen beter beschermen.

5. Onder eerbiediging van de bevoegdheden en taken van de Gemeenschap en de Unie en van het subsidiariteitsbeginsel, bevestigt dit handvest de rechten die met name voortvloeien uit de gemeenschappelijke constitutionele tradities van de lidstaten, uit het Verdrag betreffende de Europese Unie en de communautaire verdragen, uit het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, uit de door de Gemeenschap en de Raad van Europa aangenomen sociale handvesten, alsook uit de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens.

6. Het genot van deze rechten behelst verantwoordelijkheden en plichten jegens de medemens, alsmede jegens de mensengemeenschap en de toekomstige generaties.

7. Derhalve worden aan eenieder de hieronder vermelde rechten en vrijheden gewaarborgd.

CHAPITRE I

Dignité

Article 1

Dignité de la personne

La dignité de la personne doit être respectée et protégée.

Article 2

Droit à la vie

1. Toute personne a droit à la vie.
2. Nul ne peut être condamné à la peine de mort, ni exécuté.

Article 3

Droit à l'intégrité de la personne

1. Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.
2. Dans le cadre de la médecine et de la biologie, les principes suivants doivent notamment être respectés :
 - consentement libre et éclairé de la personne concernée,
 - interdiction des pratiques eugéniques, notamment celles qui ont pour but la sélection des personnes,
 - interdiction de faire du corps humain et de ses parties une source de profit,
 - interdiction du clonage reproductif des êtres humains.

Article 4

Interdiction de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Nul ne peut être soumis à la torture, ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Article 5

Interdiction de l'esclavage et du travail forcé

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.
2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.
3. La traite des êtres humains est interdite.

CHAPITRE II

Libertés

Article 6

Droit à la liberté et à la sûreté

Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté.

HOOFDSTUK I

Waardigheid

Artikel 1

Menselijke waardigheid

De menselijke waardigheid wordt geëerbiedigd en beschermd.

Artikel 2

Recht op leven

1. Eenieder heeft recht op leven.
2. Niemand wordt tot de doodstraf veroordeeld of terechtgesteld.

Artikel 3

Recht op menselijke integriteit

1. Eenieder heeft recht op fysieke en geestelijke integriteit.
2. In het kader van de geneeskunde en de biologie moeten met name de volgende beginselen worden nageleefd :
 - vrije en geïnformeerde toestemming van de betrokkene,
 - verbod van eugenetische praktijken, met name die welke selectie van personen tot doel hebben,
 - verbod om het menselijk lichaam en bestanddelen daarvan als bron van financieel voordeel aan te wenden,
 - verbod van het reproductief klonen van mensen.

Artikel 4

Verbod van foltering en van onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen

Niemand mag worden onderworpen aan folteringen of aan onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen.

Artikel 5

Verbod van slavernij en dwangarbeid

1. Niemand mag in slavernij of dienstbaarheid worden gehouden.
2. Niemand mag gedwongen worden dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten.
3. De handel in mensen is verboden.

HOOFDSTUK II

Vrijheden

Artikel 6

Recht op vrijheid en veiligheid

Eenieder heeft recht op vrijheid en veiligheid van zijn persoon.

Article 7

**Respect de la vie privée
et familiale**

Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et du secret de ses communications.

Article 8

Protection des données à caractère personnel

Toute personne a droit à la protection des données à caractère personnel la concernant. Ces données doivent être traitées loyalement, pour des finalités déterminées et sur la base du consentement de la personne concernée ou en vertu d'un autre fondement légitime prévu par la loi. Toute personne a le droit d'accéder aux données collectées la concernant et d'en obtenir la rectification. Le respect de ces règles est soumis au contrôle d'une autorité indépendante.

Article 9

**Droit de se marier et droit
de fonder une famille**

Le droit de se marier et le droit de fonder une famille sont garantis selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Article 10

**Liberté de pensée, de conscience
et de religion**

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

Article 11

**Liberté d'expression
et d'information**

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir d'ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontières.

2. La liberté des médias et la liberté d'information sont garanties dans le respect du pluralisme et de la transparence.

Article 12

**Liberté de réunion et
d'association**

Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, notamment dans les domaines politique, syndical et civique.

Artikel 7

**Eerbiediging van privéleven, familie-
en gezinsleven**

Eenieder heeft recht op eerbiediging van zijn privéleven, zijn familie- en gezinsleven, zijn woning en het geheim van zijn communicatie.

Artikel 8

Bescherming van persoonsgegevens

Eenieder heeft recht op bescherming van zijn persoonsgegevens. De informatieverwerking moet eerlijk geschieden en voor welbepaalde doeleinden plaatsvinden, met instemming van de betrokkenen dan wel op basis van een andere legitieme grondslag waarin de wet voorziet. Eenieder heeft recht op toegang tot de over hem verzamelde gegevens en op correctie daarvan. Een onafhankelijke autoriteit ziet toe op de eerbiediging van die regels.

Artikel 9

**Recht te huwen en recht
een gezin te stichten**

Het recht te huwen en het recht een gezin te stichten worden gewaarborgd volgens de nationale wetten betreffende de uitoefening van deze rechten.

Artikel 10

**Vrijheid van gedachte, geweten
en godsdienst**

Eenieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als privé, zijn godsdienst te belijden of overtuiging tot uitdrukking te brengen in erediensten, in onderricht, in praktische toepassing ervan en in het onderhouden van geboden en voorschriften.

Artikel 11

**Vrijheid van meningsuiting
en van informatie**

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of te verstrekken, zonder inmenging van enig openbaar gezag en ongeacht grenzen.

2. Mediavrijheid en vrijheid van informatie worden gewaarborgd met inachtneming van pluralisme en doorzichtigheid.

Artikel 12

**Vrijheid van vergadering
en vereniging**

Eenieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging, met name op politiek, vakverenigings- en maatschappelijk gebied.

Les partis politiques au niveau européen contribuent à l'expression de la volonté politique des citoyens de l'Union.

Article 13

Liberté de la recherche

La recherche scientifique est libre.

Article 14

Droit à l'éducation

1. Toute personne a droit à l'éducation, ainsi qu'à l'accès à la formation professionnelle et continue. Ce droit comporte la faculté de suivre gratuitement l'enseignement obligatoire.

2. La liberté de création d'établissements d'enseignement dans le respect des principes démocratiques, ainsi que le droit des parents d'assurer l'éducation et l'enseignement de leurs enfants conformément à leurs convictions religieuses, philosophiques et pédagogiques, sont garanties selon les règles nationales régissant leur exercice.

Article 15

Liberté professionnelle

1. Afin de gagner sa vie, toute personne a le droit d'exercer une profession librement choisie.

2. Tout citoyen de l'Union a la liberté de chercher un emploi, de travailler, de s'établir ou de fournir et recevoir des services dans tout État membre.

3. Les ressortissants des pays tiers en séjour régulier sur le territoire des États membres ont droit à des conditions de travail équivalentes à celles dont bénéficient les citoyens de l'Union.

Article 16

Liberté d'entreprise

La liberté d'entreprise est reconnue.

Article 17

Droit de propriété

1. Toute personne a le droit de jouir de la propriété de ses biens acquis légalement, de les utiliser, d'en disposer et de les léguer. Nul ne peut être privé de sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, dans des cas et conditions prévus par une loi et moyennant une juste indemnité. L'usage des biens peut être réglementé dans la mesure nécessaire à l'intérêt général.

2. La propriété intellectuelle est protégée.

Article 18

Droit d'asile

Le droit d'asile est garanti dans le respect des règles de la convention de Genève du 28 juillet 1951 et du protocole du 31

Europese politieke partijen dragen bij tot de uiting van de politieke wil van de burgers van de Unie.

Artikel 13

Vrijheid van onderzoek

Wetenschappelijk onderzoek is vrij.

Artikel 14

Recht op onderwijs

1. Eenieder heeft recht op onderwijs, alsmede op toegang tot beroepsopleiding en bijscholing. Dit recht omvat de mogelijkheid om het verplichte onderwijs kosteloos te volgen.

2. De vrijheid van oprichting van inrichtingen voor onderwijs met inachtneming van de democratische beginselen en het recht van de ouders om zich voor hun kinderen te verzekeren van het onderwijs en de opvoeding die overeenstemmen met hun godsdienstige, levensbeschouwelijke en opvoedkundige overtuigingen, worden gewaarborgd volgens de nationale regels voor de uitoefening van deze rechten.

Artikel 15

Vrijheid van beroep

1. Om in zijn levensonderhoud te voorzien, heeft eenieder het recht een vrijelijk gekozen beroep uit te oefenen.

2. Iedere burger van de Unie is vrij om werk te zoeken, te werken, zich te vestigen of diensten te verstrekken en te ontvangen in iedere lidstaat.

3. Legaal op het grondgebied van de lidstaten verblijvende onderdanen van derde landen hebben recht op arbeidsvoorwaarden die gelijkwaardig zijn aan die welke de burgers van de Unie genieten.

Artikel 16

Vrijheid van ondernemerschap

De vrijheid van ondernemerschap wordt erkend.

Artikel 17

Recht op eigendom

1. Eenieder heeft het recht zijn rechtmatig verkregen eigendom te bezitten, dit te gebruiken, daarover te beschikken en dit te vermaken. Aan niemand mag zijn eigendom worden ontnomen, behalve in het algemeen belang in de gevallen en onder de voorwaarden voorzien in de wet en tegen een billijke vergoeding. Het gebruik van de goederen kan worden geregeld voorzover het algemeen belang dit vereist.

2. Intellectuele eigendom is beschermd.

Artikel 18

Asielrecht

Het recht op asiel is gegarandeerd met inachtneming van de voorschriften van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 en het

janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés et conformément au traité instituant la Communauté européenne.

Article 19

**Protection en cas d'éloignement,
d'expulsion et d'extradition**

1. Les expulsions collectives sont interdites.
2. Nul ne peut être éloigné, expulsé ou extradé vers un État où il pourrait être soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants.

CHAPITRE III

Égalité

Article 20

Egalité en droit

Toutes les personnes, hommes et femmes, sont égales en droit.

Article 21

Égalité et non-discrimination

1. Est interdite toute discrimination fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, les origines ethniques ou sociales, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle.
2. Dans le domaine d'application du traité instituant la Communauté européenne et du traité sur l'Union européenne et sans préjudice des dispositions particulières desdits traités, toute discrimination fondée sur la nationalité est interdite.

Article 22

Égalité entre hommes et femmes

L'égalité des chances et de traitement entre les hommes et les femmes en matière d'emploi et de travail, y compris l'égalité de rémunération pour un même travail ou pour un travail de valeur égale, doit être assurée.

Le principe de l'égalité de traitement n'empêche pas le maintien ou l'adoption de mesures prévoyant des avantages spécifiques destinés à faciliter l'exercice d'une activité professionnelle par le sexe sous-représenté ou à prévenir ou compenser des désavantages dans la carrière professionnelle.

Article 23

Protection des enfants

1. Les enfants ont droit à la protection et aux soins nécessaires à leur bien-être. Ils peuvent exprimer leur opinion librement. Celle-ci est prise en considération sur les sujets qui les concernent en fonction de leur âge et de leur maturité.

Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, en overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Artikel 19

**Bescherming bij verwijdering, uitzetting
en uitlevering**

1. Collectieve uitzetting is verboden.
2. Niemand mag worden verwijderd of uitgezet naar, of uitgeleverd aan, een staat waar hij aan de doodstraf, aan marteling of aan andere onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen zou kunnen worden onderworpen.

HOOFDSTUK III

Gelijkheid

Artikel 20

Gelijkheid voor de wet

Eenieder, man of vrouw, is gelijk voor de wet.

Artikel 21

Gelijkheid en non-discriminatie

1. Elke discriminatie gebaseerd op inzonderheid geslacht, ras, kleur, etnische of sociale afkomst, genetische kenmerken, taal, godsdienst of overtuigingen, politieke of andere denkbeelden, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, een handicap, leeftijd of seksuele geaardheid is verboden.
2. Binnen de werkingssfeer van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie en onverminderd de bijzondere bepalingen van die Verdragen, is elke discriminatie op grond van nationaliteit verboden.

Artikel 22

Gelijkheid van mannen en vrouwen

Gelijke kansen en gelijke behandeling van mannen en vrouwen op het gebied van de werk-gelegenheid en beroep, met inbegrip van gelijke beloning voor gelijke of gelijkwaardige arbeid moeten worden gewaarborgd.

Het beginsel van gelijke behandeling belet niet dat maatregelen gehandhaafd of genomen worden waarbij specifieke voordelen worden ingesteld om de uitoefening van een beroepsactiviteit door het ondervertegenwoordigde geslacht te vergemakkelijken of om nadelen in de beroepsloopbaan te voorkomen of te compenseren.

Artikel 23

Bescherming van kinderen

1. Kinderen hebben recht op de bescherming en de zorg die nodig zijn voor hun welzijn. Zij mogen vrijelijk hun mening uiten. Aan hun mening in aangelegenheden die hen betreffen wordt passend belang gehecht in overeenstemming met hun leeftijd en rijpheid.

2. Dans tous les actes relatifs aux enfants, qu'ils soient accomplis par des autorités publiques ou des institutions privées, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

Article 24

Intégration des personnes handicapées

Les personnes handicapées ont le droit de bénéficier de mesures visant à assurer leur autonomie, leur intégration sociale et professionnelle et leur participation à la vie de la communauté.

CHAPITRE IV

Solidarité

Article 25

Droit à l'information et à la consultation des travailleurs au sein de l'entreprise

Les travailleurs et leurs représentants doivent se voir garantir une information et une consultation en temps utile sur les questions qui les concernent au sein de l'entreprise, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

Article 26

Droit de négociation et d'actions collectives

Les employeurs et les travailleurs ont le droit de négocier et de conclure des conventions collectives et de recourir, en cas de conflits d'intérêts, à des actions collectives pour la défense de leurs intérêts, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

Article 27

Droit d'accès aux services de placement

Toute personne a le droit d'accéder à un service de placement.

Article 28

Protection en cas de licenciement injustifié

Tout travailleur a droit à une protection contre tout licenciement injustifié.

Article 29

Conditions de travail justes et équitables

1. Tout travailleur a droit à des conditions de travail saines, sûres et dignes.

2. Tout travailleur a droit à une limitation de la durée maximale du travail et à des périodes de repos journalier et hebdomadaire, ainsi qu'à une période annuelle de congés payés.

2. Bij alle handelingen betreffende kinderen, ongeacht of deze worden verricht door overheidsinstanties of particuliere instellingen, vormen de belangen van het kind de eerste overweging.

Artikel 24

Integratie van gehandicapten

Gehandicapten hebben recht op maatregelen die hun zelfstandigheid, hun maatschappelijke en beroepsintegratie en hun deelname aan het gemeenschapsleven bevorderen.

HOOFDSTUK IV

Solidariteit

Artikel 25

Recht op voorlichting en raadpleging van de werknemers binnen de onderneming

De werknemers en hun vertegenwoordigers moeten overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken zekerheid krijgen dat zij tijdig worden voorgelicht en geraadpleegd over aangelegenheden die hen betreffen binnen de onderneming.

Artikel 26

Recht op onderhandelen en collectieve actie

De werkgevers en werknemers hebben het recht te onderhandelen en collectieve arbeidsovereenkomsten te sluiten en, in geval van belangenconflicten, een beroep te doen op collectieve acties ter verdediging van hun belangen overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

Artikel 27

Recht op toegang tot arbeidsbemiddeling

Eenieder heeft recht op toegang tot arbeidsbemiddeling.

Artikel 28

Bescherming bij kennelijk onredelijk ontslag

Elke werknemer heeft recht op bescherming tegen kennelijk onredelijk ontslag.

Artikel 29

Rechtvaardige en billijke arbeidsomstandigheden en -voorwaarden

1. Iedere werknemer heeft recht op gezonde, veilige en waardige arbeidsomstandigheden.

2. Iedere werknemer heeft recht op een beperking van de maximumarbeidsduur en op dagelijkse en wekelijkse rustpauzes, en een jaarlijkse vakantie met behoud van loon.

Article 30

**Protection des jeunes
au travail**

Le travail des enfants est interdit. L'âge minimal d'admission au travail ne doit pas être inférieur à l'âge auquel cesse la période de scolarité obligatoire, sans préjudice des règles plus favorables aux jeunes et sauf dérogations limitées.

Les jeunes admis au travail doivent bénéficier de conditions de travail adaptées à leur âge et être protégés contre l'exploitation économique ou contre tout travail susceptible de nuire à leur sécurité, à leur santé, à leur développement physique, mental, moral ou social ou de compromettre leur éducation.

Article 31

**Conciliation de la vie familiale
et de la vie professionnelle**

La protection de la famille sur le plan juridique, économique et social est assurée.

Toute personne doit pouvoir concilier vie familiale et vie professionnelle, ce qui comporte notamment le droit d'être protégé contre tout licenciement à l'occasion d'une maternité, ainsi que le droit à un congé de maternité payé et à un congé parental à la suite de la naissance ou de l'adoption d'un enfant.

Article 32

**Sécurité sociale et
aide sociale**

1. L'Union reconnaît et respecte le droit d'accès aux prestations de sécurité sociale et aux services sociaux assurant une protection en cas de maternité, de maladie, d'accident du travail, de dépendance ou de vieillesse, ainsi qu'en cas de perte d'emploi, selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

2. Les travailleurs ressortissants d'un État membre et résidant dans un autre État membre, ainsi que les membres de leur famille, ont droit aux mêmes prestations de sécurité sociale, aux mêmes avantages sociaux et à un même accès aux soins de santé que les ressortissants de cet État.

3. L'Union reconnaît et respecte le droit à une aide sociale et à une aide au logement destinées à assurer une existence digne à toute personne ne disposant pas de ressources suffisantes, selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

Article 33

Protection de la santé

Toute personne a le droit d'accéder à la prévention sanitaire et de bénéficier de soins médicaux dans les conditions établies par les législations et pratiques nationales.

Article 34

**Accès aux services d'intérêt
économique général**

L'Union respecte l'accès aux services d'intérêt économique général tel qu'il est prévu par les législations et pratiques nationa-

Artikel 30

Bescherming van jongeren op het werk

Kinderarbeid is verboden. De minimumleeftijd voor toelating tot het arbeidsproces mag niet lager zijn dan de leeftijd waarop de leerplicht ophoudt, onverminderd voor jongeren gunstigere regels en behoudens beperkte afwijkingen.

Werkende jongeren moeten arbeidsvoorwaarden krijgen die aangepast zijn aan hun leeftijd en moeten worden beschermd tegen economische uitbuiting en tegen elke arbeid die hun veiligheid, gezondheid, lichamelijke, geestelijke, morele of maatschappelijke ontwikkeling kan schaden of hun opvoeding in gevaar kan brengen.

Artikel 31

Combineren van gezin en beroep

Het gezin geniet bescherming op juridisch, economisch en sociaal vlak.

Eenieder moet beroep en gezin kunnen combineren, hetgeen inzonderheid het recht omvat op bescherming tegen ontslag op grond van moederschap alsmede het recht op betaald moederschapsverlof en het recht op ouderschapsverlof na de geboorte of de adoptie van een kind.

Artikel 32

Sociale zekerheid en sociale bijstand

1. De Unie erkent en eerbiedigt het recht op toegang tot sociale-zekerheidsvoorzieningen en sociale diensten die bescherming bieden bij moederschap, ziekte, arbeidsongevallen, afhankelijkheid of ouderdom, alsmede bij verlies van arbeid, onder de door het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

2. Werknemers die onderdaan zijn van een lidstaat en in een andere lidstaat verblijven, alsmede hun gezinsleden, hebben recht op dezelfde socialezekerheidsvoorzieningen, op dezelfde sociale voordelen en op dezelfde toegang tot gezondheidszorg als de onderdanen van die staat.

3. De Unie erkent en eerbiedigt het recht op sociale bijstand en op bijstand ten behoeve van huisvesting, teneinde eenieder die niet over voldoende middelen beschikt een waardig bestaan te verzekeren, onder de door het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

Artikel 33

Gezondheidsbescherming

Eenieder heeft recht op toegang tot preventieve gezondheidszorg en op medische verzorging onder de door de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

Artikel 34

**Toegang tot diensten van
algemeen economisch belang**

De Unie eerbiedigt de toegang tot diensten van algemeen economisch belang als bepaald door de nationale wetgevingen en prak-

les, conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne, afin de promouvoir la cohésion sociale et territoriale de l'Union.

Article 35

Protection de l'environnement

La protection et la conservation d'un cadre de vie de qualité, ainsi que l'amélioration de la qualité de l'environnement, en tenant compte du principe du développement durable, sont assurées dans toutes les politiques de l'Union.

Article 36

Protection des consommateurs

Un niveau élevé de protection de la santé, de la sécurité et des intérêts des consommateurs est assuré dans les politiques de l'Union.

CHAPITRE V

Citoyenneté

Article 37

Droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen

1. Tout citoyen de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen dans l'État membre où il réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Les membres du Parlement européen sont élus au suffrage universel direct, libre et secret.

Article 38

Droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales

Tout citoyen de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales dans l'État membre où il réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 39

Droit à une bonne administration

1. Toute personne a le droit de voir ses affaires traitées impartialement, équitablement et dans un délai raisonnable par les institutions et organes de l'Union.

2. Ce droit comporte notamment :

— le droit de toute personne d'être entendue avant qu'une mesure individuelle qui l'affecterait défavorablement soit prise à son encontre;

— le droit d'accès de toute personne au dossier qui la concerne, dans le respect des intérêts légitimes de la confidentialité et du secret professionnel des affaires;

— l'obligation pour l'administration de motiver ses décisions.

tijken, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, teneinde de sociale en territoriale samenhang van de Unie te bevorderen.

Artikel 35

Milieubescherming

De bescherming en instandhouding van een leefmilieu van hoge kwaliteit, alsmede de verbetering van de kwaliteit van het milieu, worden met inachtneming van het beginsel van duurzame ontwikkeling in elk beleid van de Unie verzekerd.

Artikel 36

Consumentenbescherming

In het beleid van de Unie wordt een hoog beschermingsniveau ten aanzien van de gezondheid, de veiligheid en de belangen van de consumenten verzekerd.

HOOFDSTUK V

Burgerschap

Artikel 37

Actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement

1. Iedere burger van de Unie heeft bij de verkiezingen voor het Europees Parlement het actief en passief kiesrecht in de lidstaat waar hij verblijf houdt, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.

2. De leden van het Europees Parlement worden gekozen door middel van rechtstreekse, vrije en geheime algemene verkiezingen.

Artikel 38

Actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen

Iedere burger van de Unie bezit het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen in de lidstaat waar hij verblijft, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.

Artikel 39

Recht op behoorlijk bestuur

1. Eenieder heeft er recht op dat zijn zaken onpartijdig, billijk en binnen een redelijke termijn door de instellingen en organen van de Unie worden behandeld.

2. Dit recht behelst met name :

— het recht van eenieder te worden gehoord voordat jegens hem een individuele maatregel wordt genomen die hem persoonlijk treft,

— het recht van eenieder om toegang te krijgen tot het dossier hem betreffende, mits het legitieme belang van vertrouwelijkheid en geheimhouding van zaken in acht wordt genomen,

— de plicht van de betrokken instanties om hun beslissingen met redenen te omkleden.

3. Toute personne a droit à la réparation par la Communauté des dommages causés par ses institutions ou ses agents dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux principes généraux communs aux droits des États membres.

4. Toute personne peut s'adresser aux institutions de l'Union dans une des langues officielles de celles-ci et recevoir une réponse dans la même langue.

Article 40

Droit d'accès aux documents

Tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a un droit d'accès aux documents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission.

Article 41

Médiateur

Tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a le droit de saisir le médiateur de l'Union sur des cas de mauvaise administration des institutions et organes communautaires, à l'exclusion de la Cour de justice et du Tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Article 42

Droit de pétition

Tout citoyen de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a le droit de pétition devant le Parlement européen.

Article 43

Liberté de circulation et de séjour

1. Tout citoyen de l'Union a le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres.

2. La liberté de circulation peut être accordée, conformément au traité instituant la Communauté européenne, aux ressortissants des pays tiers résidant légalement sur le territoire d'un État membre.

Article 44

Protection diplomatique et consulaire

Tout citoyen de l'Union bénéficie, sur le territoire d'un pays tiers où l'État membre dont il est ressortissant n'est pas représenté, de la protection de la part des autorités diplomatiques et consulaires de tout État membre dans les mêmes conditions que les nationaux de cet État.

CHAPITRE VI

Justice

Article 45

Droit à un recours effectif et à un tribunal impartial

1. Toute personne dont les droits et libertés ont été violés a droit à un recours effectif devant un tribunal.

3. Overeenkomstig de algemene beginselen die de rechtsstelsels der lidstaten gemeen hebben, heeft eenieder recht op vergoeding door de Gemeenschap van de schade die door haar instellingen of haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies is veroorzaakt.

4. Eenieder kan zich in een van de officiële talen van de Unie tot de instellingen van de Unie wenden en ook in die taal antwoord krijgen.

Artikel 40

Recht op toegang tot documenten

Iedere burger van de Unie, alsmede iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft recht op toegang tot documenten van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie.

Artikel 41

Ombudsman

Iedere burger van de Unie, alsmede iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat, heeft het recht zich tot de ombudsman van de Unie te wenden over gevallen van wanbeheer van de communautaire instellingen of organen, met uitzondering van het Hof van Justitie en het gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak.

Artikel 42

Recht van petitie

Iedere burger van de Unie, alsmede iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft het recht een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten.

Artikel 43

Vrijheid van verkeer en van verblijf

1. Iedere burger van de Unie heeft het recht vrij op het grondgebied van de lidstaten te reizen en te verblijven.

2. De vrijheid van verkeer kan overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden toegekend aan onderdanen van derde landen die legaal op het grondgebied van een lidstaat verblijven.

Artikel 44

Diplomatieke en consulaire bescherming

Iedere burger van de Unie geniet op het grondgebied van derde landen waar de lidstaat waarvan hij onderdaan is, niet vertegenwoordigd is, de bescherming van de diplomatieke en consulaire instanties van iedere andere lidstaat, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die lidstaat.

HOOFDSTUK VI

Rechtvaardigheid

Artikel 45

Recht op een doeltreffende voorziening in rechte en op een onpartijdig gerecht

1. Eenieder wiens rechten en vrijheden zijn geschonden, heeft recht op een doeltreffende voorziening in rechte.

2. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi préalablement par la loi. Toute personne a la possibilité de se faire conseiller, défendre et représenter.

3. Une aide juridictionnelle est accordée à ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes dans la mesure où cette aide serait nécessaire pour assurer l'effectivité de l'accès à la justice.

Article 46

Présomption d'innocence et droits de la défense

1. Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

2. Le respect des droits de la défense est garanti à tout accusé.

Article 47

Principes de la légalité et de la proportionnalité des délits et des peines

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou le droit international. De même, il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit une peine plus légère, celle-ci doit être appliquée.

2. Le présent article ne porte pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après le droit international.

3. L'intensité des peines doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction.

Article 48

Droit à ne pas être jugé ou puni pénalement deux fois pour un même délit

Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un jugement pénal définitif conformément à la loi.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

Article 49

Champ d'application

1. Les dispositions de la présente Charte s'adressent aux institutions et organes de l'Union dans le respect du principe de subsidiarité, ainsi qu'aux États membres uniquement lorsqu'ils mettent en œuvre le droit de l'Union. En conséquence, ils respectent les droits, observent les principes et en promeuvent l'application, conformément à leurs compétences respectives.

2. Eenieder heeft recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat vooraf bij wet is ingesteld. Eenieder heeft de mogelijkheid zich te laten adviseren, verdedigen en vertegenwoordigen.

3. Kosteloze rechtsbijstand wordt verleend aan diegenen die niet over toereikende financiële middelen beschikken, voorzover die bijstand noodzakelijk is om de daadwerkelijke toegang tot de rechter te waarborgen.

Artikel 46

Onschuldpresumptie en rechten van de verdediging

1. Eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld in rechte is komen vast te staan.

2. Aan eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt de eerbiediging van de rechten van de verdediging gegarandeerd.

Artikel 47

Legaliteits- en evenredigheidsbeginsel van delicten en straffen

1. Niemand mag worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde. Evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die, die ten tijde van het begaan van het strafbare feit van toepassing was. Indien de wet na het begaan van het strafbare feit in een lichtere straf voorziet, moet die worden toegepast.

2. Dit artikel staat niet in de weg aan de berechting en bestrafing van iemand, die schuldig is aan een handelen of nalaten dat, ten tijde van het handelen of nalaten, een misdrijf was overeenkomstig het internationaal recht.

3. De zwaarte van de straf moet evenredig zijn aan de ernst van het strafbare feit.

Artikel 48

Recht om niet tweemaal voor hetzelfde delict te worden berecht of bestraft

Niemand wordt opnieuw berecht of bestraft in een strafrechtelijke procedure voor een strafbaar feit waarvoor hij reeds onherroepelijk is vrijgesproken of veroordeeld overeenkomstig de wet.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

Artikel 49

Werkingsfeer

1. De bepalingen van dit handvest zijn gericht tot de instellingen en organen van de Unie, met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel, en, uitsluitend wanneer zij het recht van de Unie ten uitvoer brengen, tot de lidstaten. Overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden eerbiedigen zij bijgevolg de rechten, leven zij de beginselen na en bevorderen zij de toepassing ervan.

2. La présente Charte ne crée aucune compétence ni aucune tâche nouvelle pour la Communauté et pour l'Union et ne modifie pas les compétences et tâches définies par les traités.

Article 50

Portée des droits garantis

1. Toute limitation à l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Charte doit être prévue par l'autorité législative compétente. Dans le respect du principe de proportionnalité, des limitations ne peuvent être apportées que si elles sont nécessaires et répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général poursuivis par l'Union, à d'autres intérêts légitimes dans une société démocratique ou au besoin de protection des droits et libertés d'autrui.

2. Les droits reconnus par la présente Charte qui trouvent leur fondement dans les traités communautaires ou dans le traité sur l'Union européenne s'exercent dans les conditions et limites définies par ceux-ci.

3. Dans la mesure où la présente Charte contient des droits correspondant à des droits garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, leur sens et leur portée sont similaires à ceux que leur confère ladite convention, à moins que la présente Charte n'assure une protection plus élevée ou plus étendue.

Article 51

Niveau de protection

Aucune disposition de la présente Charte ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits de l'homme et libertés fondamentales reconnus, dans leur champ d'application respectif, par le droit international et les conventions internationales auxquelles sont parties l'Union, la Communauté ou tous les États membres, et notamment la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que par les constitutions des États membres.

Article 52

Interdiction de l'abus de droit

Aucune des dispositions de la présente Charte ne doit être interprétée comme impliquant un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Charte ou à des limitations plus amples des droits et libertés que celles qui sont prévues par la présente Charte.

2. Dit handvest schept geen bevoegdheden of nieuwe taken voor de Gemeenschap en voor de Unie en wijzigt de in de verdragen neergelegde bevoegdheden en taken niet.

Artikel 50

Draagwijdte van de gewaarborgde rechten

1. Beperkingen op de uitoefening van de in dit handvest erkende rechten en vrijheden kunnen slechts door de bevoegde wetgevende autoriteit worden gesteld. Met inachtneming van het evenredigheidsbeginsel kunnen alleen beperkingen worden gesteld indien zij noodzakelijk zijn voor, en daadwerkelijk beantwoorden aan de door de Unie nagestreefde doelstellingen van algemeen belang, andere legitieme belangen in een democratische samenleving of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

2. De door dit handvest erkende rechten waaraan de communautaire verdragen of het Verdrag betreffende de Europese Unie ten grondslag liggen, worden uitgeoefend onder de voorwaarden en binnen de grenzen welke bij die verdragen zijn gesteld.

3. Voorzover dit handvest rechten bevat die overeenstemmen met die welke zijn gegarandeerd door het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, zijn de inhoud en draagwijdte ervan dezelfde als die welke door genoemd verdrag worden verleend, tenzij dit handvest een hogere mate van bescherming of een ruimere bescherming biedt.

Artikel 51

Beschermingsniveau

Geen der bepalingen van dit handvest mag worden uitgelegd als zou zij een beperking vormen van of afbreuk doen aan de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden welke binnen de respectieve werkingssfeer worden erkend door het internationaal recht en de internationale overeenkomsten waarbij de Unie, de Gemeenschap of alle lidstaten partij zijn, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, alsmede door de grondwetten van de lidstaten.

Artikel 52

Verbod van misbruik van recht

Geen der bepalingen van dit handvest mag zodanig worden uitgelegd als zou zij het recht inhouden enige activiteit aan de dag te leggen of enige daad te verrichten met als doel de rechten of vrijheden die in dit handvest zijn erkend, teniet te doen of de rechten en vrijheden verdergaand te beperken dan door dit handvest is toegestaan.

ANNEXE 4-1

OBSERVATIONS DE MMES MURIEL GERKENS (ÉCOLO, Ch) ET FAUZAYA TALHAOUÏ (AGALEV, Ch) ET DE M. PIERRE JONCKHEER (ÉCOLO, PE) SUR LE DOCUMENT CONVENT 45

Remarques générales

1. Les droits fondamentaux de la charte doivent être étendus aux citoyens de pays tiers présents sur le territoire de l'Union puisqu'il s'agit bien de droits reconnus aux personnes et relatifs à des valeurs universelles.

2. La Chambre et le Sénat ont voté une résolution où ils insistent sur la justiciabilité de la charte par chaque citoyen européen. Il importe donc d'affirmer le caractère contraignant de cette charte en prévoyant son inclusion dans les Traités de l'Union.

3. En ce qui concerne les clauses horizontales, il conviendrait de ne pas se référer aux législations nationales et au droit communautaire comme il est fait dans certains articles relatifs à la solidarité: l'accès à la santé, à la sécurité sociale ou à l'éducation.

Il s'agit d'une charte de droits fondamentaux qui doivent transcender les législations des États membres. La charte définit des droits auxquels les individus doivent avoir accès, les législations doivent s'adapter pour respecter ces droits.

Enfin, vu la disposition horizontale de l'article 49, alinéas 1 et 2, cette référence est superflue.

4. Les articles 34, 35 et 36 relatifs à l'accès aux services d'intérêt économique général, à la protection de l'environnement et à la protection des consommateurs ne sont pas formulés comme les autres articles qui disent que «tout citoyen ou toute personne a droit à ...». Les formulations sont: «l'Union respecte l'accès à ...», «les politiques de l'Union assurent ...». Il conviendrait, outre ces formulations qui traduisent que l'Union doit encore renforcer ses actions dans ces domaines, de citer les droits en tant que droit.

Toute personne a droit à un environnement sain, a droit à une protection en tant que consommateur et a droit aux services d'intérêt économique général.

Remarques spécifiques concernant les différents articles

1. Art. 3

Droit à l'intégrité de la personne

1.1. Cet article ne comprend pas le droit de chaque personne à une reconnaissance de toutes les données concernant sa santé et ses données génétiques et l'interdiction d'utiliser ces informations dans des relations d'assurance ou de travail.

1.2. L'interdiction du clonage reproductif des êtres humains est trop limitatif si l'objectif est le droit à l'intégrité de la personne et si cet article en côtoie un autre tout aussi fondamental qui affirme la liberté de la recherche.

L'interdiction devrait être formulée comme suit: Interdiction générale du clonage des êtres humains quelle qu'en soit la finalité et l'interdiction de production d'embryons à des fins de recherche.

BIJLAGE 4-1

OPMERKINGEN VAN DE DAMES MURIEL GERKENS (ÉCOLO, K) EN FAUZAYA TALHAOUÏ (AGALEV, K) EN DE HEER PIERRE JONCKHEER (ÉCOLO, EP) OP DOCUMENT CONVENT 45

Algemene opmerkingen

1. De grondrechten van het handvest moeten worden uitgebreid tot de burgers van derde landen die op het grondgebied van de Unie aanwezig zijn: het gaat immers wel degelijk om rechten waarop iedere persoon aanspraak mag maken en die betrekking hebben op universele waarden.

2. De Kamer en de Senaat hebben een resolutie goedgekeurd waarin zij beklemtonen dat het handvest door iedere Europese burger in rechte afdwingbaar is. Dat dit handvest een bindend karakter heeft, moet bijgevolg worden bekrachtigd door te voorzien in de invoering ervan in de Verdragen van de Unie.

3. Wat de horizontale clausules betreft, lijkt het aangewezen niet te refereren aan de nationale wetgevingen en aan het gemeenschapsrecht, zoals dat het geval is voor een aantal artikelen die te maken hebben met solidariteit, zoals de toegang tot de gezondheidszorg, tot de sociale zekerheid of tot het onderwijs.

Het betreft een Handvest van grondrechten die de wetgevingen van de lidstaten moeten overstijgen. Het handvest omschrijft de rechten waartoe de individuele persoon toegang moet krijgen en de wetgevingen moeten op de naleving van die rechten worden afgestemd.

Gelet ten slotte op de horizontale clausule van artikel 49, eerste en tweede lid, is die verwijzing overbodig.

4. De formulering van de artikelen 34, 35 en 36 over de toegang tot de diensten van algemeen economisch belang, de milieubescherming en de consumentenbescherming wijkt af van de tekstversie van de overige artikelen die stellen dat «iedere burger of iedere persoon het recht heeft op ...». De in voormelde artikelen aangehouden formulering gaat als volgt: «De Unie eerbiedigt de toegang tot ...», «In het beleid van de Unie wordt ... verzekerd». Naast die formuleringen die weergeven dat de Unie haar beleid in die domeinen nog moet versterken, ware het aangewezen die rechten ook als zodanig te vermelden.

Iedere persoon heeft recht op een gezond leefmilieu, op bescherming als consument en op de diensten van algemeen economisch belang.

Specifieke opmerkingen over de diverse artikelen

1. Art. 3

Recht op menselijke integriteit

1.1. Dit artikel omvat niet het recht dat iedereen moet hebben om kennis te hebben van alle gegevens betreffende zijn gezondheid en over zijn genetische gegevens, en rept evenmin over het verbod om die informatie in de verzekerings- of de werksfeer te gebruiken.

1.2. Het verbod op het reproductief klonen van mensen is al te beperkend als het de bedoeling is het recht op menselijke integriteit na te streven en in de wetenschap dat dit artikel een ander even fundamenteel recht raakt, met name de vrijheid van onderzoek.

Het verbod zou als volgt moeten worden geformuleerd: Algemeen verbod op het klonen van mensen, ongeacht doel ervan en verbod op het aanmaken van embryo's voor onderzoeksdoeleinden.

2. Art. 9

Droit de se marier et droit de fonder une famille

Si cet article permet de reconnaître d'autres voies que le mariage pour fonder une famille, cette formulation comprend-elle de façon suffisamment précise le droit aux relations durables entre deux personnes sans qu'il n'y ait famille, c'est-à-dire enfants?

3. Art. 13

Liberté de la recherche

Il conviendrait d'y ajouter la liberté des sciences, de l'enseignement et des arts conformément aux conventions internationales.

4. Art. 15

Liberté professionnelle

Cet article stipule que les ressortissants des pays tiers en séjour régulier sur le territoire des États membres ont droit à des conditions de travail équivalentes à celles dont bénéficient les citoyens de l'Union. Or le droit à ces conditions de travail est un droit absolu relatif au travail indépendamment du statut des personnes. Le mot régulier pour qualifier le séjour de la personne doit donc être supprimé. Il conviendrait d'ajouter dans cet article la référence explicite au droit du travail, cf. article 1^{er} de la Charte sociale européenne.

5. Art. 18

Droit d'asile

Le droit à la réunification familiale être ajouté aux références que sont la Convention de Genève du 28 juillet 1951, le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés et le Traité instituant la Communauté européenne.

6. Art. 19

Protection en cas d'éloignement, d'expulsion et d'extradition

Les droits relatifs aux garanties procédurales en cas d'expulsion doivent être intégrés même si peu d'États membres ont signé ou ratifié le Protocole n° 7, article 1^{er}, de la Convention européenne des droits de l'homme. La charte doit être un outil moteur en ces matières et les conditions d'expulsion touchent de manière directe le droit au respect, à la dignité et à l'intégrité des personnes.

7. Art. 22

Égalité entre hommes et femmes

Il conviendrait d'ajouter le droit à l'intégrité physique et sexuelle et à la libre disposition de son corps sans discrimination de genre.

Conformément aux travaux de la plate-forme de Pékin en juin dernier: «Every individual has the right to freely take decisions concerning his/her person, free of correction, discrimination or

2. Art. 9

Recht te huwen en recht een gezin te stichten

Dit artikel erkent weliswaar andere wegen dan het huwelijk om een gezin te stichten, maar omschrijft het voldoende nauwkeurig het recht op een duurzame relatie tussen twee personen buiten gezinsverband — dus zonder kinderen?

3. Art. 13

Vrijheid van onderzoek

Conform de internationale verdragen moet daaraan de vrijheid van wetenschap, van onderwijs en van kunst worden toegevoegd.

4. Art. 15

Vrijheid van beroep

Dit artikel bepaalt dat onderdanen van derde landen die legaal op het grondgebied van de lidstaten verblijven, recht hebben op arbeidsvoorwaarden die gelijkwaardig zijn aan die welke de burgers van de Unie genieten. Het recht op die arbeidsvoorwaarden is echter een absoluut arbeidsrecht, waarbij de status van de personen geen rol mag spelen. De term «legaal» om het verblijf van de persoon te omschrijven, moet derhalve worden geschrapt.

5. Art. 18

Asielrecht

Het recht op gezinshereniging moet als referentie worden toegevoegd aan het Verdrag van Genève van 28 juli 1951, het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van de vluchtelingen en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

6. Art. 19

Bescherming bij verwijdering, uitzetting en uitlevering

De rechten op procedurele waarborgen bij uitzetting moeten daarin worden opgenomen, al hebben maar weinig lidstaten Protocol nr. 7, artikel 1, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens ondertekend of bekrachtigd. Het handvest moet terzake als een katalysator werken. De redenen tot uitzetting hebben rechtstreeks te maken met het recht op de eerbiediging, de waardigheid en de integriteit van personen.

7. Art. 22

Gelijkheid van mannen en vrouwen

Er moet worden voorzien in de toevoeging van het recht op fysieke en seksuele integriteit en op de vrije beschikking over het lichaam, zonder enige genderdiscriminatie.

Op grond van de werkzaamheden van het platform in Peking (juni jongstleden) geldt immers het volgende: «Every individual has the right to freely take decisions concerning his/her person,

violence and with full respect for gender equality; every individual has the right to decide freely concerning his/her sexuality, including the right to sexual and reproductive health, free of coercion, violence and gender discrimination.»

8. Art. 23

Protection des enfants

Il conviendrait d'ajouter que les mineurs demandeurs d'asile doivent aussi avoir accès aux instances qui examinent les demandes d'asile et qu'ils ont droit à la protection pendant leur présence sur le territoire.

9. Art. 26

Droit de négociation et d'actions collectives

9.1. Le droit de recourir à des actions collectives en cas de conflits d'intérêts devrait se compléter de « y compris le droit de grève » ainsi que formulé dans la Charte sociale européenne (article 6, alinéa 4). Ne pas mentionner le droit de grève constituerait en quelque sorte une tentative de restreindre ce droit en vigueur. D'autre part, il importe de reconnaître ce droit dans sa dimension transnationale vu la nature économique de plus en plus intégrée de l'Union européenne.

9.2. Une protection contre tout licenciement injustifié est-elle suffisante? Il conviendrait d'y ajouter le droit à l'information en cas de licenciements collectifs.

10. Art. 32

Sécurité sociale et aide sociale

Un seul aspect du « droit au logement est retenu », à savoir l'aide au logement. Le droit au logement est reconnu en droit international par tous les États membres et est ancré dans nombre de constitutions des États membres dont la Constitution belge dans son article 23. Il devrait donc être stipulé en tant que tel dans sa signification pleine.

11. Art. 35

Protection de l'environnement

La référence au principe de développement durable devrait spécifier de manière plus explicite l'application du principe de précaution et de protection de la bio-diversité.

12. Art. 37

Droit de vote

Vu que certains États membres de l'Union accordent le droit de vote aux élections communales aux étrangers de pays tiers et vu la convention sur la participation locale des étrangers rédigée au Conseil de l'Europe, on peut parler d'une discrimination si la charte accorde le droit de vote uniquement aux citoyens membres de l'Union.

free of correction, discrimination or violence and with full respect for gender equality; every individual has the right to decide freely concerning his/her sexuality, including the right to sexual and reproductive health, free of coercion, violence and gender discrimination.»

8. Art. 23

Bescherming van kinderen

Er moet worden aan toegevoegd dat ook de minderjarige asielzoekers toegang moeten hebben tot de instanties die de asielaanvragen onderzoeken, en dat zij tijdens hun verblijf op het grondgebied recht op bescherming hebben.

9. Art. 26

Recht op onderhandelen en collectieve actie

9.1. Het recht om over te gaan tot collectieve acties bij belangenconflicten moet als volgt worden aangevuld: « met inbegrip van het stakingsrecht », zoals ook het Europees Sociaal Handvest (artikel 6, vierde lid) dat stelt. Laat men het stakingsrecht onvermeld, zou dat in zekere zin neerkomen op een poging om dat vigerende recht in te perken. Gelet op de economie die binnen de Europese Unie steeds meer geïntegreerd wordt, is het voorts belangrijk dat recht over de landsgrenzen heen te erkennen.

9.2. Volstaat een bescherming tegen iedere vorm van ongegrond ontslag? Daaraan moet het recht op informatie bij collectieve ontslagen worden toegevoegd.

10. Art. 32

Sociale zekerheid en sociale bijstand

Eén enkel aspect van het « recht op huisvesting » werd in aanmerking genomen, met name de bijstand voor huisvesting. Het recht op huisvesting is internationaalrechtelijk door alle lidstaten erkend en is grondwettelijk verankerd in tal van lidstaten, waaronder België (artikel 23 van de Grondwet). Het zou dus als zodanig in de volle draagwijdte ervan moeten worden gestipuleerd.

11. Art. 35

Milieubescherming

De verwijzing naar het beginsel van de duurzame ontwikkeling zou uitdrukkelijker moeten stellen dat het beginsel van de vrijwaring en de bescherming van de bio-diversiteit van toepassing is.

12. Art. 37

Stemrecht

Sommige lidstaten kennen bij de gemeenteraadsverkiezingen het stemrecht toe aan de vreemdelingen uit derde landen; voorts is er het door de Raad van Europa opgestelde verdrag betreffende de plaatselijke deelname van de vreemdelingen. Er kan dan ook sprake zijn van een vorm van discriminatie zo het Handvest het stemrecht uitsluitend toekent aan de burgers die lid zijn van de Unie.

13. Art. 43

Liberté de circulation et de séjour

Conformément à l'article 13 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, à l'article 12 du pacte international relatif aux droits civils et politiques et à l'article 2 du protocole n° 4 de la Convention européenne des droits de l'homme, la liberté de circulation constitue un droit de l'homme et non pas un droit civil. Il convient dès lors d'étendre la liberté de circulation aux ressortissants d'États tiers et de supprimer le « peut » être accordée dans l'alinéa 2.

Suite réactions Écolo-Agalev au projet de charte des droits fondamentaux de l'UE.

14. Art. 15

Liberté professionnelle

Il conviendrait d'ajouter dans cet article la référence explicite au droit de travail (*cf.* article 1^{er} de la Charte sociale européenne).

13. Art. 43

Vrijheid van verkeer en van verblijf

Het vrij verkeer vormt een mensenrecht, geen burgerlijk recht, conform artikel 13 van de Universele Verklaring van de rechten van de mens, artikel 12 van het Internationaal Verdrag betreffende de burgerlijke en politieke rechten en artikel 2 van het vierde protocol bij het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens. De vrijheid van verkeer moet dan ook worden uitgebreid tot de onderdanen van derde landen; ook dienen in het tweede lid de woorden « kan worden toegekend » te worden vervangen door de woorden « wordt toegekend ».

14. Art. 15

Vrijheid van beroep

In dit artikel moet *expressis verbis* de referentie aan het recht op arbeid (zie artikel 1 van het Europees Sociaal Handvest) worden opgenomen.

ANNEXE 4.2

OBSERVATIONS DE M. DANY PIETERS (VU-ID, Ch)
SUR LE DOCUMENT CONVENT 45

Le président de la Chambre nous a demandé, par courrier, de prendre position sur le projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, transmise par le même courrier. Je tiens, par la présente, à donner suite à cette demande, tout en précisant d'emblée que les observations formulées ne sauraient être exhaustives, le document examiné requérant une étude plus approfondie que celle qu'il était possible d'effectuer en l'occurrence. Il est du reste étonnant que les observations doivent déjà être communiquées pour la fin août, alors que le document a été envoyé début août.

Il convient avant tout d'observer que de nombreuses voix se sont déjà élevées à maintes reprises pour réclamer que soit enfin élaborée une Charte communautaire des droits fondamentaux. Il est dès lors certain que nous adhérons sans réserve au principe de l'élaboration d'une telle charte. Le texte proposé présente toutefois un certain nombre de défauts et de lacunes. Je traiterai des principaux, évitant d'aborder la question de l'opportunité des choix faits pour me concentrer principalement sur la technicité d'un certain nombre de dispositions. Je me permettrai toutefois de prendre position contre l'amendement ultérieur «introduit subrepticement» et de proposer de compléter un article.

Il convient toutefois de noter d'emblée que la portée juridique des dispositions de la Charte reste vague et qu'elle ne contribue pas vraiment à renforcer la protection juridique dont les citoyens de l'Union bénéficient déjà à l'heure actuelle. Il ne serait dès lors pas justifié de qualifier cette Charte d'étape historique, à moins évidemment que la Cour de justice se mette à appliquer activement ses dispositions. Le contenu de la Charte n'est pas non plus sans importance.

L'article 21, alinéa 2, de la Charte interdit toute discrimination fondée sur la nationalité. Faut-il entendre par là seule la nationalité d'un État membre ou toute discrimination fondée sur la nationalité? Quoi qu'il en soit, l'interdiction est tellement ancrée dans les traités européens que l'on peut donc continuer à considérer que la nationalité d'un individu a toujours le plus d'importance ... dans les contacts avec les institutions européennes! Il aurait été préférable de faire preuve d'un peu plus de courage ou du moins d'être plus clair à cet égard.

La Charte est particulièrement restrictive en ce qui concerne les droits des citoyens de pays tiers.

C'est ainsi que l'article 15, alinéa 2, limite toujours la libre circulation aux citoyens de l'Union européenne. C'est ainsi, par ailleurs, que l'article 15, alinéa 3, ne contient aucune avancée en ce qui concerne l'assimilation, pour toutes les matières sociales, des ressortissants de pays tiers en séjour régulier à des citoyens de l'Union européenne (limitation aux «conditions de travail»).

L'article 32, alinéa 2, limite l'assimilation des assurés sociaux aux seuls ressortissants de l'Union, alors que l'opinion qui prévaut généralement est que tous les travailleurs bénéficiant d'une couverture sociale dans le cadre d'un régime légal devraient être traités sur un pied d'égalité, quelle que soit leur nationalité. L'adoption de cet article constituerait un sérieux pas en arrière dans le cadre du débat sur l'adaptation du règlement 1408/71.

L'article 43, alinéa 2, prévoit que la «liberté de circulation» «peut» être accordée aux ressortissants des pays tiers. Cette disposition est en soi malencontreuse: la liberté de circulation devrait être accordée à toute personne se trouvant en séjour régulier sur le territoire d'un État membre. Elle constitue en outre un nonsens juridique, particulièrement dans le cadre d'une Charte des droits fondamentaux. Une disposition fondamentale qui prévoit

BIJLAGE 4.2

OPMERKINGEN VAN DE HEER DANY PIETERS (VU-ID, K)
OVER DOCUMENT CONVENT 45

Bij brief van de voorzitter van de Kamer werden wij opgeroepen stelling te nemen ten overstaan van het bij dezelfde zending ingesloten Ontwerphandvest van de grondrechten van de Europese Unie. Bij deze geef ik graag gevolg aan deze oproep. Daarbij moet aangestipt worden dat de opmerkingen die gemaakt worden geenszins exhaustief kunnen zijn daar een dergelijk document een diepgaandere studie vergt dan nu mogelijk was. Het is overigens verwonderlijk dat dit document toegestuurd wordt begin augustus en reeds voor eind augustus de opmerkingen binnen moeten zijn.

Vooreerst zij opgemerkt dat van vele zijden reeds vele malen erop is aangedrongen om eindelijk werk te maken van een communautair Handvest van grondrechten. Met het principe van een dergelijk Handvest zijn we het dan ook zeker eens. De tekst die thans voorgelegd wordt, vertoont wel een aantal mankementen en leemten. Ik wil op de belangrijkste nader ingaan. Daarbij ga ik voorbij aan de opportuniteit van bepaalde keuzen die gemaakt werden en concentreer ik me vooral op de techniciteit van een aantal bepalingen. Wel wordt stelling genomen tegen het later «binnengesmokkelde» amendement en wordt een bijkomend artikeldeel voorgesteld.

Toch moet onmiddellijk aangestipt worden dat de juridische slagkracht van de bepalingen van het Handvest vaag blijft en wellicht weinig toevoegt aan de rechtsbescherming die de burgers van de Unie nu reeds genieten. Het zou dan ook onverantwoord zijn dit Handvest nu als een historische mijlpaal te kwalificeren, tenzij natuurlijk bijvoorbeeld het Hof van Justitie actief de Handvestbepalingen zou gaan gebruiken. Onbelangrijk is de inhoud van het Handvest evenmin.

Het Handvest verbiedt in zijn artikel 21, lid 2, discriminaties op grond van nationaliteit. Onduidelijk is of daarmee bedoeld wordt alleen nationaliteit van een lidstaat of elke discriminatie op grond van nationaliteit. Hoe dan ook, het verbod is zodanig ingekapseld in de EU-Verdragen, dat we er ons dus verder kunnen aan houden dat de nationaliteit van iemand nog altijd het meest relevant is ... in contacten met de Europese instellingen! Een beetje meer moed of toch klaarheid ware hier niet slecht geweest.

Het Handvest is bijzonder restrictief, waar het de rechten van de burgers van derde landen aangaat.

Zo wordt in artikel 15, lid 2, het vrij verkeer van arbeid verder beperkt tot burgers van de Europese Unie. Zo mist men in het derde lid van artikel 15 de kans om legaal op het grondgebied van de lidstaten verblijvende onderdanen van derde landen voor alle sociale aangelegenheden met Unieburgers gelijk te stellen (beperking tot «arbeidsvoorwaarden»).

In artikel 32, lid 2, beperkt men de gelijkbehandeling van de sociaal verzekerden tot alleen de onderdanen van de Unie, dan wanneer in zeer brede kring men de overtuiging is toegedaan dat alle wettelijk sociaal verzekerden actief in de Unie op gelijke voet dienen behandeld te worden, welke ook hun nationaliteit zij, in de desbetreffende discussie omtrent de aanpassing van verordening 1408/71 zou het aannemen van dit artikel een geweldige stap achteruit betekenen.

In artikel 43, lid 2, luidt het dat «de vrijheid van verkeer» aan derdelandsonderdanen «kan» toegekend worden. Deze bepaling is niet alleen inhoudelijk zielig: het vrije verkeersrecht zou aan allen toegekend moeten worden die zich legaal op het grondgebied van een lidstaat bevinden. Maar bovendien is de bepaling een juridische nonsens, zeker in een Handvest van grondrechten. Een grondrechtsbepaling die zegt dat een recht kan (en dus ook niet

qu'un droit peut être accordé (mais donc aussi refusé) si les autorités politiques en décident ainsi est une absurdité.

L'article 13 dispose que la recherche scientifique est libre. En soi, cette disposition me réjouit, mais ce qui m'étonne toutefois c'est que je ne vois pas en quoi elle ajoute quelque chose à la liberté d'expression. D'ailleurs, pourquoi inscrire cette liberté et non la liberté d'expression artistique. À moins que la liberté de la recherche ait une portée plus étendue, et dans ce cas, j'aimerais en être informé.

Il ressort de l'alinéa 1^{er} de l'article 17 que l'expulsion collective est interdite. Il faut entendre par là que la décision d'expulser doit être prise individuellement. Il aurait fallu le préciser; le texte proposé suggère en effet qu'il ne pourrait pas non plus être procédé à l'exécution d'une mesure d'expulsion pour plusieurs personnes simultanément.

Les auteurs de la Charte se rendent-ils compte que l'article 26 érige le lock-out décidé par les employeurs en droit fondamental, alors que ce n'est actuellement pas le cas dans nombre de pays de l'Union? Ou la réserve «conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales» doit-elle à nouveau être interprétée dans un sens aussi large que l'article est une fois encore vidé de tout sens?

L'article 32 relatif à la sécurité sociale et à l'aide sociale est particulièrement mal rédigé. On se demande notamment ce qu'il faut entendre par «reconnaît et respecte le droit d'accès» (...) «selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales». La seule signification que l'on peut donner à cette disposition est que le champ d'action personnel des régimes de sécurité sociale applicables en cas de maternité, de maladie, d'accident du travail, de dépendance ou de vieillesse, ainsi qu'en cas de perte d'emploi, doit en tout cas être défini de manière telle que tous aient accès à une protection dans les cas précités. Cela constituera un progrès important pour de nombreux groupes, mais pas pour les travailleurs actifs. Toutefois, est-on réellement disposé à réaliser ce progrès?

À l'alinéa 2, on met de nouveau en parallèle les notions de travailleurs et de ressortissants. Apparemment, l'objectif est de n'accorder le droit fondamental visé à cet alinéa qu'aux seuls travailleurs salariés. C'est d'autant plus absurde que l'explication fait référence au règlement 1408/71, qui porte également sur les travailleurs indépendants et les fonctionnaires. Le droit en question devrait d'ailleurs être accordé à tous les assurés sociaux, ainsi que le propose également la Commission dans ses projets de réforme du règlement 1408/71.

Les articles 37 et 38 accordent le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen et aux élections communales à tout citoyen de l'Union «dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État». Sans être fondamentalement opposé à cette disposition, je tiens à faire observer qu'elle implique notamment que les citoyens de l'Union européenne résidant en Belgique seront obligés de voter et que l'on ne pourra exiger d'eux qu'ils se fassent inscrire en qualité d'électeur.

Deux dispositions, à savoir l'article 39 et l'article 21*bis* supplémentaire, doivent tout particulièrement retenir l'attention des Flamands.

L'article 39 concerne le droit à une bonne administration par les institutions de l'Union. L'alinéa 4 a trait à l'emploi des langues. Il consacre le droit de s'adresser aux institutions de l'Union dans une des langues officielles de celles-ci et de recevoir une réponse dans la même langue. Cet article ne présente toutefois aucun intérêt, si l'on n'a pas la certitude que toutes les langues officielles des États membres sont reconnues comme langues officielles de l'Union. Tel est toutefois le cas à l'heure actuelle (à quelques rares exceptions près) et doit aussi le rester, à notre avis. Certains ne partagent pas ce point de vue. Pour nous, il s'agit toutefois d'une matière très importante: les Flamands doivent avoir la certitude

kan) toegekend worden als de politieke overheid daartoe beslist, is een absurdum.

Artikel 13 proclameert de vrijheid van wetenschappelijk onderzoek. Op zich kan ik dit toejuichen, wat mij echter bevreemdt is dat ik niet zie waarin deze bepaling iets toevoegt aan de vrijheid van meningsuiting. Overigens waarom deze vrijheid wel inschrijven en de vrijheid van artistieke expressie niet. Tenzij er iets meer mee wordt bedoeld en dan verneem ik dat ook graag.

In het eerste lid van artikel 17 luidt het: «collectieve uitzetting is verboden». Bedoeld wordt dat de beslissing tot uitzetting individueel genomen moet worden. Dat men dat dan ook zegt; de voorgestelde tekst suggereert immers dat ook de feitelijke uitvoering van een uitwijzingsbeslissing niet voor meerdere mensen samen zou mogen geschieden.

Zijn de auteurs van het Handvest er zich van bewust dat ze in artikel 26 uitsluiting (lock out) door de werkgevers tot een grondrecht verheffen, dan wanneer zulks nu niet het geval is in heel wat Unielanden? Of is het voorbehoud van «gemeenschapsrecht en nationale wetgevingen en praktijken» weer zo ruim te verstaan dat het artikel weerom eigenlijk van elke inhoud ontdaan wordt?

Artikel 32 over de sociale zekerheid en de sociale bijstand is bijzonder slecht geredigeerd. Zo vraagt men zich af wat een «erkenning en eerbiediging van het recht op toegang» «onder de door het gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden» dan wel betekenen mag. Indien het enige betekenis wil hebben, lees ik hierin dat de personele werkingssfeer de socialezekerheidsregelingen in geval van moederschap, ziekte, arbeidsongevallen, afhankelijkheid en ouderdom, alsmede bij verlies van arbeid, in alle geval zo moet opgesteld worden dat allen tot een bescherming in geval van deze risico's toegang hebben. Dit betekent voor heel wat groepen, inzonderheid niet als werknemer beroepsactieven, een belangrijke stap voorwaarts. Maar is men echt bereid die te maken? Voor ons niet gelaten.

In het tweede lid haalt men dan weer de begrippen werknemers en onderdanen door elkaar. Blijkbaar wil men alleen werknemers dit grondrecht erkennen. Dit is absurd, temeer wanneer de toelichting verwijst naar verordening 1408/71 die ook zelfstandigen en ambtenaren omvat. Overigens zou dit voor alle sociaal verzekerden moeten gelden, zo stelt ook de Commissie voor in haar plannen tot hervorming van verordening 1408/71.

In artikelen 37 en 38 wordt actief en passief kiesrecht bij verkiezingen voor Europees Parlement respectievelijk gemeenteraden verleend aan alle Unieburgers «onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staat». Zonder daar tegen te zijn als dusdanig moet men zich wel bewust zijn dat zulks onder meer betekent dat EU-vreemdelingen in België verplicht zullen zijn te gaan stemmen en dat van hen geen registratie als kiezer gevergd kan worden.

Twee bepalingen moeten onze bijzondere aandacht als Vlaming krijgen, te weten artikel 39 en het bijkomend artikel 21*bis*.

Artikel 39 behandelt het recht op behoorlijk bestuur door de instellingen van de Unie. Het vierde lid betreft het gebruik van talen. Het geeft het recht zich in een van de officiële talen van de Unie tot de instellingen van de Unie te wenden en ook in die taal antwoord te krijgen. Dit artikel zegt evenwel niets als men niet verzekerd is van de erkenning van alle officiële talen van de lidstaten als officiële talen van de Unie. Dat is thans wel zo (op zeer beperkte uitzonderingen na) en moet voor ons ook zo blijven. Sommigen denken daar anders over. Voor ons gaat het echter om een zeer belangrijke aangelegenheid: Vlamingen moeten zeker zijn dat zij zich tot elke overheid, ook de Europese, in het Neder-

qu'ils peuvent s'adresser en néerlandais à toute autorité, aussi à l'autorité européenne; trop de sacrifices ont été consentis par le passé pour permettre que ce principe soit galvaudé à l'heure actuelle. Nous proposons dès lors, comme condition minimum, d'ajouter un alinéa 5, libellé comme suit: « Constitue une langue officielle de l'Union, toute langue désignée comme telle par un État membre. Toutes les langues officielles de l'Union sont traitées sur un pied d'égalité. » Cet alinéa a l'avantage d'inverser une tendance qui s'observe au sein des institutions de l'Union européenne et de ses organisations satellites et qui consiste à tenir de moins en moins compte de ce qu'elles considèrent comme des plus petites langues, comme le néerlandais ou même l'espagnol! Nous estimons qu'en cas de rejet de l'alinéa 5 que nous proposons d'ajouter, il y aurait lieu, comme minimum *minimorum*, de remplacer, à l'alinéa 4, les mots « une des langues officielles de celles-ci » par les mots « une des langues officielles des États membres de l'Union ».

Un article 21*bis* relatif à la protection des minorités est également proposé sans explication. La Volksunie, dont je fais partie, a toujours défendu les droits des peuples opprimés, quel que soit l'endroit du monde où ils vivent. En tant que parti défenseur des droits de l'homme, nous accordons également énormément d'importance aux droits des minorités. Il n'empêche que nous sommes totalement opposés à l'insertion dudit article dans la Charte. La principale raison à cela réside dans le flou qui règne apparemment dans certains esprits à propos de la notion même de « minorité », et en particulier de « minorité linguistique ». La disposition proposée doit être rejetée si l'on ne se met pas clairement d'accord sur le sens à donner à la notion de minorité. S'ils ne s'opposent pas à l'insertion de cette disposition, les représentants belges permettront aux francophones de Flandre d'avancer toutes sortes de revendications injustifiées et ils susciteront ainsi de très graves tensions communautaires. Même dans l'hypothèse où il ferait l'objet d'une explication plus détaillée — aucune explication n'étant actuellement fournie —, l'article 21*bis* resterait inadmissible si cette explication se bornait à faire référence à d'autres normes du droit international dont le contenu reste également contesté. Le rejet de l'article 21*bis* ne devrait du reste pas poser trop de problèmes puisque le texte initial ne contenait pas non plus de disposition de ce genre.

Espérant que les observations formulées ci-dessus contribueront à faire progresser le débat sur le projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne et comptant sur les représentants belges à la convention pour tenir compte de mes remarques et en particulier des positions prises sur les articles 39 et 21*bis*, je vous prie, chers collègues, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Louvain, le 23 août 2000

lands kunnen wenden; daarvoor zijn in het verleden te veel offers gebracht, om dit principe nu te verkwanselen. Wij stellen dan ook als minimum voor dat in een nieuw vijfde lid gesteld wordt: « Officiële taal van de Unie is elke taal die als dusdanig door een lidstaat wordt aangewezen. Alle officiële talen van de Unie zijn gelijkberechtigd. » Dit lid heeft het voordeel een halt toe te roepen aan een tendens in de instellingen van de Europese Unie en haar satellietorganisaties om steeds minder rekening te houden op de werkvloer met de zogenaamde kleinere talen zoals het Nederlands of zelfs het Spaans! Indien de toevoeging van een vijfde lid zou verworpen worden dan dient als minimum *minimorum* ons inziens in het vijfde lid « een van de officiële talen van de Unie » vervangen te worden door « een van de officiële talen van de lidstaten van de Unie ».

Zonder toelichting wordt ons tevens een artikel 21*bis* over de bescherming van minderheden voorgesteld. Als Volksunie zijn wij steeds opgekomen voor de rechten van de verdrukte volkeren waar ook ter wereld. Als mensenrechtenpartij gaan ons ook de rechten van de minderheden ten zeerste ter harte. Dit alles neemt echter niet weg dat wij resoluut gekant zijn tegen het inlassen van dit artikel in de Handvest. Belangrijkste reden daarvoor is de onduidelijkheid die in de hoofden van sommigen blijkbaar bestaat omtrent het begrip zelf van « minderheid », inzonderheid « taal-minderheid ». Indien echter niet duidelijk afgesproken wordt wat een minderheid is, dan kan deze bepaling niet aanvaard worden. Indien de Belgische vertegenwoordigers zich niet tegen deze bepaling verzetten, openen ze weerom de deur voor allerhande, zij het ongegronde, eisen van Franstaligen in Vlaanderen en dus voor zeer ernstige communautaire spanningen. Ook met een omstandiger motivering, — nu ontbreekt deze volledig —, blijft artikel 21*bis* niet acceptabel zolang deze motivering alleen maar zou verwijzen naar andere internationaalrechtelijke normeringen waarvan de inhoud eveneens omstreden blijft. Het buiten beschouwing laten van artikel 21*bis* zou ook niet al te problematisch moeten zijn aangezien de oorspronkelijke tekst evenmin een dergelijke bepaling bevatte.

In de hoop hiermede bijgedragen te hebben tot het debat omtrent het Ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie en vertrouwend op de Belgische deelnemers aan de conventie om met mijn opmerkingen en inzonderheid met onze standpunten over artikelen 39 en 21*bis* rekening te houden, teken ik,

Leuven, 23 augustus 2000

ANNEXE 4.3

OBSERVATIONS

DE MME NELLY MAES (VU-ID, PE)
ET DE M. BART STAES (VU-ID, PE)
SUR LE DOCUMENT CONVENT 45

Ayant reçu le projet de charte des droits fondamentaux de l'Union européenne que vous nous avez adressé, nous tenons tout d'abord à attirer votre attention sur une erreur qui s'est glissée dans la présentation du document Charte 4422/00 Convent 45, qui constitue le texte officiel du projet de charte. L'insertion d'une page portant la mention « Ajout » suscite l'impression que le Présidium de la Convention propose d'ajouter à la Charte un article 21bis (nouveau) concernant la protection des minorités.

Renseignements pris auprès du secrétariat de la Convention et auprès de la délégation du Parlement européen, il s'avère que ce n'est pas le cas. Nous regrettons dès lors cette insertion non justifiée d'un document non officiel, qui ne porte pas de numéro de référence de la Convention et qui donne aux membres du Parlement fédéral belge une image erronée du contenu du projet de charte. Nous vous saurions par ailleurs gré de bien vouloir signaler aux membres du Parlement fédéral belge que l'« ajout » d'un article 21bis doit être considéré comme nul et non avenu.

Il nous paraît ensuite indiqué de renvoyer explicitement, à l'article 39, § 4, du projet de charte, qui traite de l'emploi des langues dans les relations entre le citoyen et les institutions européennes, aux langues qui sont citées à l'article 314 du Traité de l'Union européenne. La formulation actuelle de l'article 39, § 4, n'offre en effet pas de garanties contre des propositions éventuelles qui viseraient à limiter le régime linguistique officiel de l'UE, comme il y en a malheureusement déjà eues sous la précédente présidence belge de l'UE à propos du régime linguistique du Bureau européen des marques. Il faut s'opposer à de telles propositions qui seraient encore formulées à l'avenir.

Force est par ailleurs de constater que le projet de charte destiné aux institutions de l'Union européenne est restrictif en ce qui concerne les droits des ressortissants des États non membres de l'Union européenne qui vivent et travaillent en toute légalité dans l'Union européenne.

En dépit de l'article 50, §§ 2 et 3, qui règle les relations avec les traités communautaires et la CEDH, on peut s'interroger, eu égard au fait que des dispositions de la CEDH et des traités communautaires ont souvent été reprises littéralement ou paraphrasées, sur la plus-value de ce projet de charte. Il aurait sans doute été préférable de prévoir, à l'occasion de l'actuelle CIG, une révision des traités qui permette l'adhésion de l'UE/CE à la CEDH et la possibilité de recours qui en découle contre les arrêts de la Cour de justice et le tribunal de première instance de l'UE auprès de la Cour des droits de l'homme à Strasbourg, en y associant l'élaboration d'un protocole additionnel relatif à l'adaptation de la CEDH en fonction, par exemple, de l'évaluation de la biotechnologie et de la technologie de l'information et des communications, qui s'appliquerait à toutes les parties à la CEDH et par seulement aux États membres de l'UE.

Bruxelles, le mardi 29 août 2000

BIJLAGE 4.3

OPMERKINGEN

VAN MEVROUW NELLY MAES (VU-ID, EP)
EN DE HEER BART STAES (VU-ID, EP)
OVER DOCUMENT CONVENT 45

Naar aanleiding van uw rondzending van het ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie willen wij u vooreerst wijzen op een vergissing die gebeurd is bij de voorstelling van het document Charte 4422/00 Convent 45, dat de officiële tekst van het ontwerp-handvest vormt. Daarbij werd een pagina met de vermelding « Toevoeging » gevoegd, die de indruk wekt dat het presidium van de conventie voorstelt om een bijkomend artikel 21bis over de bescherming van minderheden aan het Handvest toe te voegen.

Navraag bij het secretariaat van de Conventie en bij de EP-delegatie leert dat dit niet het geval is. Wij betreuren dan ook deze onterechte toevoeging van een niet-officieel document, dat geen referentienummer van de conventie draagt en dat de Belgische federale parlementsleden een verkeerd beeld geeft van de inhoud van het ontwerp-handvest. Wij zouden het dan ook op prijs stellen indien u de Belgische federale parlementsleden zou kunnen laten weten dat deze « toevoeging » van een zogenaamd artikel 21bis als onbestaande dient te worden beschouwd.

Vervolgens lijkt het ons aangewezen om in artikel 39, § 4, van het ontwerp-handvest, dat handelt over het taalgebruik in de betrekkingen tussen de burger en de EU-instellingen, uitdrukkelijk te verwijzen naar de talen genoemd in artikel 314 van het EG-Verdrag. De huidige formulering van artikel 39, § 4, biedt immers geen garanties tegen eventuele voorstellen tot beperking van het officiële talenregime van de EU, zoals we helaas al onder het vorige Belgische EU-voorzitterschap met betrekking tot het talenregime van het Europese Merkenbureau hebben mogen ervaren. Verdere dergelijke voorstellen dienen te worden tegengegaan.

Voorts valt op dat het voor de EU-instellingen bedoelde ontwerp-handvest restrictief is inzake de rechten van de onderdanen van niet-EU-lidstaten die wettig wonen en werken binnen de Europese Unie.

Niettegenstaande artikel 50, §§ 2 en 3, dat de verhouding tot de communautaire verdragen en het EVRM regelt, doen de vaak letterlijke overnames en de parafrasering van bepalingen van het EVRM en van de communautaire verdragen de vraag rijzen naar de meerwaarde van dit ontwerp-handvest. Het ware wellicht verkiezelijk geweest om naar aanleiding van de huidige IGC te voorzien in een verdragsherziening die de toetreding van de EU/EG tot het EVRM en de daaruit voortvloeiende beroepsmogelijkheid tegen arresten van het Hof van justitie en het gerecht van eerste aanleg van de EU bij het Hof van de rechten van de mens te Straatsburg toelaat met daaraan gekoppeld het uitwerken van een aanvullend protocol inzake de aanpassing van het EVRM aan bijvoorbeeld de evolutie van de biotechnologie en de informatie- en communicatietechnologie, dat zou gelden voor alle EVRM-partijen en niet enkel voor de EU-lidstaten.

Brussel, dinsdag 29 augustus 2000

ANNEXE 4.4**OBSERVATIONS DE MME YOLANDE
AVONTROODT (VLD, Ch) SUR LE DOCUMENT
CONVENT 45**

Suite à la lettre du président de la Chambre des représentants relative au projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne tel qu'il est proposé par le présidium de la Convention, je propose de modifier l'intitulé ainsi que le dispositif de l'article 23 du projet en question, article qui traite de la protection des enfants, comme suit :

« Art. 23

Droits de l'enfant

Les droits de l'enfant doivent être garantis sans restriction, dans le respect de la Convention des Nations unies sur les droits de l'enfant, signée le 20 novembre 1989. »

Cette proposition de modification se justifie par le fait que s'agissant d'enfants, la formulation de l'article 23 revêt un caractère trop limitatif, d'autant que le but est d'élaborer une Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Dans une telle charte, l'enfant ne peut être considéré exclusivement comme une personne à protéger, mais doit être considéré tout autant comme un véritable titulaire de droits.

's-Gravenwezel, le 5 septembre 2000

BIJLAGE 4.4**OPMERKINGEN VAN MEVROUW YOLANDE
AVONTROODT (VLD, K) OVER DOCUMENT
CONVENT 45**

In navolging van het schrijven van de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers met betrekking tot het ontwerp van Handvest van de Grondrechten van de Europese Unie zoals voorgesteld door het presidium van de Conventie, stel ik voor om artikel 23 van bedoeld ontwerp, waar het om de bescherming van kinderen gaat, zowel naar opschrift als naar beschikkend gedeelte te wijzigen en dit in de volgende zin :

« Art. 23

Kinderrechten

De rechten van het kind dienen met inachtneming van het VN-Verdrag inzake de rechten van het kind van 20 november 1989 op onverkorte wijze te worden gewaarborgd. »

De motivering van dit voorstel tot wijziging ligt besloten in de vaststelling dat inzake kinderen de redactie van artikel 23 een te beperkend karakter vertoont, te meer daar het de bedoeling is een Handvest van de Grondrechten van de Europese Unie te concipiëren. In zulk een handvest kan het kind niet louter als te beschermen persoon worden opgevat maar dient het evenzeer beschouwd te worden als een reële drager van rechten.

's-Gravenwezel, 5 september 2000

ANNEXE 5

PROJET DE CHARTE DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'UNION EUROPÉENNE

Bruxelles, le 28 septembre 2000

(OR. fr)

CHARTÉ 4487/00

CONVENT 50

NOTE

Objet: Projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne

PRÉAMBULE

Les peuples de l'Europe, en établissant entre eux une union sans cesse plus étroite, ont décidé de partager un avenir pacifique fondé sur des valeurs communes.

Consciente de son patrimoine spirituel et moral, l'Union se fonde sur les valeurs indivisibles et universelles de dignité humaine, de liberté, d'égalité et de solidarité; elle repose sur le principe de la démocratie et le principe de l'État de droit. Elle place la personne au cœur de son action en instituant la citoyenneté de l'Union et en créant un espace de liberté, de sécurité et de justice.

L'Union contribue à la préservation et au développement de ces valeurs communes dans le respect de la diversité des cultures et des traditions des peuples de l'Europe, ainsi que de l'identité nationale des États membres et de l'organisation de leurs pouvoirs publics au niveau national, régional et local; elle cherche à promouvoir un développement équilibré et durable et assure la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux, ainsi que la liberté d'établissement.

À cette fin, il est nécessaire, en les rendant plus visibles dans une Charte, de renforcer la protection des droits fondamentaux à la lumière de l'évolution de la société, du progrès social et des développements scientifiques et technologiques.

La présente Charte réaffirme, dans le respect des compétences et des tâches de la Communauté et de l'Union, ainsi que du principe de subsidiarité, les droits qui résultent notamment des traditions constitutionnelles et des obligations internationales communes aux États membres, du traité sur l'Union européenne et des traités communautaires, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, des Chartes sociales adoptées par la Communauté et par le Conseil de l'Europe, ainsi que de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes et de la Cour européenne des droits de l'homme.

La jouissance de ces droits entraîne des responsabilités et des devoirs tant à l'égard d'autrui qu'à l'égard de la communauté humaine et des générations futures.

En conséquence, l'Union reconnaît les droits, les libertés et les principes énoncés ci-après.

BIJLAGE 5

ONTWERP-HANDVEST VAN DE GRONDRECHTEN VAN DE EUROPESE UNIE

Brussel, 28 september 2000

(OR. fr)

CHARTÉ 4487/00

CONVENT 50

NOTA

Betreft: Ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie

PREAMBULE

De volkeren van Europa hebben door onderling een steeds hechter verband tot stand te brengen besloten een op gemeenschappelijke waarden gegrondveste vreedzame toekomst te delen.

Zich bewust van haar geestelijke en morele erfgoed vestigt de Unie haar grondslag op de ondeelbare en universele waarden van menselijke waardigheid en van vrijheid, gelijkheid en solidariteit; zij berust op het beginsel van de democratie en het beginsel van de rechtsstaat. Zij stelt de mens centraal in haar optreden door het burgerschap van de Unie in te stellen en een ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid tot stand te brengen.

De Unie draagt bij aan de instandhouding en de ontwikkeling van deze gemeenschappelijke waarden, met inachtneming van de verscheidenheid van de culturen en tradities van de volkeren van Europa, alsmede van de nationale identiteit van de lidstaten en van hun staatsinrichting op nationaal, regionaal en lokaal niveau; zij tracht een evenwichtige en duurzame ontwikkeling te bevorderen en verzekert het vrije verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal, alsmede de vrijheid van vestiging.

Daartoe is het noodzakelijk de bescherming van de grondrechten in het licht van de ontwikkelingen in de maatschappij, de sociale vooruitgang en de wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen te versterken door die rechten zichtbaarder te maken in een handvest.

Onder eerbiediging van de bevoegdheden en taken van de Gemeenschap en de Unie en van het subsidiariteitsbeginsel, bevestigt dit handvest de rechten die met name voortvloeien uit de gemeenschappelijke constitutionele tradities en internationale verplichtingen van de lidstaten, uit het Verdrag betreffende de Europese Unie en de communautaire verdragen, uit het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, uit de door de Gemeenschap en de Raad van Europa aangenomen sociale handvesten, alsook uit de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en van het Europees Hof voor de Rechten van de mens.

Het genot van deze rechten behelst verantwoordelijkheden en plichten jegens de medemens, alsmede jegens de mensengemeenschap en de toekomstige generaties.

Derhalve erkent de Unie de hieronder vermelde rechten, vrijheden en beginselen.

CHAPITRE I

Dignité

Article 1

Dignité humaine

La dignité humaine est inviolable. Elle doit être respectée et protégée.

Art. 2

Droit à la vie

1. Toute personne a droit à la vie.
2. Nul ne peut être condamné à la peine de mort, ni exécuté.

Art. 3

Droit à l'intégrité de la personne

1. Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.
2. Dans le cadre de la médecine et de la biologie, doivent notamment être respectés :
 - le consentement libre et éclairé de la personne concernée, selon les modalités définies par la loi,
 - l'interdiction des pratiques eugéniques, notamment celles qui ont pour but la sélection des personnes,
 - l'interdiction de faire du corps humain et de ses parties, en tant que tels, une source de profit,
 - l'interdiction du clonage reproductif des êtres humains.

Art. 4

Interdiction de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Nul ne peut être soumis à la torture, ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Art. 5

Interdiction de l'esclavage et du travail forcé

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.
2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.
3. La traite des êtres humains est interdite.

CHAPITRE II

Libertés

Art. 6

Droit à la liberté et à la sûreté

Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté.

HOOFDSTUK I

Waardigheid

Artikel 1

Menselijke waardigheid

De menselijke waardigheid is onschendbaar. Zij moet worden geëerbiedigd en beschermd.

Art. 2

Recht op leven

1. Eenieder heeft recht op leven.
2. Niemand wordt tot de doodstraf veroordeeld of terechtgesteld.

Art. 3

Recht op menselijke integriteit

1. Eenieder heeft recht op lichamelijke en geestelijke integriteit.
2. In het kader van de geneeskunde en de biologie moeten met name worden nageleefd :
 - de vrije en geïnformeerde toestemming van de betrokkene, volgens de bij de wet bepaalde regels,
 - het verbod van eugenetische praktijken, met name die welke selectie van personen tot doel hebben,
 - het verbod om het menselijk lichaam en bestanddelen daarvan als zodanig als bron van financieel voordeel aan te wenden,
 - het verbod van het reproductief klonen van mensen.

Art. 4

Verbod van foltering en van onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen

Niemand mag worden onderworpen aan foltering en aan onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen.

Art. 5

Verbod van slavernij en dwangarbeid

1. Niemand mag in slavernij of dienstbaarheid worden gehouden.
2. Niemand mag gedwongen worden dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten.
3. Mensenhandel is verboden.

HOOFDSTUK II

Vrijheden

Art. 6

Recht op vrijheid en veiligheid

Eenieder heeft recht op vrijheid en veiligheid van zijn persoon.

Art. 7

Respect de la vie privée et familiale

Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de ses communications.

Art. 8

Protection des données à caractère personnel

1. Toute personne a droit à la protection des données à caractère personnel la concernant.

2. Ces données doivent être traitées loyalement, à des fins déterminées et sur la base du consentement de la personne concernée ou en vertu d'un autre fondement légitime prévu par la loi. Toute personne a le droit d'accéder aux données collectées la concernant et d'en obtenir la rectification.

3. Le respect de ces règles est soumis au contrôle d'une autorité indépendante.

Art. 9

Droit de se marier et droit de fonder une famille

Le droit de se marier et le droit de fonder une famille sont garantis selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Art. 10

Liberté de pensée, de conscience et de religion

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. Le droit à l'objection de conscience est reconnu selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Art. 11

Liberté d'expression et d'information

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontières.

2. La liberté des médias et leur pluralisme sont respectés.

Art. 12

Liberté de réunion et d'association

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association à tous les niveaux, notamment dans les domaines politique, syndical et civique, ce qui implique le droit de

Art. 7

Eerbiediging van het privé-leven en het familie- en gezinsleven

Eenieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé-leven, zijn familie- en gezinsleven, zijn woning en zijn communicatie.

Art. 8

Bescherming van persoonsgegevens

1. Eenieder heeft recht op bescherming van de hem betreffende persoonsgegevens.

2. Deze gegevens moeten eerlijk worden verwerkt, voor bepaalde doeleinden en met toestemming van de betrokkene of op basis van een andere gerechtvaardigde grondslag waarin de wet voorziet. Eenieder heeft recht op toegang tot de over hem verzamelde gegevens en op rectificatie daarvan.

3. Een onafhankelijke autoriteit ziet toe op de naleving van deze regels.

Art. 9

Recht te huwen en recht een gezin te stichten

Het recht te huwen en het recht een gezin te stichten worden gewaarborgd volgens de nationale wetten die de uitoefening van deze rechten beheersen.

Art. 10

Vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als privé, zijn godsdienst te belijden of overtuiging tot uitdrukking te brengen in erediensten, in onderricht, in praktische toepassing ervan en in het onderhouden van geboden en voorschriften.

2. Het recht op dienstweigering op grond van gewetensbezwaren wordt erkend volgens de nationale wetten die de uitoefening van dit recht beheersen.

Art. 11

Vrijheid van meningsuiting en van informatie

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of te verstrekken, zonder inmenging van enig openbaar gezag en ongeacht grenzen.

2. De vrijheid en de pluriformiteit van de media worden geëerbiedigd.

Art. 12

Vrijheid van vergadering en vereniging

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging op alle niveaus, met name op politiek, vakverenigings- en maatschappelijk gebied, hetgeen het

toute personne de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier pour la défense de ses intérêts.

2. Les partis politiques au niveau de l'Union contribuent à l'expression de la volonté politique des citoyens de l'Union.

Art. 13

Liberté des arts et des sciences

Les arts et la recherche scientifique sont libres. La liberté académique est respectée.

Art. 14

Droit à l'éducation

1. Toute personne a droit à l'éducation, ainsi qu'à l'accès à la formation professionnelle et continue.

2. Ce droit comporte la faculté de suivre gratuitement l'enseignement obligatoire.

3. La liberté de créer des établissements d'enseignement dans le respect des principes démocratiques, ainsi que le droit des parents d'assurer l'éducation et l'enseignement de leurs enfants conformément à leurs convictions religieuses, philosophiques et pédagogiques, sont respectés selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

Art. 15

Liberté professionnelle et droit de travailler

1. Toute personne a le droit de travailler et d'exercer une profession librement choisie ou acceptée.

2. Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a la liberté de chercher un emploi, de travailler, de s'établir ou de fournir des services dans tout État membre.

3. Les ressortissants des pays tiers qui sont autorisés à travailler sur le territoire des États membres ont droit à des conditions de travail équivalentes à celles dont bénéficient les citoyens ou citoyennes de l'Union.

Art. 16

Liberté d'entreprise

La liberté d'entreprise est reconnue conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

Art. 17

Droit de propriété

1. Toute personne a le droit de jouir de la propriété des biens qu'elle a acquis légalement, de les utiliser, d'en disposer et de les léguer. Nul ne peut être privé de sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, dans des cas et conditions prévus par une loi et moyennant en temps utile une juste indemnité pour sa perte. L'usage des biens peut être réglementé par la loi dans la mesure nécessaire à l'intérêt général.

recht van eenieder omvat om met anderen vakverenigingen op te richten en zich erbij aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

2. Politieke partijen op het niveau van de Unie dragen bij tot de uiting van de politieke wil van de burgers van de Unie.

Art. 13

Vrijheid van kunsten en wetenschappen

De kunsten en het wetenschappelijk onderzoek zijn vrij. De academische vrijheid wordt geëerbiedigd.

Art. 14

Recht op onderwijs

1. Eenieder heeft recht op onderwijs, alsmede op toegang tot beroepsopleiding en bijscholing.

2. Dit recht houdt de mogelijkheid in om het verplichte onderwijs kosteloos te volgen.

3. De vrijheid om instellingen voor onderwijs op te richten met inachtneming van de democratische beginselen en het recht van de ouders om zich voor hun kinderen te verzekeren van het onderwijs en de opvoeding die overeenstemmen met hun godsdienstige, levensbeschouwelijke en opvoedkundige overtuigingen, worden geëerbiedigd volgens de nationale wetten die de uitoefening ervan beheersen.

Art. 15

Vrijheid van beroep en recht om te werken

1. Eenieder heeft het recht te werken en een vrijelijk gekozen of aanvaard beroep uit te oefenen.

2. Iedere burger van de Unie is vrij om werk te zoeken, te werken, zich te vestigen of diensten te verrichten in iedere lidstaat.

3. Onderdanen van derde landen die op het grondgebied van de lidstaten mogen werken, hebben recht op arbeidsvoorwaarden die gelijkwaardig zijn aan die welke de burgers van de Unie genieten.

Art. 16

Vrijheid van ondernemerschap

De vrijheid van ondernemerschap wordt erkend overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

Art. 17

Recht op eigendom

1. Eenieder heeft het recht de goederen die hij rechtmatig heeft verkregen in eigendom te bezitten, te gebruiken, erover te beschikken en te vermaken. Aan niemand mag zijn eigendom worden ontnomen, behalve in het algemeen belang in de gevallen en onder de voorwaarden waarin de wet voorziet en mits zijn verlies tijdig op billijke wijze wordt vergoed. Het gebruik van de goederen kan worden geregeld bij de wet voorzover het algemeen belang dit vereist.

2. La propriété intellectuelle est protégée.

Art. 18

Droit d'asile

Le droit d'asile est garanti dans le respect des règles de la convention de Genève du 28 juillet 1951 et du protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés et conformément au traité instituant la Communauté européenne.

Art. 19

Protection en cas d'éloignement, d'expulsion et d'extradition

1. Les expulsions collectives sont interdites.

2. Nul ne peut être éloigné, expulsé ou extradé vers un État où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants.

CHAPITRE III

Égalité

Art. 20

Égalité en droit

Toutes les personnes sont égales en droit.

Art. 21

Non-discrimination

1. Est interdite, toute discrimination fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, les origines ethniques ou sociales, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle.

2. Dans le domaine d'application du traité instituant la Communauté européenne et du traité sur l'Union européenne, et sans préjudice des dispositions particulières desdits traités, toute discrimination fondée sur la nationalité est interdite.

Art. 22

Diversité culturelle, religieuse et linguistique

L'Union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique.

Art. 23

Égalité entre hommes et femmes

L'égalité entre les hommes et les femmes doit être assurée dans tous les domaines, y compris en matière d'emploi, de travail et de rémunération.

2. Intellectuele eigendom is beschermd.

Art. 18

Asielrecht

Het recht op asiel is gegarandeerd met inachtneming van de voorschriften van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, en overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Art. 19

Bescherming bij verwijdering, uitzetting en uitlevering

1. Collectieve uitzetting is verboden.

2. Niemand mag worden verwijderd of uitgezet naar dan wel uitgeleverd aan een staat waarin een ernstig risico bestaat dat hij aan de doodstraf, aan foltering of aan andere onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen wordt onderworpen.

HOOFDSTUK III

Gelijkheid

Art. 20

Gelijkheid voor de wet

Eenieder is gelijk voor de wet.

Art. 21

Non-discriminatie

1. Elke discriminatie, met name op grond van geslacht, ras, kleur, etnische of sociale afkomst, genetische kenmerken, taal, godsdienst of overtuigingen, politieke of andere denkbeelden, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, een handicap, leeftijd of seksuele geaardheid, is verboden.

2. Binnen de werkingssfeer van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie en onverminderd de bijzondere bepalingen van die Verdragen, is elke discriminatie op grond van nationaliteit verboden.

Art. 22

Culturele, godsdienstige en taalkundige verscheidenheid

De Unie eerbiedigt de culturele, godsdienstige en taalkundige verscheidenheid.

Art. 23

Gelijkheid van mannen en vrouwen

De gelijkheid van mannen en vrouwen moet worden gewaarborgd op alle gebieden, met inbegrip van werkgelegenheid, beroep en beloning.

Le principe de l'égalité n'empêche pas le maintien ou l'adoption de mesures prévoyant des avantages spécifiques en faveur du sexe sous-représenté.

Art. 24

Droits de l'enfant

1. Les enfants ont droit à la protection et aux soins nécessaires à leur bien-être. Ils peuvent exprimer leur opinion librement. Celle-ci est prise en considération pour les sujets qui les concernent, en fonction de leur âge et de leur maturité.

2. Dans tous les actes relatifs aux enfants, qu'ils soient accomplis par des autorités publiques ou des institutions privées, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

3. Tout enfant a le droit d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à son intérêt.

Art. 25

Droits des personnes âgées

L'Union reconnaît et respecte le droit des personnes âgées à mener une vie digne et indépendante et à participer à la vie sociale et culturelle.

Art. 26

Intégration des personnes handicapées

L'Union reconnaît et respecte le droit des personnes handicapées à bénéficier de mesures visant à assurer leur autonomie, leur intégration sociale et professionnelle et leur participation à la vie de la communauté.

CHAPITRE IV

Solidarité

Art. 27

Droit à l'information et à la consultation des travailleurs au sein de l'entreprise

Les travailleurs ou leurs représentants doivent se voir garantir, aux niveaux appropriés, une information et une consultation en temps utile, dans les cas et conditions prévus par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

Art. 28

Droit de négociation et d'actions collectives

Les travailleurs et les employeurs, ou leurs organisations respectives, ont, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales, le droit de négocier et de conclure des conventions collectives aux niveaux appropriés et de recourir, en cas de conflits d'intérêts, à des actions collectives pour la défense de leurs intérêts, y compris la grève.

Het beginsel van gelijkheid belet niet dat maatregelen gehandhaafd of genomen worden waarbij specifieke voordelen worden ingesteld ten voordele van het ondervertegenwoordigde geslacht.

Art. 24

Rechten van het kind

1. Kinderen hebben recht op de bescherming en de zorg die nodig zijn voor hun welzijn. Zij mogen vrijelijk hun mening uiten. Aan hun mening in aangelegenheden die hen betreffen wordt passend belang gehecht in overeenstemming met hun leeftijd en rijpheid.

2. Bij alle handelingen betreffende kinderen, ongeacht of deze worden verricht door overheidsinstanties of particuliere instellingen, vormen de belangen van het kind de eerste overweging.

3. Ieder kind heeft er recht op regelmatig persoonlijke betrekkingen en rechtstreekse contacten met zijn beide ouders te onderhouden, tenzij dit tegen zijn belangen indruist.

Art. 25

Rechten van ouderen

De Unie erkent en eerbiedigt het recht van ouderen om een waardig en zelfstandig leven te leiden en om aan het maatschappelijk en cultureel leven deel te nemen.

Art. 26

Integratie van personen met een handicap

De Unie erkent en eerbiedigt het recht van personen met een handicap op maatregelen die beogen hun zelfstandigheid, hun maatschappelijke en beroepsintegratie en hun deelname aan het gemeenschapsleven te bewerkstelligen.

HOOFDSTUK IV

Solidariteit

Art. 27

Recht op voorlichting en raadpleging van de werknemers binnen de onderneming

De werknemers of hun vertegenwoordigers moeten zekerheid krijgen dat zij op de passende niveaus tijdig worden voorgelicht en geraadpleegd, in de gevallen en onder de voorwaarden waarin het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken voorzien.

Art. 28

Recht op collectieve onderhandelingen en collectieve actie

De werkgevers en werknemers of hun respectieve organisaties hebben, overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken, het recht om op de passende niveaus collectief te onderhandelen en collectieve arbeidsovereenkomsten te sluiten en om, in geval van belangenconflicten, collectieve acties te ondernemen ter verdediging van hun belangen, met inbegrip van staking.

Art. 29

Droit d'accès aux services de placement

Toute personne a le droit d'accéder à un service gratuit de placement.

Art. 30

Protection en cas de licenciement injustifié

Tout travailleur a droit à une protection contre tout licenciement injustifié, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

Art. 31

Conditions de travail justes et équitables

1. Tout travailleur a droit à des conditions de travail qui respectent sa santé, sa sécurité et sa dignité.
2. Tout travailleur a droit à une limitation de la durée maximale du travail et à des périodes de repos journalier et hebdomadaire, ainsi qu'à une période annuelle de congés payés.

Art. 32

Interdiction du travail des enfants et protection des jeunes au travail

Le travail des enfants est interdit. L'âge minimal d'admission au travail ne peut être inférieur à l'âge auquel cesse la période de scolarité obligatoire, sans préjudice des règles plus favorables aux jeunes et sauf dérogations limitées.

Les jeunes admis au travail doivent bénéficier de conditions de travail adaptées à leur âge et être protégés contre l'exploitation économique ou contre tout travail susceptible de nuire à leur sécurité, à leur santé, à leur développement physique, mental, moral ou social ou de compromettre leur éducation.

Art. 33

Vie familiale et vie professionnelle

1. La protection de la famille est assurée sur le plan juridique, économique et social.
2. Afin de pouvoir concilier vie familiale et vie professionnelle, toute personne a le droit d'être protégée contre tout licenciement pour un motif lié à la maternité, ainsi que le droit à un congé de maternité payé et à un congé parental à la suite de la naissance ou de l'adoption d'un enfant.

Art. 34

Sécurité sociale et aide sociale

1. L'Union reconnaît et respecte le droit d'accès aux prestations de sécurité sociale et aux services sociaux assurant une protection dans des cas tels que la maternité, la maladie, les accidents du travail, la dépendance ou la vieillesse, ainsi qu'en cas de perte d'emploi, selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

Art. 29

Recht op toegang tot arbeidsbemiddeling

Eenieder heeft recht op toegang tot gratis arbeidsbemiddeling.

Art. 30

Bescherming bij kennelijk onredelijk ontslag

Iedere werknemer heeft recht op bescherming tegen kennelijk onredelijk ontslag overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

Art. 31

Rechtvaardige en billijke arbeidsomstandigheden en -voorwaarden

1. Iedere werknemer heeft recht op gezonde, veilige en waardige arbeidsomstandigheden.
2. Iedere werknemer heeft recht op een beperking van de maximumarbeidsduur en op dagelijkse en wekelijkse rusttijden, alsmede op een jaarlijkse vakantie met behoud van loon.

Art. 32

Verbod van kinderarbeid en bescherming van jongeren op het werk

Kinderarbeid is verboden. De minimumleeftijd voor toelating tot het arbeidsproces mag niet lager zijn dan de leeftijd waarop de leerplicht ophoudt, onverminderd voor jongeren gunstiger regels en behoudens beperkte afwijkingen.

Werkende jongeren moeten arbeidsvoorwaarden krijgen die aangepast zijn aan hun leeftijd en moeten worden beschermd tegen economische uitbuiting en tegen elke arbeid die hun veiligheid, gezondheid, lichamelijke, geestelijke, morele of maatschappelijke ontwikkeling kan schaden of hun opvoeding in gevaar kan brengen.

Art. 33

Gezins- en beroepsleven

1. Het gezin geniet bescherming op juridisch, economisch en sociaal vlak.
2. Teneinde beroep en gezin te kunnen combineren heeft eenieder recht op bescherming tegen ontslag om een reden die verband houdt met moederschap, alsmede recht op betaald moederschapsverlof en recht op ouderschapsverlof na de geboorte of de adoptie van een kind.

Art. 34

Sociale zekerheid en sociale bijstand

1. De Unie erkent en eerbiedigt het recht op toegang tot sociale-zekerheidsvoorzieningen en sociale diensten die bescherming bieden in gevallen zoals moederschap, ziekte, arbeidsongevallen, afhankelijkheid of ouderdom, alsmede bij verlies van arbeid, onder de door het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

2. Toute personne qui réside et se déplace légalement à l'intérieur de l'Union a droit aux prestations de sécurité sociale et aux avantages sociaux, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

3. Afin de lutter contre l'exclusion sociale et la pauvreté, l'Union reconnaît et respecte le droit à une aide sociale et à une aide au logement destinées à assurer une existence digne à tous ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes, selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

Art. 35

Protection de la santé

Toute personne a le droit d'accéder à la prévention en matière de santé et de bénéficier de soins médicaux dans les conditions établies par les législations et pratiques nationales. Un niveau élevé de protection de la santé humaine est assuré dans la définition et la mise en oeuvre de toutes les politiques et actions de l'Union.

Art. 36

Accès aux services d'intérêt économique général

L'Union reconnaît et respecte l'accès aux services d'intérêt économique général tel qu'il est prévu par les législations et pratiques nationales, conformément au traité instituant la Communauté européenne, afin de promouvoir la cohésion sociale et territoriale de l'Union.

Art. 37

Protection de l'environnement

Un niveau élevé de protection de l'environnement et l'amélioration de sa qualité doivent être intégrés dans les politiques de l'Union et assurés conformément au principe du développement durable.

Art. 38

Protection des consommateurs

Un niveau élevé de protection des consommateurs est assuré dans les politiques de l'Union.

CHAPITRE V

Citoyenneté

Art. 39

Droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen

1. Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen dans l'État membre où il ou elle réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Les membres du Parlement européen sont élus au suffrage universel direct, libre et secret.

2. Eenieder die legaal in de Unie verblijft en zich daar legaal verplaatst heeft recht op socialezekerheidsvoorzieningen en sociale voordelen overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

3. Om sociale uitsluiting en armoede te bestrijden erkent en eerbiedigt de Unie het recht op sociale bijstand en op bijstand ten behoeve van huisvesting, teneinde al diegenen die niet over voldoende middelen beschikken een waardig bestaan te verzekeren, onder de door het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

Art. 35

Gezondheidsbescherming

Eenieder heeft recht op toegang tot preventieve gezondheidszorg en op medische verzorging onder de door de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden. Bij de vaststelling en uitvoering van het beleid en de maatregelen van de Unie wordt een hoog niveau van bescherming van de menselijke gezondheid gewaarborgd.

Art. 36

Toegang tot diensten van algemeen economisch belang

De Unie erkent en eerbiedigt de toegang tot diensten van algemeen economisch belang zoals deze is geregeld in de nationale wetgevingen en praktijken, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, teneinde de sociale en territoriale samenhang van de Unie te bevorderen.

Art. 37

Milieubescherming

Een hoog niveau van milieubescherming en de verbetering van de kwaliteit van het milieu moeten in het beleid van de Unie worden geïntegreerd en overeenkomstig het beginsel van duurzame ontwikkeling worden gewaarborgd.

Art. 38

Consumentenbescherming

In het beleid van de Unie wordt een hoog niveau van consumentenbescherming verzekerd.

HOOFDSTUK V

Burgerschap

Art. 39

Actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement

1. Iedere burger van de Unie heeft het actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement in de lidstaat waar hij verblijf houdt, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.

2. De leden van het Europees Parlement worden gekozen door middel van rechtstreekse, vrije en geheime algemene verkiezingen.

Art. 40

Droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales dans l'État membre où il ou elle réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Art. 41

Droit à une bonne administration

1. Toute personne a le droit de voir ses affaires traitées impartialement, équitablement et dans un délai raisonnable par les institutions et organes de l'Union.

2. Ce droit comporte notamment :

— le droit de toute personne d'être entendue avant qu'une mesure individuelle qui l'affecterait défavorablement ne soit prise à son encontre;

— le droit d'accès de toute personne au dossier qui la concerne, dans le respect des intérêts légitimes de la confidentialité et du secret professionnel et des affaires;

— l'obligation pour l'administration de motiver ses décisions.

3. Toute personne a droit à la réparation par la Communauté des dommages causés par les institutions, ou par leurs agents dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux principes généraux communs aux droits des États membres.

4. Toute personne peut s'adresser aux institutions de l'Union dans une des langues des traités et doit recevoir une réponse dans la même langue.

Art. 42

Droit d'accès aux documents

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a un droit d'accès aux documents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission.

Art. 43

Médiateur

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a le droit de saisir le médiateur de l'Union de cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes communautaires, à l'exclusion de la Cour de justice et du Tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

Art. 44

Droit de pétition

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a le droit de pétition devant le Parlement européen.

Art. 40

Actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen

Iedere burger van de Unie heeft het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen in de lidstaat waar hij verblijf houdt, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.

Art. 41

Recht op behoorlijk bestuur

1. Eenieder heeft er recht op dat zijn zaken onpartijdig, billijk en binnen een redelijke termijn door de instellingen en organen van de Unie worden behandeld.

2. Dit recht behelst met name:

— het recht van eenieder te worden gehoord voordat jegens hem een voor hem nadelige individuele maatregel wordt genomen,

— het recht van eenieder om toegang te krijgen tot het dossier hem betreffende, met inachtneming van het gerechtvaardigde belang van de vertrouwelijkheid en het beroeps- en het zakengeheim,

— de plicht van de betrokken instanties om hun beslissingen met redenen te omkleeden.

3. Eenieder heeft recht op vergoeding door de Gemeenschap van de schade die door haar instellingen of haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies is veroorzaakt, overeenkomstig de algemene beginselen die de rechtsstelsels der lidstaten gemeen hebben.

4. Eenieder kan zich in een van de talen van de Verdragen tot de instellingen van de Unie wenden en moet ook in die taal antwoord krijgen.

Art. 42

Recht op toegang tot documenten

Iedere burger van de Unie en iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft recht op toegang tot documenten van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie.

Art. 43

Ombudsman

Iedere burger van de Unie en iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft het recht zich tot de ombudsman van de Unie te wenden over gevallen van wanbeheer bij het optreden van de communautaire instellingen of organen, met uitzondering van het Hof van Justitie en het Gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak.

Art. 44

Recht van petitie

Iedere burger van de Unie en iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft het recht een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten.

Art. 45

Liberté de circulation et de séjour

1. Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres.

2. La liberté de circulation et de séjour peut être accordée, conformément au traité instituant la Communauté européenne, aux ressortissants de pays tiers résidant légalement sur le territoire d'un État membre.

Art. 46

Protection diplomatique et consulaire

Tout citoyen de l'Union bénéficie, sur le territoire d'un pays tiers où l'État membre dont il est ressortissant n'est pas représenté, de la protection des autorités diplomatiques et consulaires de tout État membre dans les mêmes conditions que les nationaux de cet État.

CHAPITRE VI

Justice

Art. 47

Droit à un recours effectif et à accéder à un tribunal impartial

Toute personne dont les droits et libertés garantis par le droit de l'Union ont été violés a droit à un recours effectif devant un tribunal dans le respect des conditions prévues au présent article.

Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial, établi préalablement par la loi. Toute personne a la possibilité de se faire conseiller, défendre et représenter.

Une aide juridictionnelle est accordée à ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes, dans la mesure où cette aide serait nécessaire pour assurer l'effectivité de l'accès à la justice.

Art. 48

Présomption d'innocence et droits de la défense

1. Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

2. Le respect des droits de la défense est garanti à tout accusé.

Art. 49

Principes de légalité et de proportionnalité des délits et des peines

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou le droit international. De

Art. 45

Vrijheid van verkeer en van verblijf

1. Iedere burger van de Unie heeft het recht zich vrij op het grondgebied van de lidstaten te verplaatsen en er vrij te verblijven.

2. De vrijheid van verkeer en van verblijf kan overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden toegekend aan onderdanen van derde landen die legaal op het grondgebied van een lidstaat verblijven.

Art. 46

Diplomatieke en consulaire bescherming

Iedere burger van de Unie geniet op het grondgebied van derde landen waar de lidstaat waarvan hij onderdaan is, niet vertegenwoordigd is, de bescherming van de diplomatieke en consulaire instanties van iedere andere lidstaat, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die lidstaat.

HOOFDSTUK VI

Rechtspleging

Art. 47

Recht op een doeltreffende voorziening in rechte en op een onpartijdig gerecht

Eenieder wiens door het recht van de Unie gewaarborgde rechten en vrijheden zijn geschonden, heeft recht op een doeltreffende voorziening in rechte, met inachtneming van de in dit artikel gestelde voorwaarden.

Eenieder heeft recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat vooraf bij wet is ingesteld. Eenieder heeft de mogelijkheid zich te laten adviseren, verdedigen en vertegenwoordigen.

Rechtsbijstand wordt verleend aan diegenen die niet over toereikende financiële middelen beschikken, voorzover die bijstand noodzakelijk is om de daadwerkelijke toegang tot de rechter te waarborgen.

Art. 48

Vermoeden van onschuld en rechten van de verdediging

1. Eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld in rechte is komen vast te staan.

2. Aan eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt de eerbiediging van de rechten van de verdediging gegarandeerd.

Art. 49

Legaliteitsbeginsel en evenredigheidsbeginsel inzake delicten en straffen

1. Niemand mag worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde.

même, il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit une peine plus légère, celle-ci doit être appliquée.

2. Le présent article ne porte pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux reconnus par l'ensemble des nations.

3. L'intensité des peines ne doit pas être disproportionnée par rapport à l'infraction.

Art. 50

Droit à ne pas être jugé ou puni pénalement deux fois pour une même infraction

Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné dans l'Union par un jugement pénal définitif conformément à la loi.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

Art. 51

Champ d'application

1. Les dispositions de la présente Charte s'adressent aux institutions et organes de l'Union dans le respect du principe de subsidiarité, ainsi qu'aux États membres uniquement lorsqu'ils mettent en œuvre le droit de l'Union. En conséquence, ils respectent les droits, observent les principes et en promeuvent l'application, conformément à leurs compétences respectives.

2. La présente Charte ne crée aucune compétence ni aucune tâche nouvelles pour la Communauté et pour l'Union et ne modifie pas les compétences et tâches définies par les traités.

Art. 52

Portée des droits garantis

1. Toute limitation de l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Charte doit être prévue par la loi et respecter le contenu essentiel desdits droits et libertés. Dans le respect du principe de proportionnalité, des limitations ne peuvent être apportées que si elles sont nécessaires et répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général reconnus par l'Union ou au besoin de protection des droits et libertés d'autrui.

2. Les droits reconnus par la présente Charte qui trouvent leur fondement dans les traités communautaires ou dans le traité sur l'Union européenne s'exercent dans les conditions et limites définies par ceux-ci.

3. Dans la mesure où la présente Charte contient des droits correspondant à des droits garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, leur sens et leur portée sont les mêmes que ceux que leur confère ladite convention. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le droit de l'Union accorde une protection plus étendue.

Evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke ten tijde van het begaan van het strafbare feit van toepassing was. Indien de wet na het begaan van het strafbare feit in een lichtere straf voorziet, moet die worden toegepast.

2. Dit artikel staat niet in de weg aan de berechting en bestrafing van iemand die schuldig is aan een handelen of nalaten dat ten tijde van het handelen of nalaten een misdrijf was volgens de door de volkerengemeenschap erkende algemene beginselen.

3. De zwaarte van de straf mag niet onevenredig zijn aan het strafbare feit.

Art. 50

Recht om niet tweemaal in een strafrechtelijke procedure voor hetzelfde delict te worden berecht of gestraft

Niemand wordt opnieuw berecht of gestraft in een strafrechtelijke procedure voor een strafbaar feit waarvoor hij in de Unie reeds onherroepelijk is vrijgesproken of veroordeeld overeenkomstig de wet.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

Art. 51

Werkingsfeer

1. De bepalingen van dit handvest zijn gericht tot de instellingen en organen van de Unie met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel en tot de lidstaten, uitsluitend wanneer zij het recht van de Unie ten uitvoer brengen. Derhalve eerbiedigen zij de rechten, leven zij de beginselen na en bevorderen zij de toepassing ervan, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden.

2. Dit handvest schept geen nieuwe bevoegdheden of taken voor de Gemeenschap en voor de Unie en wijzigt de in de verdragen neergelegde bevoegdheden en taken niet.

Art. 52

Reikwijdte van de gewaarborgde rechten

1. Beperkingen op de uitoefening van de in dit handvest erkende rechten en vrijheden moeten bij wet worden gesteld en de wezenlijke inhoud van die rechten en vrijheden eerbiedigen. Met inachtneming van het evenredigheidsbeginsel kunnen alleen beperkingen worden gesteld indien zij noodzakelijk zijn en daadwerkelijk aan door de Unie erkende doelstellingen van algemeen belang of aan de eisen van de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen beantwoorden.

2. De door dit handvest erkende rechten waaraan de communautaire verdragen of het Verdrag betreffende de Europese Unie ten grondslag liggen, worden uitgeoefend onder de voorwaarden en binnen de grenzen welke bij die verdragen zijn gesteld.

3. Voorzover dit handvest rechten bevat die corresponderen met rechten die zijn gegarandeerd door het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, zijn de inhoud en reikwijdte ervan dezelfde als die welke er door genoemd verdrag aan worden toegekend. Deze bepaling verhindert niet dat het recht van de Unie een ruimere bescherming biedt.

Art. 53

Niveau de protection

Aucune disposition de la présente Charte ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits de l'homme et libertés fondamentales reconnus, dans leur champ d'application respectif, par le droit de l'Union, le droit international et les conventions internationales auxquelles sont parties l'Union, la Communauté ou tous les États membres, et notamment la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que par les constitutions des États membres.

Art. 54

Interdiction de l'abus de droit

Aucune des dispositions de la présente Charte ne doit être interprétée comme impliquant un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Charte ou à des limitations plus amples des droits et libertés que celles qui sont prévues par la présente Charte.

Art. 53

Beschermingsniveau

Geen der bepalingen van dit handvest mag worden uitgelegd als zou zij een beperking vormen van of afbreuk doen aan de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden welke binnen hun respectieve werkingssferen worden erkend door het recht van de Unie, het internationaal recht en de internationale overeenkomsten waarbij de Unie, de Gemeenschap of alle lidstaten partij zijn, met name het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, alsmede door de grondwetten van de lidstaten.

Art. 54

Verbod van misbruik van recht

Geen der bepalingen van dit handvest mag worden uitgelegd als zou zij het recht inhouden enige activiteit aan de dag te leggen of enige daad te verrichten met als doel de rechten of vrijheden die in dit handvest zijn erkend, teniet te doen of de rechten en vrijheden verdergaand te beperken dan door dit handvest is toegestaan.